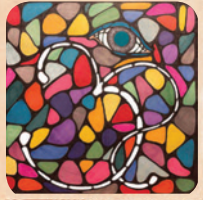


ИНДУИЗМ СЕГОДНЯ

Утверждение Санатана Дхармы и отображение современной истории возрождающейся всеобщей религии, имеющей миллиард приверженцев



Поющие святые Южной Индии



Canada CAD 10
India INR 225

Malaysia . . . MYR 14
Mauritius . . MRU 115

Singapore . . . SGD 10
UK GBP 5

USA USD 7.95



(Обложка) Мутхусвами Дикшитар (1776–1835), знаменитый представитель южноиндийской музыкальной традиции Карнатик, молит о дожде, чтобы прекратилась засуха в деревне Саттур; Сундарар, прощённый Шивой, возвращается на белом слоне на Кайласу. Перевод первого падигама Сундарара, стр. 42

Октябрь/Ноябрь/Декабрь 2022 года • Год Шубхакрта, 5124 по Индуистскому календарю

Bodhinatha Veylanswami

www.gurudeva.org

В МИРЕ

- Специальный репортаж.** Разрушенные землетрясением храмы на площади Дурбар в Непале создаются заново 14
- Экспедиции.** Индуисты всегда знали, что Гималаи – самые высокие горы в мире 56

СТИЛЬ ЖИЗНИ

- Раздел образование.** Выдающиеся музыканты-святые классической южноиндийской школы Карнатик 26
- История.** Музеи Индии 60

КРАТКИЕ ОБЗОРЫ

- Всемирная Дхарма** 6
- Современность и Дхарма** 78

НАША РУБРИКА

- Тамилистика.** Н. В. Гордийчук. Первый падигам Сундарара 42
- Философия йоги.** Р. В. Псху. Абу Рейхъан ал-Бируни, Книга Патанджали 46
- Философия.** Р. В. Псху. Трансцендентальная герменевтика Оберхаммера 49
- Обзор книги.** Р. В. Псху. Вильгельм Хальбфас, «Индия и Европа» 53
- Уроки тамильского.** Н. В. Гордийчук. Урок 4 68
- Уроки санскрита.** С. В. Лобанов. Урок 7 70
- ВЗГЛЯД**
- По моему мнению.** Мой путь в индуизм 9
- Стол издателя.** Индуистское отношение к тяжёлым временам 10
- Из Упанишад.** Каков Брахман в начале. Перевод отрывка из «Брихадараньяка упанишады», Шукла Яджурведы 13

Номер выходит при поддержке Мегагранта Минобрнауки (VIII очередь) № 075-15-2021-603.

USA Contacts: Letters to the editor, subscription and editorial inquiries may be sent to Hinduism Today, 107 Kaholalele Road, Kapaa, Hawaii 96746-9304 USA, letters@hindu.org. Hinduism Today (ISSN# 0896-0801; USPS# 023082), October/November/December, 2022, Volume 44, No. 4. Satguru Sivaya Subramuniyaswami, Founder; Satguru Bodhinatha Veylanswami, Publisher; Paramacharya Sadasivanatha Palaniswami, Editor-in-Chief.

© 2022 Himalayan Academy, 107 Kaholalele road, Kapaa, Hawaii 96746-9304 USA. All rights reserved.

Контакты в России: Издательство «Хиндуизм тутдэй», 127473 Москва, ул. Краснопролетарская, дом 16/2, подъезд 7, этаж 3. www.hinduism.today, e-mail letters@hinduism.today.

По вопросам распространения, подписки и рекламы на страницах журнала «Индуизм сегодня» обращайтесь по адресу издательства или тел. +7 (499) 340 5809

© 2022 ООО «Хиндуизм тутдэй», ул. Краснопролетарская 16/2, Москва, Россия. Перевод с английского, редакция, верстка, оригинальные статьи и публикации – все права защищены.



www.hinduismtoday.com

www.hinduism.today (рус.)

Высокое искусство восстановления разрушенных землетрясением храмов Катманду

Во время мощного подземного толчка в 2015 году, унесшего жизни тысяч людей, пострадали многие из любимых храмов Непала. С тех пор местные ремесленники взяли на себя титаническую задачу – восстановить каждое сооружение в его былом великолепии... Стр. 14

Мастер Индра Каджи Шилпакар работает над храмовой колонной в своей мастерской. Он участвовал во многих проектах по восстановлению храмов в Катманду.



Ярко-розовый: сидящий Ганеша в храме Ват Пхронг Акат.

ТАИЛАНД

Ганеша здесь огромен

Самые большие в мире статуи Ганеши находятся не в Индии, а в Таиланде! Здесь Бога с головой слона зовут Пхра Пхиканет, и почитают Его как Божество удачи и успеха, а также устранителя препятствий. Храмы Ганеши встречаются по всей стране, но три самые большие его статуи живописно расположились в провинции Чачоенг-сао. Их можно посетить за однодневную поездку из Бангкока. Розовый Ганеша в храме Ват Пхронг Акат высотой 49 и шириной 19 метров находится рядом с зелёными полями и красивым золотым буддийским храмом. Стоящая бронзовая статуя в Международном парке Клонтг Кхуан Ганеш имеет высоту 30 метров, а лежащий Ганеша в храме Ват Саман Раттанарам имеет высоту 16 и длину 22 метра.



МАЛАЙЗИЯ

История о замке Келли и храме Мариамман

Когда Уильям Келли-Смит приехал в Малайзию из Шотландии в 1890 году в возрасте 20 лет, чтобы работать инженером, он и представить себе не мог, что когда-нибудь расширит индуистский храм. Получив значительную прибыль от коммерческого предприятия по расчистке 9000 гектаров леса в Бату-Гаджа, Перак, он купил 400 гектаров земли в джунглях в районе Кинта, где посадил каучуковые деревья и добывал олово. Сколотив состояние, он женился на своей шотландской возлюбленной Агнес, привезя её в Малайзию в 1903 году.

Он планировал построить в своём поместье огромный замок с шотландской, мавританской и

тамильско-индийской архитектурой и пригласил 70 мастеров из Ченнаи, Индия. В интервью *The Star* в апреле 2022 года президент Ассоциации почитателей Шри Маха Мариаммана П. Велмуруган сказал, что Келли-Смит ежедневно видел людей, молящихся в небольшом храме в его поместье Келли. Когда их спросили, что они делают, они ответили, что молятся богине Мариамман (Амме), поскольку Она, как известно, исполняет желания. Он помолился Ей о ребёнке, и его молитвы были услышаны.

«Вне себя от радости и в знак благодарности Богине, в 1907 году Келли-Смит остановил работы в замке. Вместо этого он приказал мастерам начать строительство храма, обещание,



ВСЕМИРНАЯ ДХАРМА

ИНДИЯ

Онлайн-даршан в прямом эфире из храма



Прямая трансляция. Украшение Шивалингама в храме Сомнатха в Гуджарате.

В апреле 2022 года веб-сайт Temple360 был открыт министром культуры Союза Минакши Лекхи. Цель состояла в том, чтобы привлечь посетителей на прямые видеотрансляции из главных храмов Индии, в первую очередь это касалось 12 Джйотирлингамов и Чара Дхамов. Г-жа Лехи объяснила, что недавние глобальные локдауны ускорили такую потребность. На данный момент подключено 29 храмов, почти все они находятся

в Северной Индии. На каждой странице есть краткое описание храма и ссылки на его прямые трансляции, а также возможность сделать онлайн пожертвование. Большинство ссылок ведут на сайты самих храмов, некоторые потоки размещаются на сайте Temple360. Какие-то из каналов показывают только фасад храма, например, в Кедарнатхе в Гималаях, где вы видите только паломников снаружи храма. См.: [Temple360.in](https://temple360.in)



Замок и храм. Храм Шри Маха Мариамман (вставка) расположен в 500 метрах от замка Келли, который сегодня больше напоминает руины.

которое он дал Амме», — сказал Вельмуруган. Келли-Смит неожиданно умер от пневмонии, и замок так и не был достроен; теперь это туристическая достопримечательность. Новая книга на четырёх языках под названием

«Забытые сказки и реальные факты» отдаёт дань уважения вкладу Келли-Смит. «Мы хотим, чтобы все ознакомились с реальной историей этой туристической достопримечательности (замка) и храма», — сказал Вельмуруган.

CLOCKWISE FROM TOP: TWITTER/@VERTIGOWARRIOR; PRIYANK JAISWA L.; RONNIE CHIN/THE STAR; WIKIPEDIA



ПРИНУДИТЕЛЬНОЕ ОБРАЩЕНИЕ

Учащиеся школ в Тамил Наду подвергаются нападению

Тринадцатилетний Раджан (имя изменено), ученик 8-го класса школы города Тирунелвели в штате Тамил Наду, вспоминает, как на дополнительном уроке ему сказали, что если ему нужны хорошие оценки и он хочет учиться лучше своих сверстников, он не должен молиться никакому другому богу, кроме Иисуса. Невыполнение этого требования приведёт его якобы к «неудачам в жизни и уродствам тела». В апреле 2022 года в социальных сетях широко распространилось видео ученицы 6-го класса из школы в городе Каньякумари, в котором она жаловалась администрации своей государственной школы на то, что один из её

учителей заставлял её и других одноклассников читать Библию, и говорил, что все остальные божества — от сатаны. В январе 17-летняя Лаванья, ученица 12-го класса в городе Танджавур, покончила с собой из-за предполагаемых издевательств со стороны двух монахинь из её школы. Сообщается, что в своей предсмертной записке девушка сказала, что они принуждали её обратиться в христианство.

В связи с этими и другими недавними случаями неэтичного религиозного обращения в школах, которые попали в заголовки газет, специальная следственная группа News18 много путешествовала по

южному штату Тамил Наду, посещая различные государственные и частные школы. Записанные показания студентов, родителей, активистов и педагогов свидетельствовали о том, что насильственное религиозное обращение процветало в этом штате. В связи с чем, возникает множество вопросов к органам власти по поводу их бездействия, только подпityвающего подобную порочную практику. News18 обнаружила, что данного рода деятельность, связанная с религиозной конверсией, присутствует и в учебных центрах. С полным отчётом можно ознакомиться здесь: bit.ly/school-conversions.

ПОДВИЖНИЧЕСТВО

Миссия одного свами по улучшению образования в британские времена

До британской оккупации образование в Индии было децентрализованным, локализованным и, благодаря сети сельских общин, демократическим. Это было также экономически эффективно. Британское правительство вместо того, чтобы модернизировать эту систему, ввело централизованно контролируемое, капиталоемкое образование. Это создало неравенство в грамотности общин, в чём обвиняли индуистское общество. Тем не менее, индусы стремились к демократизации образования и

модернизации своих традиционных институтов даже в колониальных условиях.

Статья в swarajyamag.com рассказывает о том, как Шива Шанмуга Мейджняна Сивачарья Свамигал (1873–1942) противостоял миссионерской пропаганде и бюрократическим притеснениям, предоставляя целостное дхармическое образование детям в Тамил Наду. Ласково называемый Джняниар Свамигал, он был обеспокоен распространением культурной и духовной безграмотности,

которая пришла с британской системой образования. Он с болью замечал, как социальная стагнация порождает в обществе свои собственные болезни. Чтобы изменить это, он много путешествовал, выступая с замечательными лекциями, демонстрируя богатство тамильского языка и духовность шиваитов. В то же время он уделял особое внимание созданию гармонии между шиваитами и вайшнавами. Для получения полной информации посетите: bit.ly/jnaniyar-swamigal.



КАМБОДЖА

Храм Преах Вихеар при поддержке Китая

Преах Вихеар — индуистский храм, расположенный на вершине скалы высотой 524 метра в горах Дангрек в Камбодже, примерно в 400 километрах к северу от столицы Пномпеня и 200 километрах к северо-западу от знаменитого комплекса Ангкор-Ват. Храм XI века (фото слева) был включён в список Всемирного наследия ЮНЕСКО в июле 2008 года.

В апреле 2022 года газета *The Khmer Times* сообщила, что Конг Путикар, генеральный директор Национального

управления Преа Вихеар, заявил, что Китай является сопредседателем (вместе с Индией) Международного координационного комитета по охране и развитию Преах Вихеар. «В роли сопредседателя Китай обязался сохранить и восстановить Гопуру I, Гопуру II и Гопуру III [три из пяти]», — сказал он. Гопура — входные ворота в храм. Китай уже направил свою техническую группу для изучения и оценки рисков и структуры трёх гопур. Однако фактическая работа ещё не начата из-за последствий карантина.

Преах Вихеар — один из трёх объектов Камбоджи, внесенных в список Всемирного наследия. Два других — археологический парк Ангкор на северо-западе провинции Сиамреап и археологический памятник Самбор Прей Кук в центральной провинции Кампонг Тхом. Конг Вибол, директор Департамента туризма провинции Преах Вихеар, уверен, что Преах Вихеар после завершения строительства станет популярным местом для китайских туристов наряду с Ангкор-Ватом.



CLOCKWISE FROM TOP: SHUTTERSTOCK; SWARAJYAMAG.COM; WIKIPEDIA



БОГИ

Мурти из 16 008 окаменелостей

Храм Адикешаваперумалая в Тируваттаре, штат Тамил Наду, Индия, готовится к кумбхабхишеке (освящению) спустя 400 лет. В отчёте *The Hindu* за май 2022 года говорится, что мурти Адикешавы уникальна не только потому, что она самая большая в длину – 6,7 метра – среди Божеств 108 Дивья Дешамов (святых мест вайшнавов), но и потому, что это самое большое Божество Кадусаркарай-йогам в Индии. Мурти была создана путём покрытия 16 008 шалаграмов (ископаемый аммонит, символизирующий Вишну) кадусаркарай, пастой, состоящей из более чем 60 лекарственных и минеральных ингредиентов, включая смолу джекфрута,

сандаловое дерево, плоды бильвы и трипхалы (амалаки, бибхитакки, харитаки).

Адикешава, прославленный вайшнавским святым-певцом Наммалваром, был главным божеством королевской семьи Траванкора до того, как они переехали из Падманабхапурама в штате Тамил Наду в Тируванантапурам в Керале.

Повреждённая во многих местах мурти Божества требовала ремонта. Восстановление этого типа мурти традиционным способом – длительный, сложный и трудоёмкий процесс. Немногим известны метод лебанам, процесс нанесения пасты, и ингредиенты, из которых она состоит. С. Субраманиару, местный священник,



Адикешава. Картина с изображением мурти Божества, которая восстанавливается.

сказал: «Мы решили взяться за это дело, потому что нашли старую деревянную коробку с ингредиентами, необходимыми для

приготовления пасты. Очевидно, что это было послание из прошлого». Подробнее читайте и смотрите на bit.ly/adikesava.



Святые, благословляющие толпу: (слева) четыре самых знаменитых святых, Самаячарья, украшены туберозой; (справа) облака благовоний разносятся вокруг процессии.

Самаячарьи – Аппар, Сундарар, Тируджняна Самбандар и Маниккавасахар. Бронзовые статуи святых были выставлены напоказ в паланкине, богато украшенном орнаментом и цветами. Самаячарьев везли в отдельном паланкине. Статуи Капалишварара, Карпагамбаллы и других божеств, также украшенные яркими и ароматными цветами, проходили процессией по четырём Мадаведхи (улицам) храма Капалишварар вокруг него. Подробнее о празднике читайте на страничке сайта: bit.ly/arubathu.

южноиндийской секты шайвасиддханты. *Casualwalker.com* задокументировал парад в апреле 2022 года, отметив, что все улицы вокруг храма были заполнены веселыми и энергичными верующими.

Процессию возглавляла Богиня Колавижи Амман, за Ней следовали Шри Винаяка и четыре

специального назначения для помощи в поисках.

АВСТРАЛИЙСКИЙ ШТАТ ВИКТОРИЯ СКОРО СТАНЕТ первым, кто запретит публичную демонстрацию *Hakenkreuz* (нацистской свастики). Тем не менее, закон о запрете нацистской символики признает значение свастики для буддийских, индуистских, джайнских и других религиозных общин как древнего и священного символа мира и удачи. Закон не будет запрещать использовать свастику

в религиозных и культурных контекстах.

Новости предоставлены

HINDU PRESS INTERNATIONAL

Подпишитесь на бесплатные ежедневные новости об индуизме во всём мире на сайте hinduismtoday.com/hpi

PHOTOS FROM TOP: THE HINDU; CASUALWALKER.COM

ПРАЗДНИКИ

65 шиваитских святых прошли парадом во время празднования Арубатху мувар

Арубатху мувар – ежегодное шествие 63 *наанмаров* (*наанаров*), а также Тируваллувары и Маниккавасахара, в рамках

фестиваля колесниц Пангуни Уттирам в храме Шивы Капалишварар, Ченнаи, Индия. Эти святые – ведущие деятели и поэты

КРАТКО...

НАВОДНЕНИЕ В ЮЖНОЙ АФРИКЕ СИЛЬНО ПОВРЕДИЛО

индуистский храм в Чатсуорте в апреле 2022 года после того, как река Умхлатузана вышла из берегов. Храм Вишну простоял у реки 70 лет. Он также сильно пострадал во время наводнения 2017 года.

ПО МЕНЬШЕЙ МЕРЕ 16 ЧЕЛОВЕК ПОГИБЛИ В КАШМИРЕ

в июле 2022 года. Спасатели ищут

ещё десятки пропавших без вести после того, как внезапное наводнение смыло сотни палаток в популярном месте паломничества индуистов. Около 10 000 человек разбили лагерь возле отдалённого храма Амарнатх, расположенного в гималайской горной пещере, когда внезапный ливень вызвал наводнение. Индийская армия задействовала два пехотных батальона и подразделения



ПО МОЕМУ МНЕНИЮ

Мой путь в индуизм

Я не проснулся однажды утром и принял решение, это был сознательный и длительный процесс

ШОН БРЭДРИК

Мои духовные переживания начались в раннем возрасте. В возрасте четырёх лет я видел потусторонних существ и общался с ними, события, которые я теперь рассматриваю как мистические. Оглядываясь на эти контакты позже в жизни, я понял их урок – что я не тело. Реальность – это нечто большее, чем ментальное и физическое, или психологическое и биологическое. Духовный мир существует за пределами обычных условий жизни.

Чуть позже меня приобщили к католицизму. Я прошёл через таинства, изучал Библию, молился и стал преданным Христа. Именно тогда я развил в себе преданность, которую позже направил на индуистскую *садхану*. Мой опыт христианина не был негативным. Я никогда не был из тех, кто проповедовал другим или хотел обратить их в свою веру. У меня никогда не возникало мысли, что христианство – это единственный истинный путь к Богу. Примерно в 12 лет у меня возник интерес к оккультизму и европейскому язычеству. Я также начал заниматься йогой и другими эзотерическими исследованиями и практиками.

Мой отец был профессором психологии, который также преподавал медитацию. Он читал Веды и был учеником Бабы Рам Даса. К 16 годам я прочитал Ригведу, Дао Дэ Цзин, «Бхагавад Гиту» и учения Будды. Кроме того, у меня была полноценная практика йоги. Задолго до того, как я осознал, что я индуист, я практиковал его дисциплины.

Когда мне было чуть за двадцать, меня познакомили с Бабаджи из Хайдакхана. Я нашёл ашрам его почитателя всего в 35 минутах езды от моего дома. Там я мог практиковать карма- и бхакти-йогу, одновременно узнавая больше об индуистской дхарме и о том, как практиковать *пуджу*, *хоуму*, *джапу* и *арати*. Вскоре я начал изучать Аюрведу и посещал курсы Американского института ведических исследований, основанного Ачарьей Вамадэвой Шастриджи (доктором Дэвидом Фроули), которого я считаю современным риши. Два десятилетия спустя я получил возможность учиться и практиковать у Дхармы Правартаки Ачарьи (Фрэнка Моралеса), основателя Международного общества Санатана Дхармы. Ачарьяджи –



блестящий человек с огромными знаниями.

Изначально я почувствовал влечение к Санатана Дхарме из-за её глубины психологического понимания, наряду с её различными философиями, её всеобъемлющим плюрализмом и разнообразием христианской догмы. Я был очарован Ведантой и идеей о том, что существует феноменальная вселенная за пределами личности, а также воспринимаемая вселенная, которую можно найти внутри «Я». Мне понравилась идея о том, что Бога можно найти здесь и сейчас с помощью эзотерических практик, самоанализа и аскез.

Я был очарован идеей, что ты – всего лишь версия того, кто я есть, и что то, что я делаю для других, я на самом деле делаю для себя. Я восхищался концепциями Атмана (божественного «Я»), Параматмана (универсальной, вечной души) и Брахмана (духовного ядра Вселенной). Мне нравилась идея, что эта троица, как считается, находится в вечном единстве, и что индуизм фокусируется на внутреннем знании, а не на внешней вере.

Я предпочитаю говорить, что я принял индуизм, а не был обращён в него. В конце концов я пришёл к пониманию того, что индуистская идеология, философия и теология – это то, что я всегда считал истинным. Мне нравится говорить, что я родился индуистом, был воспитан христианином и позже в жизни вспомнил, что на самом деле был индуистом. Я не проснулся однажды утром и решил стать индуистом. Это был сознательный и длительный процесс. Я склонен представляться как американский индуист, потому что я действительно думаю, что есть различие между индуистами из Индии и индуистами из Америки, хотя мы все объединены величием Санатана Дхармы. В мире, сформированном колониализмом, войной, религиозной нетерпимостью, империализмом и материализмом, мы, индуисты, должны гордиться тем, что являемся простыми, но могущественными практиками дхармы.

Шон Брэдрик, автор *Индуистского руководства по публичной защите и подвижничеству*, консультант по аюрведе и писатель, живущий в Небраске, США.

Индуистское отношение к тяжёлым временам

Практические и духовные реакции на трудности и потери – от сердца, от рук, от головы и от души

САДГУРУ БОДХИНАТХА ВЕЙЛАНСВАМИ

Весь мир вступил в новую сложную эру в декабре 2019 года, когда в Ухане, Китай, были выявлены первые случаи заболевания людей Covid-19. За прошедшие с тех пор два с половиной года изоляции, экономические трудности, проблемы со здоровьем и потеря близких затронули жизнь практически каждого человека. Наряду с тем, что пандемия всё ещё с нами, граждане мира теперь сталкиваются с очередной лавиной трудностей, связанной с конфликтом на Украине. Крупнейший военный конфликт в Европе со времён Второй мировой войны сказывается на мировых цепочках поставок продовольствия и топлива во многих странах. Эти трудности стали настолько тяжёлыми, что люди в бедных странах проводят демонстрации на улицах, надеясь, что будет избрано новое правительство и улучшатся условия для населения. Финансовые рынки находятся в смятении, восстановление мировой экономики находится под вопросом, а Европа переживает самый серьёзный гуманитарный кризис, который она видела за последние десятилетия.

От сердца

Первой и главной реакцией на серьёзные вызовы, такие как пандемии или войны, является пробуждение нашего сострадания и мысли поддержки тем, кто испытывает трудности и теряет близких. Эта первая реакция – реакция сострадания, идущая от сердца.

От рук

Далее следует оказать практическую помощь. В качестве ранней реакции на пандемию индуистские группы по всему миру сделали именно это. Например, как сообщалось в нашем выпуске за апрель 2021 года, «Сева Интернешнл» сначала сосредоточилась на оказании помощи наиболее уязвимым, например, предоставив маски N-95 лицам, осуществляющим уход, и работникам на передовой. Затем появилась инициатива «Сева Санкальп», которая объединила дхармичные ресурсы для отражения угрозы Covid-19 и налаживания сотрудничества. Это была амбициозная попытка объединить духовные группы для служения обществу. Добровольцы разослали *санкальпа патру* (письмо о намерениях) 1000 организаций, и 500 из них подписали обязательство. Несколько учреждений предоставили деньги, материалы и добровольцев для оказания помощи в главных городах. Объединив усилия с Севами или работая самостоятельно, дхармичные учреждения помогли смягчить удар пандемии, предоставив нуждающимся еду, продуктовые наборы, молоко и другие предметы первой необходимости. Таким образом, наша вторая реакция носит практический, полезный характер и касается наших рук.

От головы

Наши первая и вторая реакции направлены на эмоциональные и физические потребности непосредственно после возникновения сложной ситуации. Как только будут приняты экстренные меры, мы сможем

посмотреть на ситуацию отступив назад, чтобы получить более полное представление о ней и найти способы извлечь необходимые уроки, чтобы лучше подготовиться к возможным будущим трагедиям. Следует ли запастись больше ресурсов на случай чрезвычайных ситуаций, таких как продовольствие и топливо? Нужны ли более эффективные планы, чтобы помочь людям возобновить самообеспечение? Это и многое другое требует тщательного обдумывания. Мудрость этого совета более очевидна в данный момент истории, чем это было до Covid-19, изоляции, связанной с пандемией, а также конфликта на Украине и глобального хаоса.

Эта третья реакция сосредоточена на планировании и исходит от головы. На национальном и международном уровнях страны и медицинские учреждения ввели меры предосторожности для предотвращения распространения вируса и укрепили системы противодействия пандемиям будущего. Чтобы военные конфликты впредь никогда не угрожали человечеству, лидеры всех стран должны действовать сообща. Как писал Гурудэва, Шивайя Субрамуниясвами: «Именно тогда, когда люди Дэвалоки [с высшим умом] находятся во власти, по-настоящему наступит мир; он не может наступить никаким другим способом. Итак, если люди Дэвалоки действительно желают мира на Земле, они должны не стесняться, а взять руководство на себя. ...Они все должны узнать друг друга, а затем взяться за руки в любви и доверии и работать вместе».

От души

Отступая ещё дальше, мы подходим к философскому уровню того, почему происходят такие разрушительные события. Вера некоторых людей в Бога ослабевает, поскольку они не в состоянии понять, как благодетельный Бог мог допустить, чтобы произошли такие катастрофы. Другие подавлены и негативно относятся к жизни. С точки зрения индуизма, пандемия является частью природы, а не деянием Бога. Землетрясения, цунами, ураганы, болезни, пожары, засухи и наводнения – всё это нормальные проявления природы. Человек тоже является частью природы, обладающий всё возрастающей способностью создавать бедствия, соперничающие с величайшей яростью природы.

Такое философское размышление – наш четвёртый уровень реагирования – исходит из нашей души. Индуистские верования в божественность всего сущего, вечность души, внутренние планы и реинкарнацию являются великим источником утешения во времена страданий, трагедий и потерь.

Гурудэва писал в «Танце с Шивой»: «Природа мира – двойственность. Он состоит из пар противоположностей – радости и страдания, добра и зла, любви и ненависти. Переживая их, мы учимся и развиваемся и в конце концов обнаруживаем Истину за пределами всех противоположностей. Божественный смысл есть даже в страданиях этого мира. Полностью избежать страдания невозможно. Это естественная часть человеческой жизни и важная движущая сила для духовного роста души. Зная это, мудрые принимают страдание из любого



Урок от Ханумана: эта массивная бронзовая мурти на Гавайях возстала из пепла несчастья.

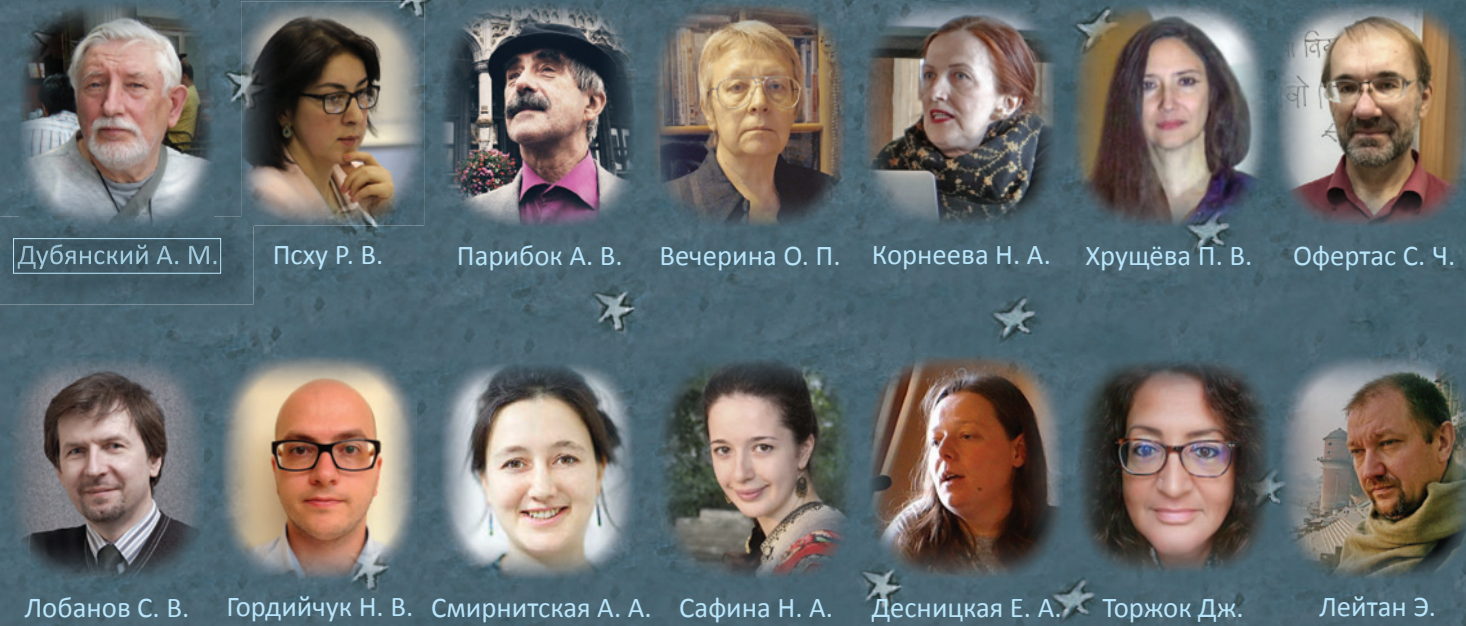
Многие люди задумывались о том, чтобы внести изменения в свою жизнь, но так и не удосужились это сделать. Сейчас самое подходящее время пересмотреть такие планы и привести их в действие. Планы могут быть связаны с тем, чтобы семья проводила больше времени вместе, чаще выражая любовь к другим. Для тех, кто сосредоточен на сообществе, сейчас самое подходящее время поделиться и реализовать эти планы относительно новых мероприятий, которые поднимут настроение и продвигнут тех, кто живёт по соседству. Для тех, у кого сильные духовные интересы, сейчас, возможно, самое время освоить эту новую практику медитации, улучшить свои знания санскрита и проведения *пуджи* или отправиться в долгожданное паломничество к древним *тиртам* в Индии. Это лишь некоторые из многих способов, которыми мы можем использовать энергию, генерируемую глобальными проблемами, для улучшения нашей жизни, жизни наших семей и жизни окружающего сообщества.

Большинство бедствий не столь глобальны, но всё же требуют правильного реагирования. Здесь, в нашем Гавайском монастыре, несколько лет назад мы пережили неприятное событие. Хануман из чёрного гранита высотой 4 метра, на создание которого четырьмя индийскими мастерами потребовалось семь лет, лежал в ожидании установки, когда однажды утром монах обнаружил, что обе его ноги сломаны в области щиколоток, что делает *мурти* непригодной для использования. Все эти годы кропотливой творческой работы были потеряны. Все эти значительные расходы пропали даром.

Очевидно, это была катастрофа. Но монахи никогда не могли забыть учение Гурудэвы о том, что даже бедствие, с которым сталкиваются с высоким сознанием, можно превратить в благословение и благодеяние. Мо-

нахи медитировали о том, что сделал бы Гурудэва в этом случае, и в результате команда из Колорадо использовала сломанную *мурти* как шаблон для формы, чтобы отлить её в бронзе. В результате бронзовая *мурти* по своему качеству превзошла оригинал, поскольку скульптор теперь мог добавлять мельчайшие детали в восковую форму, что невозможно воплотить в камне. После того, как другая команда из более чем двадцати мастеров бронзового литья работала более года, появился шедевр, который был отправлен на Гавайи для установки рядом с нашим священным лесом рудракши. Удивительно, но сегодня монахи счастливы, что оригинальная каменная *мурти* разбилась, потому что без этого скорбного события гораздо более изумительной бронзовой *мурти* не существовало бы. Это прекрасный пример учения Гурудэвы о том, что важно не то, что происходит с нами в жизни. А то, как мы реагируем на данные обстоятельства.

На личном уровне переживание катастрофы может стать катализатором для глубокого осмысления своей жизни и поиска способов придать ей более глубокий смысл. Моменты, меняющие жизнь, случаются редко и часто провоцируются чем-то, что кардинально нарушает наше повседневное существование.



Дубянский А. М. Псху Р. В. Парибок А. В. Вечерина О. П. Корнеева Н. А. Хрущёва П. В. Офертас С. Ч.

Лобанов С. В. Гордийчук Н. В. Смирнитская А. А. Сафина Н. А. Десницкая Е. А. Торжок Дж. Лейтан Э.

ИЗ УПАНИШАД

Каков Брахман в начале

Метафизика творения и утверждение недвойственной медитации

«Брихадараньяка упанишада», Шукла Яджурведа. Адаптированный перевод С. Радхакришнана отрывка 1 раздела, 1 главы, 4 брахманы, за исключением (для краткости) мантры 7.

1. В начале этот мир был только Атманом в форме вселенской души (Пуруши). Оглядевшись вокруг, Он не увидел ничего, кроме Себя. Сначала он сказал: «Я есмь». Поэтому возникло имя «я». Поэтому и поныне, когда к кому-то обращаются, он сначала говорит: «я», а затем произносит любое другое имя, которое у него может быть. Поскольку перед всем этим Он сжёг всё зло, Он – Вселенская Душа (Пуруша). Тот, кто знает это, воистину, сжигает всех желающих быть пред Ним.
2. Он боялся. Поэтому тот, кто один, боится. Тогда этот Один подумал про себя: «Если нет ничего, кроме меня самого, чего же я боюсь?» После этого Его страх прошёл, ибо чего Ему было бояться? Несомненно, именно из-за второго возникает страх.
3. Воистину, он не знал радости. Поэтому тот, кто одинок, не знает радости. Он возжелал второго. Он стал размером с женщину и мужчину в тесном объятии. Он разделил Себя на две части. Из этого возникли муж и жена. Поэтому, как говорил Яджнавалкья, это тело – половина вас самих, как одна из двух половинок расколотой горошины. Поэтому это пространство заполнено женой. Он соединился с ней. От этого произошли живые существа.
4. Она подумала: «Как Он может соединиться со мной после того, как сотворил меня из Себя?» Что ж, позволь мне спрятаться. Она стала коровой, он стал быком и соединился с ней, и от этого родились коровы. Она стала кобылой, он – жеребцом. Она стала ослицей, он – ослом и соединился с нею; и от этого родились однокопытные животные. Она стала козой, он – козлом, она стала овцой, он – бараном и соединился с ней, и от этого родились козы и овцы. Так, действительно, Он сотворил всё, что существует парами, вплоть до муравьёв.
5. Он узнал, что: «Я, действительно, есть это творение, ибо Я сотворил всё это». Итак, Он стал творением. Тот, кто знает это, пребывает в этом Его творении.
6. Затем Он потёр взад и вперёд и произвёл огонь из Своего источника (йони), изо рта и рук. И рот, и руки безволосы изнутри, потому что источник (йони) безволос внутри. Когда люди говорят «принесите жертву тому», «принесите жертву другому», всё это в действительности Его творение, ибо Он Сам – все боги. И теперь всё, что влажно, Он сотворил из семени, и это сома. Весь этот мир – лишь пища и поедатель пищи. Сомы – это пища, а огонь – пожиратель пищи. Это высшее творение Брахмы, а именно то, что Он сотворил богов, которые выше его. Он, будучи смертным, сотворил



бессмертных. Поэтому, это высшее творение. Воистину, тот, кто знает это, становится творцом в этом высшем творении.

8. Это «Я» (Атман) дороже сына, дороже богатства, дороже всего остального и сокровеннее всего. Если бы кто-то сказал человеку, который говорит о чём-то другом, кроме Атмана, как о дорогом (прийя), что он потеряет то, что ему дорого, то, скорее всего, так и произойдёт. Лишь Атмана следует почитать дорогим. Тот, кто почитает лишь Атман дорогим, воистину, у того дорогое не погибнет.
9. Они говорят, раз люди думают, что благодаря знанию Брахмана они становятся всем, то что знал Брахман, благодаря чему Он стал всем?
10. Воистину, в начале это было Брахманом. Он знал себя только как «Я есть Брахман». Поэтому Он стал всем. Тот, кто из богов пробудился к этому (знанию), тот стал Тем. То же самое и с видящими (риши), и с людьми. Воистину, увидев это, риши Вамадэва осознал: «Я был Ману и Солнцем». Так и поныне: тот, кто знает, что «Я есть Брахман», становится всем этим. Даже боги не могут помешать ему стать таким, ибо Он становится их Я (Атманом). Итак, тот, кто поклоняется другому божеству, кроме своего Я, думая, что он – одно, а Брахман – другое, тот пребывает в неведении. Он подобен животному пред богами. Как многие животные служат человеку, так и каждый человек служит богам. Даже если увидят одно животное, это вызывает недовольство, что уж говорить о множестве животных? Поэтому богам не угодно, чтобы люди знали об этом.

Сарвапалли Радхакришнан (1888–1975) – индийский философ и государственный деятель, первый вице-президент (1952–1962) и второй президент (1962–1967) Индии.

СПЕЦИАЛЬНЫЙ
РЕПОРТАЖ

После мощного землетрясения магнитудой 7,8 баллов, которое произошло в Непале в 2015 году, Фонд сохранения долины Катманду объединил бесчисленное количество ремесленников, которые с тех пор восстанавливают поврежденные храмы и памятники на площади. Резчики по камню, столяры, каменщики, слесари и множество помощников всех уровней квалификации пожертвовали своё время на восстановление этого места, имеющего огромное религиозное, культурное и историческое значение.

*Фото: частично отреставрированная
площадь Дурбар в Патане, 20 апреля
2019 года.*

ВОССТАНОВЛЕНИЕ площади Дурбар в Патане



Клэр Беркерт, Непал

«Я не считаю последствия землетрясения исключительно негативными, были и позитивные моменты», — размышляет Рохит Ранджиткар. Рохит является директором Фонда сохранения долины Катманду (KVPT, ФСДК), некоммерческой организации, занимающейся реставрационными работами на площади Дурбар в Патане в течение трёх десятилетий. После землетрясения в 2015 году, ФСДК занялся восстановлением большинства ценных исторических памятников.

Мы встречаемся в мастерской, где столяры ремонтируют старые резные храмовые колонны и окна. «Что может быть положительного в последствиях землетрясения!» — восклицает я. Он ответил: «До первого землетрясения 25 апреля многие люди воспринимали своё наследие как должное. Когда храмы рухнули, им вдруг стало негде поклоняться. Сотни людей вышли, чтобы собрать и сохранить остатки храмов. Они признали их ценность. Таким образом, землетрясение объединило нематериальное и материальное наследие».

Рохит знакомит меня с Рави Даршандхари, ранее работавшим гидом, а теперь секретарём местной ассоциации благоустройства площади («Мангал толе судхар сангх»). Сразу после землетрясения Рави побегал на площадь, чтобы перенести сброшенную статую Йоганарендры, датированную 1693 годом, во дворец Кешава Нараяна Чоук в целях безопасности. Местные жители охраняли этот район в течение двух ночей и двух дней, чтобы уберечь деревянные и каменные резные храмы от возможного разграбления, пока не прибыли армия и полиция. «Землетрясение сплотило людей», — говорит мне Рохит, — и их пробудившееся понимание ценности этих памятников оставило неизгладимое впечатление для широкой общественности».

Я хорошо помню второе мощное землетрясение в долине 12 мая, когда мы с моим мужем Томасом Шромом собрались вместе с другими сотрудниками ФСДК в кафе музея Патана. В начале 1990-х годов Томас был членом профессиональной австрийской команды, которая превратила Кешава Нараяна Чоук во всемирно известный музей Патана, в котором выставлены буддийские и индуистские древности. Музей был домом для нас и людей, работающих в нём, все мы были одной большой семьей. Мы посмотрели на покосившуюся вершину северного храма Дегутале, задаваясь вопросом, какой ещё ущерб был нанесён площади Дурбар в Патане. Ущерб, нанесённый землетрясением людям, животным и архитектуре, поверг нас в отчаяние.

Теперь, семь лет спустя, я могу понять точку зрения Рохита. «После землетрясений нам понадобилось больше мастеров, чтобы восстановить площадь», — сказал он. «В течение месяца мы привлекли к работам двести человек и создали нашу “королевскую мастерскую” за музеем, где многие мастера научились новым навыкам. Так что я действительно хочу запомнить из этого опыта, так это то, чему мы смогли научиться и чему научились сами».

Я никогда не забуду двор музея Патана, заполненный стойками, колоннами и другими драгоценными резными фигурками, спасёнными из главных храмов площади Дурбар. Собрать их снова вместе казалось неразрешимой головоломкой. Рохит приступил к выполнению непростой задачи с группой молодых людей со всей площади, которые помогали переносить и сохранять артефакты. Они сортировали элементы по размеру и типу — например, все резные деревянные львиные головы были сгруппированы вместе. Рохит признаёт, что не все головы вернулись на свои старые места, иронично добавляя: «Возможно, львы остались недовольны, думая: “Раньше я смотрел

на восток, а теперь на запад”, но, по крайней мере, все они снова находятся на своём первоначальном уровне и в том самом здании».

Памятники и ремесленники на площади Дурбар в Патане

В XVI и XVII веках, вплоть до завоевания правителями Горкхи в 1767 году, три крупных города долины Катманду, Патан, Катманду и Бхактапур, находились под властью династии Малла. Дурбар (дворцовый комплекс) каждого королевства выходил на открытый четырёхугольный двор, на котором череда религиозных правителей возводила множество храмов. Их храмы и дворцы знаменуют собой вершину художественного творчества неварских мастеров долины. Невары, первые поселенцы долины Катманду, и сегодня по-прежнему славятся своими ремесленными навыками, и благодаря этим живым ремесленникам в Непале стало возможным восстановление.

Всякий раз, когда я посещаю площадь Дурбар в Патане, расположенную всего в пяти минутах ходьбы от моего дома, меня поражает гармония более чем 30 памятников разного стиля на пространстве размером всего 160 на 70 метров. В 1652 году поэт Куну Шарма написал: «Разве это не похоже на кусочек рая?» Много путешествующий писатель начала XX века Персеваль Лэндон заметил: «Как ансамбль, площадь Дурбар в Патане, вероятно, остаётся самым живописным собранием зданий, когда-либо построенных на таком крохотном пространстве».

Только после землетрясения, наблюдая за великими памятниками площади, восстановленными в их первоначальном великолепии, я узнал названия и историю каждого из храмов. Моё любопытство к ним растёт по мере того, как я наблюдаю за ремонтом пагод местными строителями и мастерами редких ремёсел. «Вы знаете, деньги на консервацию есть, но если



CLAIRE BURKERT

у нас нет ремесленников, что мы сможем сделать?», — говорит Рави. «Они — главная опора нашей работы, работы всей нашей команды».

Не все храмы ещё полностью восстановлены. С пандемией национальные приоритеты сместились, а стоимость строительства выросла. Ниже мы опишем лишь несколько за-

вершённых проектов восстановления памятников и их историю.

Храм Чар Нараяна

Храм Чар Нараяна — старейший крупный храм на площади, его строительство было начато в 1563 году в честь Господа Нараяны (Вишну). Построенный в основном из кирпича в стиле пагоды, он имеет двухъярусную крышу, поддерживаемую резными балками.

В неварской резьбе по дереву балки (опоры и стойки) выполняют не просто функциональное значение, но несут художественные, защитные и сакральные смыслы. Деревянные подпорки в виде резных рук в храмовом зодчестве долины Катманду этой эпохи имели до шестнадцати разновидностей. Различные их положения и характерные атрибуты указывали на личность храмового Божества. Так, нижнюю крышу Чар Нараяны поддерживают двадцать опор, двенадцать из них изображают Вишну как пастуха Кришну. Короли Непала

Местный фонд помогает восстанавливать священные памятники Катманду



PHOTOS: THOMAS KELLY



(По часовой стрелке сверху) Тиртха Майя Таманг очищает вход в храм Бхимсены перед его официальным открытием; главный директор ФСДК Рохит Ранджиткар в храме Вишвешвары; хранитель Рави Даршандари у входа в храм Бхимсены; вид на храмы Чар Нараяны, Кришны, Вишвешвары и Бхимсены сверху.



ла считались воплощениями Вишну, поэтому храмы часто посвящались различным формам этого Божества.

Чар Нараяна был разрушен до основания во время землетрясения 2015 года. В течение недели его оригинальные облицовочные кирпичи и резные элементы собирались и аккуратно складывались на площади. Фотодокументы помогли повторно использовать или отремонтировать пять сломанных опор и другие повреждённые части, так что храм удалось восстановить почти таким, каким он был до разрушения.

Рабочие извлекли 162 резные деревянные руки из-под обломков храма Чар Нараяна и близлежащего храма Харишанкара, но большинство из них были сильно повреждены. Идентифицированные стойки были повторно установлены, а 102 не подлежащих восстановлению, выставлены сегодня в музее Патана, демонстрируя грандиозные усилия по спасению и сохранению наследия всего человечества.

Шива Чаугути, главный плотник

Шива Чаугути научился делать мебель мальчиком в Бхактапуре, городе, известном своими столярами и резчиками. Он говорит мне, что правильно соединять брёвна – это самое сложное для плотника. Он описывает трудности, связанные с работой на строительных лесах, возведённых на крышах храмов, и наблюдением за рабочими, которым приходилось соединять огромные деревянные конструкции в соответствии с точными измерениями. Потребовались месяцы, чтобы найти подходящего размера строительные материалы: некоторые брусья толщиной 28 на 36 сантиметров имели длину 3,7 метра. «Сначала я задавался вопросом, как я смогу это сделать? Но теперь я могу показать, чего я добился. Два года назад ФСДК назначил меня главным плотником!»

До недавнего времени в Непале было много древесины. Именно в области деревянного зодчества больше всего преуспели неварские мастера. Резьба на дверных и оконных панелях, арочных торанах, торцевых балках, колоннах и капителях – всё это имеет большое значение для иконографии и демонстрирует художественную изобретательность резчика. Деревянные опоры храма Бога не только обеспечивают божественную защиту, но и дают наставления. Например, под изображениями Шивы или Вишну в храме Харишанкары есть небольшие сцены, показывающие результаты злых деяний, с такими надписями: «Тот, кто отказывается от своей дхармы, того жалят шершни».

Индра Каджи и Индра Прасад Шилпакар, резчики по дереву

Следуя традиции поколений шилпакаров (каста резчиков по дереву у неваров), Индра Каджи Шилпакар начал шлифовать деревянные изделия, когда ему было десять лет. Под руководством отца и дяди он начал заниматься резьбой в возрасте 12 лет, используя инструменты, традиционно изготавливаемые хами (кастой кузнецов). «Когда я увидел разрушения Дурбара в Патане, я спросил себя, можно ли вообще будет его восстановить», – вспоминает этот известный мастер-резчик. «Но меня немедленно призвали начать работу над несколькими храмами».

Перед тем как приступить к воспроизведению или ремонту стойки или дверной панели, Индра Каджи делает рисунок, по которому его родственники вырезают грубую заготовку. Он знаком с традиционной иконографией и часто обращается к изображениям Божеств, нарисованным его дедом. Когда у него нет модели для работы, он должен переосмыслить изображение Бога, изучая резные изображения других богов: «Есть много вопросов, которые нужно решить – сколько рук, что

держит Божество и т. д.», – объясняет он. Затем он или его сын Индра Прасад заканчивают последнюю сложную резьбу. Когда приходит время устанавливать готовую деталь, они знают, в каком месте храма это можно сделать: например, в местных храмах Шивы Ганеша всегда смотрит на юг.

Индра Прасад имеет степень магистра изобразительных искусств, специализируясь на скульптуре. Он признаёт: «Когда мы делаем резьбу по частным заказам, мы получаем большие доходы, но публика не видит этих наших работ. Поэтому, нам нравится проводить реставрационные работы. Когда люди видят нашу работу на площади, мы испытываем гордость».

И всё же общественная работа сопряжена с риском. Стойка, которую его отец кропотливо вырезал для храма Сулима в Патане, была украдена и так и не найдена. «Как только твоя работа становится достоянием общественности, возникает много волнений: дети, например, часто засовывают свою жевательную резинку в щели», – с грустью говорит Индра Каджи.

Их работы: стойки, колонны и, совсем недавно, резные оконные панели для храма Бхай Дегах на площади, тщательно задокументированы на мобильном телефоне Индры Прасада. Резьба тораны (декоративной арочной панели над порталом) может занять пять месяцев, а дверного или оконного наличника – от 5 до 6 недель. «Одна вещь, о которой мы не знали до землетрясения, – это то, как наши предки-резчики сэкономили время, помещая самую сложную резьбу ближе к земле, где мы можем лучше всего её рассмотреть. Так, на окне храма на первом этаже может быть вырезан Бог. Этажом выше может быть лев, над ним птица, а ещё выше – незамысловатый орнамент».

Несмотря на свою востребованность, шилпакары беспокоятся, что их профессия может не дожить до следующего поколения. Большие фрагменты дерева всё труднее найти.



THOMAS KELLY

После разрушения в древние храмы вдохнули новую жизнь



THOMAS KELLY

(По часовой стрелке слева) руины храма Чар Нараяны после мощного землетрясения 2015 года; храм Чар Нараяна после реставрации; строительные леса покрывают храм во время его реконструкции; главный плотник Шива Рам Чаугути руководит мастерами, вырезающими детали для одного из проектов реставрации.



THOMAS KELLY



SHUTTERSTOCK



Ещё большая проблема заключается в передаче мастерства: «Нам нужно, чтобы правительство или какая-то организация создали школу для обучения нашему искусству резьбы по дереву и выдачи сертификатов», — объясняет Индра Каджи. Как и другие непальские мастера, он хотел бы, чтобы правительство оказывало больше поддержки и признательности мастерам и качественной реставрации. ФСДК попытался восполнить этот пробел.

Храм Харишанкара

Несмотря на то, что он пережил землетрясения 1809, 1833 и 1934 годов, этот трёхъярусный храм, построенный в 1706 году, был почти полностью разрушен землетрясением в 2015 году. Вскоре после этого печального события 2000 фрагментов были отсортированы, задокументированы и отремонтированы. К 2017 году весь первый уровень храма — включая колонны, капители и балки — был «пробно собран» в мастерской ФСДК. Затем его разобрали и снова собрали на пустом постаменте. К 2018 году были установлены деревянные элементы второго уровня, а к 2019 году завершён третий уровень. Крыши были покрыты с использованием 16 грузовиков жёлтой глины, покрытой сверху *джингати* (глиняной черепицей). Наконец, мастера по металлу Бабу Ратна и Бинод отремонтировали и заново позолотили вершину крыши.

Реконструкция, продолжавшаяся четыре года и потребовавшая несколько тысяч человеко-дней, позволила повторно использовать 90% восстановленных исторических фрагментов сооружения при одновременном повышении их сейсмостойкости. Только когда реставрация была завершена, Божество Харишанкара могло снова поселиться в храме. Харишанкара — это восьмирукий образ Вишну (Хари) и Шивы (Шанкара).



ALL PHOTOS: THOMAS KELLY

Во время землетрясения *мурти* Харишанкары сломалось по диагонали в районе талии. Уникальное сотрудничество между местными инженерами и мастерами со студентами и профессорами Университета прикладных искусств в Вене помогло отремонтировать почти двухметровую статую, чтобы Харишанкару можно было вернуть в святилище храма.

Рохит вспоминает, как решал проблему её ремонта: «Вы не можете спланировать повторную сборку на бумаге — вам нужно держать скульптуру и находить самые толстые части, куда можно было бы безопасно вставить стальные дюбели». Но даже после повторной сборки статуе нельзя было поклоняться: традиция запрещает поклоняться разбитой *мурти*. Поэтому мастер-резчик по камню Амар Шакья изготовил уменьшенную копию около 30 сантиметров высотой. Священник храма вдохнул жизнь в новую статую во время огненной *пуджи* (*хомы*), ритуала возрождения. Теперь и первоначальный, и новый Бог пребывают вместе, чтобы принимать прихожан в святилище храма.

Амар Шакья, резчик по камню

Амар говорит, что найти хороший камень становится все труднее и труднее, и ему часто приходится переносить свою мастерскую, когда соседи жалуются на шум от долбления и ударов молотка. Его дети работают на компьютерах, а не с молотком и различными зубилами, которыми он научился пользоваться у своего отца. Тем не менее, он рад участвовать в этом проекте: «До того, как меня наняли работать на площади, я особо не задумывался о своей профессии. Но теперь я вижу, насколько она нужна, и это вдохновляет меня».

Амар показывает нам места на площади, где ФСДК не только восстановил или заменил повреждённые землетрясением фрагменты, но и добавил каменные изображения, которые были украдены или не существовали до этого. Он особенно гордится изображе-

нием Махалакшми, вечной спутницы Господа Вишну, олицетворяющей процветание и изобилие, которое он вырезал взамен украденного изображения в храме Вишвешвары.

Храм Кришны

Храм Кришны, трёхэтажный квадратный каменный храм в стиле *шикара*, является самым важным храмом для индуистских паломников-вайшнавов со всего Непала и Индии, которые посещают его специально для празднования рождения Кришны (Кришна Джанмаштами). Термин «шикара» относится к горным вершинам, на которые указывают 16 павильонов храма под открытым небом, увенчанных 21 позолоченной башенкой. Его стиль, уникальный для Непала, сравнивают с горой Меру. Первый этаж окружён повествовательными фризам, на которых вырезаны 55 сцен из «Рамаяны», этажом выше расположены 36 сцен из «Махабхараты». Легенда гласит, что царь Сиддхианарасимха Малла во сне увидел Радху и Кришну перед дворцом и построил на этом месте храм.

Храм чудесным образом устоял во время землетрясения 2015 года, но цокольные и угловые камни и другие элементы долгое время подвергались опасному разрушению из-за недостаточного ремонта после предыдущих землетрясений, а каменные колонны не имели отвеса. Разработка способа укрепле-

.....

Восстановление Божественного: (вверху справа, по часовой стрелке) Индра Каджи Шилпакар работает над тораной (входной аркой) и дизайном храма Харишанкара; Индра Прасад Шилпакар и Индра Каджи Шилпакар стоят рядом с резным изображением Вишну, которое они восстановили в храме Харишанкара; они же и их команда поднимают балку и ставят её на место; (внизу слева) жрица Бандана Джха и её свекровь Манимайя Джха; (внизу справа) восстановленная копия Харишанкары, но меньшего размера.



ALL PHOTOS: THOMAS KELLY



Воссоздание того, что было утрачено

Бандана Джха, жрица

На протяжении сотен лет родственники 35-летней Бандана Джхи совершали ритуалы и ежедневные *пуджи* для храмов на площади. Когда однажды священник, проводивший *пуджу* для храма Харишанкары почти полвека, не смог продолжать, она и её свекровь, Манимайя Джха, взяли на себя его обязанности. «Мужчины будут продолжать проводить ритуалы, такие как *хома*, огненную церемонию, приносящую обновление, — говорит она, — но в будущем, возможно, ежедневную *пуджу* будут проводить только женщины. Молодое поколение джентльменов слишком занято».

Бандана встает в 4:00 утра, чтобы совершить омовение, а затем

выполняет домашнюю *пуджу*. Затем она идёт в близлежащие храмы, поклоняясь Ганеше, Уме Махешваре и Харишанкаре. На южной стороне площади Патан, она совершает *пуджу* в храме Кришны, прежде чем войти в Харишанкара мандир в 8:30 утра. «Я не чувствую голода, — говорит она. «Бог даёт мне энергию». Овдовев в подростковом возрасте, она живёт со свекровью и сыном. «Бог — моя семья».

Дверные проемы во внутреннее святилище храма украшены резными изображениями восьми богинь-матерей, могущественных защитниц города и отдельных людей. Четыре из них, утраченных в 1970-х годах, были воспроизведены во время реконструкции храма Индрой Каджи Шилпакаром. Сняв обувь, Бандана отпирывает дверь в святилище, входит и подметает пол от пыли и мусора. В центре святилища возвышается впечатляющая ста-

Потерянные скульптуры должны быть восстановлены самими искусными мастерами

туя Харишанкары. Правую половину образа, Шиву, окружает меньшая по размеру статуя Умы-Парвати, в то время как левую Его половину, Вишну, сопровождает Лакшми. *Мурти* была так хорошо отреставрирована, что повреждения едва заметны, но точная копия изображения, вырезанная Амаром Шакьей, покоится на каменном блоке под ним. «Бог пребывает в обоих, — говорит она нам, — но старая не подходит для поклонения. Имея только старую (расколотою ранее) *мурти*, наша *пуджа* была бы недействительной — неполной».

Она моет водой большую старую статую, а затем маленькую и зажигает масляную лампу. На медной тарелке она собрала рис, чёрный кунжут, неочищенные зёрна ячменя, красный и жёлтый порошки, оранжевые и красные лепестки цветов. Она рассыпает лепестки и зёрна на ступни, а затем на головы каждой *мур-*

ти, а затем помечает красным порошком ступни, пупок, руки и голову. Божествам подносят цветы и зёрна, зёрна подносят к ртам *мурти*, чтобы накормить их. Бандана звонит в колокол, призывая богов и повторяя: «Харишанкара Нараяна. Ом Намо Бхагвате Васудэвайя. Харишанкара Махадэва. Ом Намах Шивайя».

Бандана предлагает богам бананы и сладости, затем зажигает и предлагает благоговения. Она ритуально омывает лицо дымом, благословением богов, затем прикасается головой к стопам каждого из них.

Боги принимают её молитвы. Она возвращается домой, чтобы приготовить чай и пообедать со свекровью, довольная тем, что боги накормлены и о них заботятся до следующего дня.





ния здания и замены четырёх несущих краеугольных камней на втором уровне, где находится Шивалингам, потребовала серьёзного обучения от небольшой команды непальских архитекторов, инженеров и каменщиков ФСДК. Камни весом до 700 килограмм пришлось поднимать на высоту 50 метров над площадью. Затем повреждённые угловые камни пришлось удалить и заменить, что могло поставить под угрозу устойчивость здания. Ремонт, который длился почти три года, был завершён как раз к празднованию дня рождения Господа Кришны в 2018 году. Сурья Бахадур Ранджиткар и его отец, Аша Бахадур Ранджиткар, были членами команды, занимающейся этим ремонтом.

Продолжение рода

Сурья Бахадур Ранджиткар происходит из рода резчиков по камню. После 13 лет работы с ФСДК его опыт в этой области огромен. Не-

многие здания в Непале построены из камня, поэтому знания об их ремонте ограничены. Сурья Бахадур принял в учебной программе, организованной профессором Рамешем Бхале и доктором Нитой Дас из Индии, где он изучил систему нумерации камней, чтобы их можно было повторно использовать или реставрировать. Затем он приступил к ремонту или вырезанию новых камней и их повторной установке, используя известковый раствор *сурхи* (кирпичной пыли).

На втором этаже Кришна мандира он показывает мне тяжёлые опорные камни размером 36 на 36 сантиметров, которые он вырезал, а затем заменил, карабкаясь вверх и вниз по тяжёлым лесам в течение нескольких дней. «Мне было страшно, потому что камни были такими большими и тяжёлыми, но я надеялся и использовал цепной блок». «Я могу сделать это сам, и это будет несложно, — твердил я, — Просто работай не спеша».

Публикация ФСДК задокументировала его работу с фотографиями и подписями: Сурья Бахадур проверяет ремни при удалении краеугольного камня; использование временных стальных опор; подготовка к заполнению швов раствором после установки нового краеугольного камня...

Ловкий и проворный, он ведёт нас через площадь, чтобы показать все резные каменные ворота, каменных львов, цокольные камни и храмовые колонны, над которыми он работал на протяжении многих лет. «Я знаю, что моё имя вошло в историю площади Патана».

Тиртха Майя Таманг, уборщица и разносчица

На реставрационных площадках женщины работают уборщицами и носильщиками кирпичей и мусора. Перед торжественным открытием храма Бхимсены я встречаю 35-летнюю Тиртху Майю Таманг, которая чистит

позолоченный дверной проём с новыми божевами (рельеф из кованого металла), размещёнными в торане сверху и по бокам. Тиртха Майя раньше продавала украшения туристам на площади. Она указывает на своего мужа Ракеша Шресту, который работает со шкивом, поднимая кирпичи на строительные леса неподалёку. «Раньше он водил такси, но после пандемии мы работаем здесь вместе, и нам это нравится», — говорит она.

Храм Вишвешвары

Обе крыши храма Вишвешвары (Господа Шивы, Господа Вселенной), освященного в 1627 году, рухнули во время муссона 1989 года. Повреждённые каменные слоны были в то время плохо заделаны цементом и стояли перед храмом, служа напоминанием об этом событии. Как напоминает мне Рохит, ремонт и реставрация — это непрерывные процессы.

Резные деревянные колонны на первом уровне храма образуют то, что ученый Нильс Гутшоу называет «виртуальным лесом из прочных колонн». В 2015 году эта деревянная конструкция спасла храм, когда обрушились его кирпичные стены. Теперь кирпичная кладка восстановлена, а драгоценные колонны имеют стальной каркас, способный выдержать большую нагрузку.

«Сохранение не означает, что вам нужно строить с нуля», — говорит Рохит, который критически относится к быстрым усилиям по восстановлению, происходящим без должных исследований. Хотя некоторые каменные основания храма были разбиты, «мы собрали каменные обломки и соединили их. Большинство людей не задумываются о важности экономии материалов, о важности оригинальных деталей».

Бишво Рам Сувал, каменщик

Здания неварских деревень и городов традиционно строились из дерева и кирпича, а

узкие переулки и площади преимущественно мостились кирпичом. Уникальным для кирпичного строительства неваров является использование кирпича «дачи апа», разновидности облицовочного кирпича, который сужается к задней части, при этом на лицевой стороне почти не видно раствора. Этот обожжённый тёмно-красный кирпич создаёт красивую гладкую поверхность стены. За ним находится внутренний слой кирпича низкого обжига, называемый «ма апа». Пространство между этими наружным и внутренним стенами заполняется битым кирпичом.

Мало кто сегодня сохранил древнее мастерство кладки кирпича. 53-летний Бишво Рам Сувал — мастер-каменщик, который четырнадцать лет проработал в ФСДК, укладывая кирпич и брусчатку и устанавливая тяжёлые фундаментные камни храмов Дурбара. После землетрясения, увидев уцелевшие кирпичи, аккуратно сложенные вокруг разрушенных храмов, он понял, что восстановление возможно. Там, где храмы полностью разрушились, задача была относительно простой: он просто начинал с фундамента и строил вверх. Гораздо сложнее, по его словам, было ремонтировать стены, которые всё ещё стояли, но были хрупкими, поскольку весь храм мог внезапно рухнуть. Ремонтируя стены, он придумал новые способы сцепления наружных и внутренних кирпичей, чтобы сделать стены более устойчивыми в долгосрочной перспективе.

Бишво Рам скромно замечает: «Нам повезло, что у нас есть возможность поработать над этими памятниками, поскольку они являются даром наших предков. В работе над ними мы постигаем их мастерство».

Колонна Йоганарендры Маллы

Король Йоганарендра Малла воздвиг 8-метровую каменную колонну в 1693 году. Ме-



таллическая скульптура на вершине изображает элегантного короля, сидящего в большом лотосе, сложившего руки в *анджали мудре* (молитвенном жесте). Короля окружают две миниатюрные жены, которые также держат ладони вместе. Он символически защищён большим нагом (змеем-божеством) и вооружён двумя мечами и щитом. И все же статуя короля не спаслась от землетрясения. Рохит объясняет: «Статуя была разбита от упавшего пьедестала, согнув ей шею и талию, но, к счастью, не повредив голову. Большинство склонялось к тому, чтобы изготовить новую статую, но возобладала мудрость. Мы здесь не для того, чтобы строить Диснейленд. Мы поместили внутрь статуи стальной каркас, чтобы укрепить её, а также укрепили пьедестал, чтобы он выдержал вес статуи. С помощью венских реставраторов мы также позолотили повреждённые участки». Усиленный столб был возведён в 2016 году с помощью крана. В 2017 году

король и его жёны снова уселись высоко над площадью.

Бабу Ратна Махарджан и Бинод Махарджан, мастера по металлу

«Я вырос, играя среди храмов на площади Патан, и у меня был творческий склад ума», — рассказывает Бабу Ратна. Вместо того, чтобы следовать сельскохозяйственным традициям своей касты, он начал рисовать и изготавливать свои собственные инструменты и обучаться навыкам *тамракара* (слесарному делу) по соседству. В течение 20 лет он работал в ФСДК, занимаясь ремонтом и разработкой новой технологии установки каменных столбов и блоков. Он часто работает со своим другом Бинодом.

Когда статуя Йоганарендры упала, каменный столб не сломался, но позолоченный медный лотос, удерживающий статую короля, оторвался. «Когда я работаю над чем-то старым, я узнаю, как оно было собрано, и нахо-

Образы божеств украшают каждую колонну храма и арку на площади Дурбар в Патане



(По часовой стрелке сверху слева) Крупный план резьбы Амара Шакьи; Сурья Бахадур Ранджиткар осматривает статую в королевской купальне Туша Хити; Амар Шакья работает над статуей в своей домашней мастерской; вид сверху на купальню Туша Хити; молодежь и студенты под резными торанами храма Вишвешвары.





жу способ его улучшить», – говорит Бабу Ратна. Он модифицировал железную конструкцию внутри металлического лотоса, чтобы тот более надёжно держался на колонне.

Бабу Ратна выковал каждую часть лотоса и с помощью домкрата выпрямил железный стержень внутри змея. Он разобрал и отремонтировал каждую часть статуи короля и его жён. «Сделать что-то новое проще, чем ремонтировать старое. Благодаря ФСДК я научился сохранять качество, экономить время и не идти на компромиссы». Я спрашиваю о самом сложном аспекте его работы после землетрясения. «Это не сложно, но требует времени. Если вы приложите слишком много тепла при сварке в одном месте, оно может треснуть в другом». По его словам, восстановление губ статуи короля и складок его одежды потребовало самых больших усилий.

После того, как Бабу Ратна снова собрал статую Йоганарендры, венские эксперты по консервации представили новый способ золочения с использованием клея и сусального золота. Традиционный способ, используемый большинством ремесленников, заключается в смешивании золота с ртутью, которая чрезвы-



чайно ядовита. Позолотчик кладёт в рот кусок сырого мяса, а затем полощет его спиртом, считается, что это предотвращает отравление. Ремесленники предпочитают этот метод, поясняет Бинод, потому что он хотя и опасен, но результат работы долговечен, тогда как новые методы требуют повторного золочения уже через пятьдесят лет.

Бабу Ратна и Бинод водят нас по площади, чтобы показать свою работу. Они указывают на позолоченные медные шпильки на храме Кришны, которые они прикрепили с помощью новой технологии, предотвращающей повреждение водой, и на новые металлические опоры, которые они сделали для многих деревянных столбов храмов. Мастера использовали свои навыки и изобретательность, чтобы придумать практические решения сохранения памятников. Бабу Ратна снова и снова подчёркивает, что для их консервации требуются творческие умы. Бинод добавляет: «Я и не предполагал, что площадь будет восстановлена при моей жизни. Теперь

я прихожу сюда со своим ребёнком и очень горжусь тем, что возрождение исторических памятников – это часть нашей истории».

Храм Бхимсены

Один из пяти героев Пандавов из «Махабхараты», Бхимсена почитается неварями как защитник торговли и коммерции. Храм Бхимсены, любимец местных жителей, великолепно выглядит благодаря верхней крыше, покрытой позолоченной медью, золочёным медным наконечникам на каждой из трёх крыш, выступающему эркеру, облицованному позолоченной медью, бронзовым колоколам вдоль карниза крыши, искусно выполненным стойкам с изображением Бхайравы, Ганеши и Шивы, а также длинному металлическому знамени, свисающему со среднего навешивания на третьем ярусе крыши. После землетрясения храм потребовалось укрепить со всех четырёх сторон. Мастера ФСДК не только укрепили здание, но и заменили украденные изображения вокруг позолоченной медной чеканной дверной рамы. Совсем недавно, когда храм засверкал великолепными металлическими украшениями, его открытие освятил премьер-министр Непала.

Раджиндра и Рабиндра Шакья, чеканка и обработка металла

ФСДК связался с братьями Раджиндрой и Рабиндрой Шакья, чтобы они сделали новые изображения богов, которые были украдены из храма Бхимсены. Они научились своим навыкам в детстве у одного из членов семьи, и Рабиндра продолжил своё обучение в школе искусств. Их мастерская поддерживает высокий уровень качества, которого невары достигли в металлообработке. Здесь создаются гигантские образы богов и Будд для монастырей по всему миру. Работа включает в себя нанесение рисунка на лист металла, чеканку с обеих сторон и вырезание деталей сотнями стамесок.



Они не знают, продолжит ли следующее поколение их семьи традицию работы по металлу, поэтому в течение четырёх лет братья обучали трёх мальчиков из народности таманг, всем им было немногим за двадцать. Я спрашиваю Сушана Таманга, чему было труднее всего научиться, и он рассказывает, как трудно было поначалу удерживать стамеску неподвижно после ударов молотка. «То, что этим мальчикам интересно учиться, очень важно для будущего, – комментирует Раджиндра, – иначе наша профессия не сохранится».

Будущее площади Дурбар в Патане

Реконструкция площади Дурбар в Патане – это образцовая работа, возглавляемая Фондом сохранения долины Катманду в сотрудничестве с Департаментом археологии правительства Непала. Площадь включена в спи-

сок Всемирного наследия ЮНЕСКО. Многие в этой работе зависят от живых мастеров необходимых ремёсел.

Рохит отмечает, что восстановление площади – это не только сохранение зданий, но и сохранение особых богослужений, ритуалов и фестивалей, связанных с каждым строением. Храмы – это место, где встречаются боги и люди.

Ежедневно в нишах между резными колоннами молодые пары смотрят «Тик Ток» на своих мобильных телефонах, старики наслаждаются лёгким ветерком, а школьники потягивают газированные напитки. Маленькие дети играют на каменных львах, а ученики в школьной форме позируют на ступенях храма для классных фотографий. Площадь жива, и никогда ещё её так не посещали и не ценили.

Перед утренним занятием трое студентов ИТ-специалистов, Прашант, Шишир и Бенука, собираются на постаменте храма Харисанкары. «Мы проводим пуджу в Кришна мандире, – говорит Прашант, – и нам нравится быть рядом с нашей древней культурой».

После занятий по бизнес-администрированию Пуджа и её подруга Аакрити сидят перед музеем Патана, наслаждаясь мороженым и наблюдая за происходящим. Жених и невеста позируют в свадебных нарядах на фоне храма. Дети с воздушными шарами, вездесущие собаки, ещё студенты с мороженым. Пуджа размышляет о том, что молодёжь несёт ответственность за чистоту площади: «Именно молодёжь больше всего понимает в загрязнении окружающей среды, но ещё больше мы любим мороженое. Мы не можем небрежно выбрасывать обёртки от мороженого и прочий мусор или выплёвывать жвачку, не задумываясь».

В одном из мест храма Вишвешвары 16-летний Прасант рисует портрет своего друга Риджиша. «Я играл здесь в детстве, – говорит он. После землетрясения, когда ему было всего девять лет, он попросил родителей пожертвовать деньги на восстановление

площади. Из своего блокнота он показывает мне карандашный рисунок храма. «Постепенно я нарисую их всех».

«Я просто расслабляюсь», – говорит Санджог Рай, студент бизнес школы. «Это прекрасное место, чтобы пообщаться с друзьями. Люди чувствуют себя здесь счастливыми – здесь хорошая атмосфера. Я рад, что о площади хорошо заботятся».

Благодаря заботе ФСДК, ремесленников и местных жителей площадь находится в надёжных руках. Но, как напоминает мне Рохит: «Сохранение – это постоянные усилия. Предстоит сделать гораздо больше, если мы хотим сберечь эти здания для будущего поколения». Для получения дополнительной информации о Фонде сохранения долины Катманду, а также если вы хотите сделать пожертвование, посетите сайт kvpnepal.org.

АВТОР И ФОТОГРАФ



Клэр Беркерт – американка, живущая в Катманду. Более 30 лет она работала с художниками в Непале и других странах, уделяя особое внимание продвижению местных традиций архитектуры, ремесел и дизайна.

Томас Келли – известный фотограф, который уже много лет предоставляет фотографии для «Индуизм сегодня». Он также проживает в Катманду. Его ресурсы: thomaslkellyphotos.com, wild-earth-journeys.com.



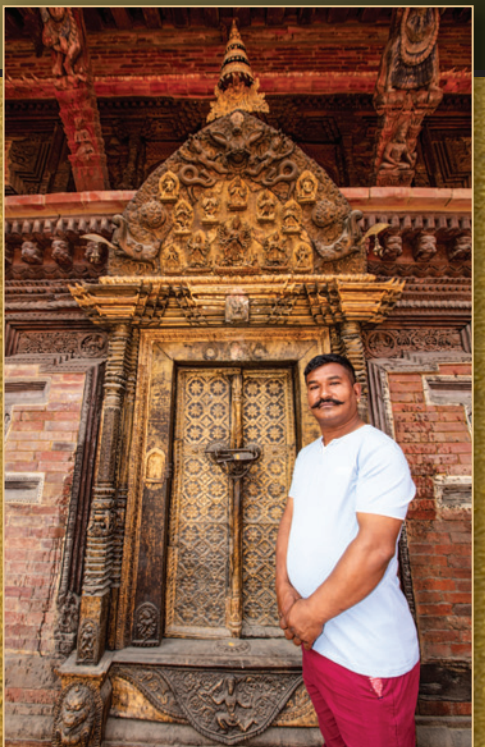
С благословения богов...

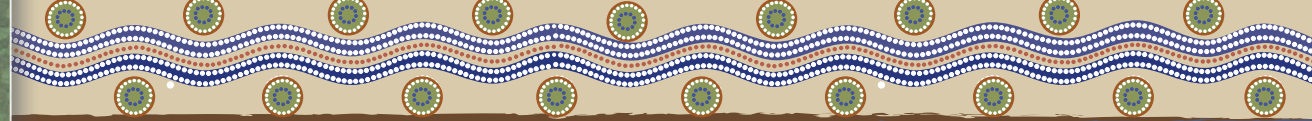
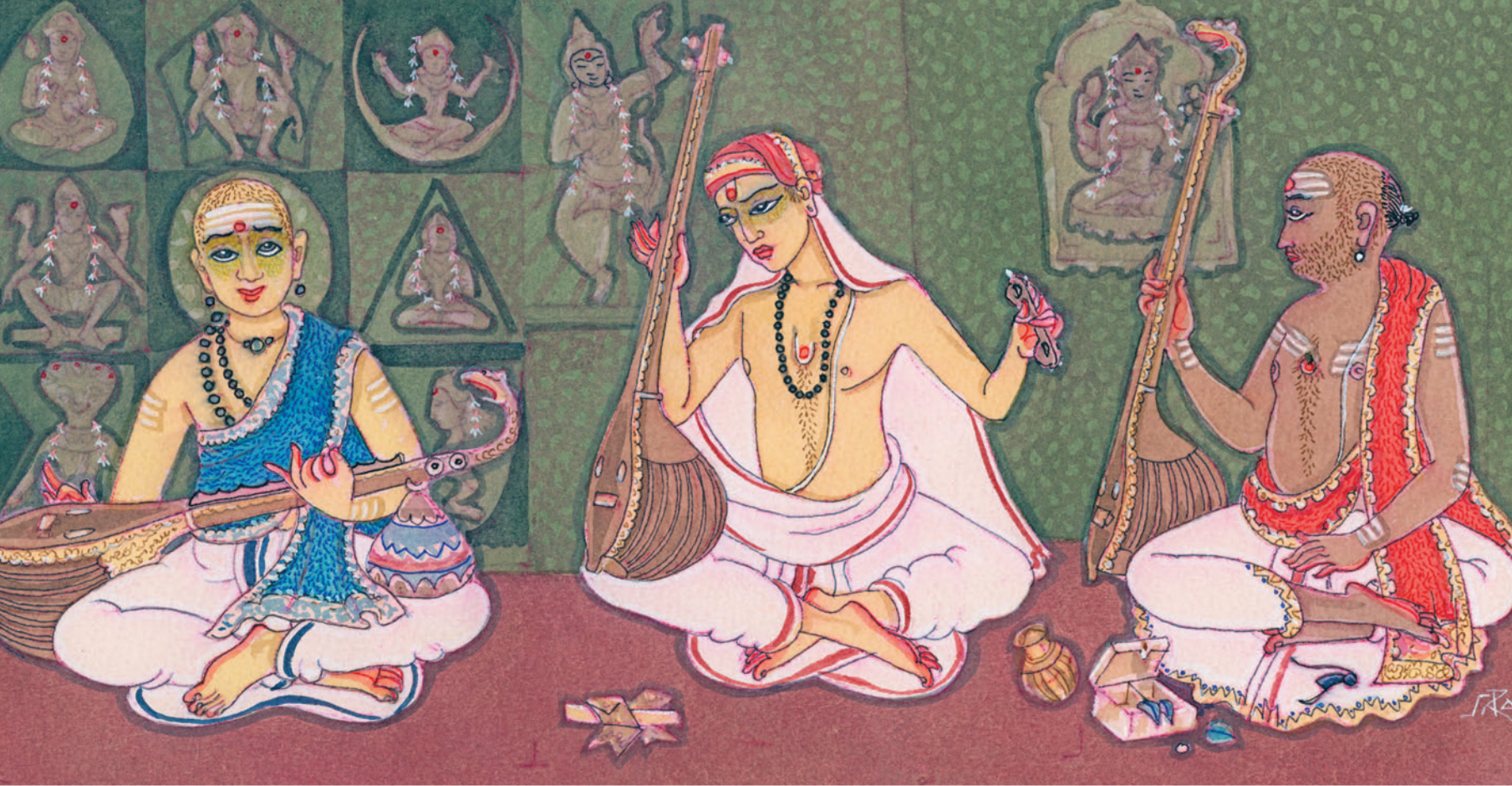
(По часовой стрелке слева сверху) Упавший бюст короля Йогендра Маллы после землетрясения 2015 года; отреставрированная статуя Йогендра Маллы вместе с его жёнами; Рупиндра Шакья, Мангал Махарджан, Раджеш Шакья занимаются слесарными работами в своей мастерской; статуя Майтрейи и металлический каркас другой статуи на заднем плане.



...искусство и бескорыстное служение расцветают бок о бок

(Сверху по часовой стрелке) Пуджа Поудель, 20 лет, и Аакрити Дэвкота, 19 лет, студентки, часто посещающие площадь Дурбар в Патане, вдали видна колонна Йоганарендра Маллы; Санта Ман Махарджан стоит перед восстановленной им тораной; ремесленник Сушан Лама чеканит узоры в своей мастерской.





Троица: (слева направо) Муттусвами Дикшитар, Тьягараджа и Шьяма Шастри занимают особое почётное место в мире музыки Карнатик. Они родились в одной деревне с разницей всего в несколько лет.

.....

источниками музыкальных знаний и священных Писаний – голосов *раги*, *свары* (ноты), *сахити* (тексты песен) и Веданты. Музыка была их образом жизни, проводником к Божественному – не только к Всемогущему Божеству, но и к внутренней Божественности. Они достигли огромных духовных высот благодаря своим излияниям любви, преданности, поиска и самоотдачи.

Карнатик объединяет все штаты Южной Индии и не только, ведь музыканты в своих композициях раскрывают прекрасные нюансы многих индийских языков, будь то санскрит, телугу, каннада, малаялам или тамильский. Глубокие философские истины Итихас, Пуран, Вед, Веданты и Брахмасутр пронизывают каждую их

песню. Они поют на темы, имеющие практическое значение в нашей сегодняшней жизни: когда мы слушаем подношения преданности Шьямы Шастри, мы задаёмся вопросом, как и нам развить подобную преданность Богине Бангару Камакши; когда мы слышим *крити* Садашивы Брахмендры, мы тоже задумываемся об истинной цели нашей жизни.

XV-XIX века были золотым периодом в 500 летней истории музыки Карнатик, внесшим неизмеримый вклад в движение бхакти по всей Индии. Многочисленные музыканты были плодовиты и создали ошеломляющий объём и разнообразие произведений. Шри Таллапака Аннамачарья поклонялся Тирумалу, Господу Венкатешваре (Вишну), во время своей *санкиртаны* в начале XIV века в штате Андра-Прадеш. В том же столетии Сангита Питамаха святой Пурандарадаса пел одухотворённые *дэварамаи*. Садашива Брахмендра и Оотуккаду Венката Кави создали свои шедевры на санскрите в XVIII веке. Музыкальная троика Карнатик (*Сангита Тримурти*) Шри Шьяма Шастри, Шри Тьягараджа и Шри Муттусвами Дикшитар родились в храмовом городе Тируварур, религиозном и культурном убежище Тамил Наду, в течение короткого периода в четырнадцать лет. Яркая звезда Кералы, Махараджа Свати Тирунал, в XIX веке сочинял песни для Господа Падманабхасвами.

Все эти святые были *ваггеекарами*, сочинителями текстов песен (*сахити*), а также музыки для своих визионерских произведений. Они разработали композиционные стили, раскрывающие глубину и красоту каждой *раги*, и приняли *крити* в качестве основного способа выражения. Они стали известны не только в области музыки стиля Карнатик, но и вошли в число величайших музыкантов, когда-либо живших.

Во времена, когда музыка Карнатик процветала в храмах и при дворах раджей, её принципиальные музыканты никогда не увлекались *нарастути*, восхвалениями смертных, в обмен на покровительство. Их единственным источником вдохновения было только Божественное. Одновременно с преподаванием у себя дома, карнатикская троика спонтанно сочиняла песни, прославляя божества в посещаемых ими святынях. Занимаясь музыкой как путём к освобождению всю свою жизнь, эти святые могли предвидеть свою кончину и грациозно принять её, после чего блаженно слиться с божественными стопами своего Иштадэваты.

В честь музыкантов Карнатик проводятся ежегодные *арадханы*. Для студентов это прекрасное время обучения, разучивания и исполнения новых *киртанов*, когда произведения служат не просто для развлечения или совершенствования мастерства, но и для духовного роста. Мы предлагаем эту статью своим читателям как арадхану, возможность поразмышлять над историями восьми святых, произведших революцию в индийской классической музыке благодаря своим глубоким лингвистическим, музыкальным и религиозным творениям.

ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ КАРНАТИК

- ◇ *киртана/крити* – песня
- ◇ *санкиртана* – (здесь) песни на телугу
- ◇ *дэварамаи* – песни на тамильском или каннада
- ◇ *рага* – мелодичный лад
- ◇ *тала* – ритмический цикл
- ◇ *свара* – музыкальные ноты
- ◇ *лайя* – ритм
- ◇ *сахити* – лирика, либретто
- ◇ *гамака* – мелодичные колебания
- ◇ *свараджати* – музыкальная форма, композиция

ОБ АВТОРЕ И ХУДОЖНИКЕ



Лакшми Чандрашекер Субраманиан – вокалистка из Лос-Анджелеса, объединившая на одной платформе религиозное пение, научные исследования и историй о святых музыкантах Карнатик. Получив степень магистра религии в Стэнфорде, она пишет об индийских поэтах-святых и записала несколько альбомов со своей матерью и гуру Падмини Чандрашекер в своём родном городе Сингапуре. Лакшми даёт концерты электронной музыки бхакти (Electronic Bhakti Music) со своим мужем Аксом. www.eclipse-nirvana.com.

Баани Секхон получила степень магистра изящных искусств в Колледже искусств в Чандигархе, Индия. Получив значительный опыт работы в креативной индустрии, Баани решила работать фрилансером и арт-консультантом на дому. Она пишет об искусстве, увлекается исследовательскими проектами и ведёт блог на myartpoint.com.



РАЗДЕЛ ОБРАЗОВАНИЕ

Выдающиеся музыканты-святые классической южноиндийской школы Карнатик

Восемь самых известных мастеров, для которых музыка была духовным путём, восхождением к высшему сознанию и мокше

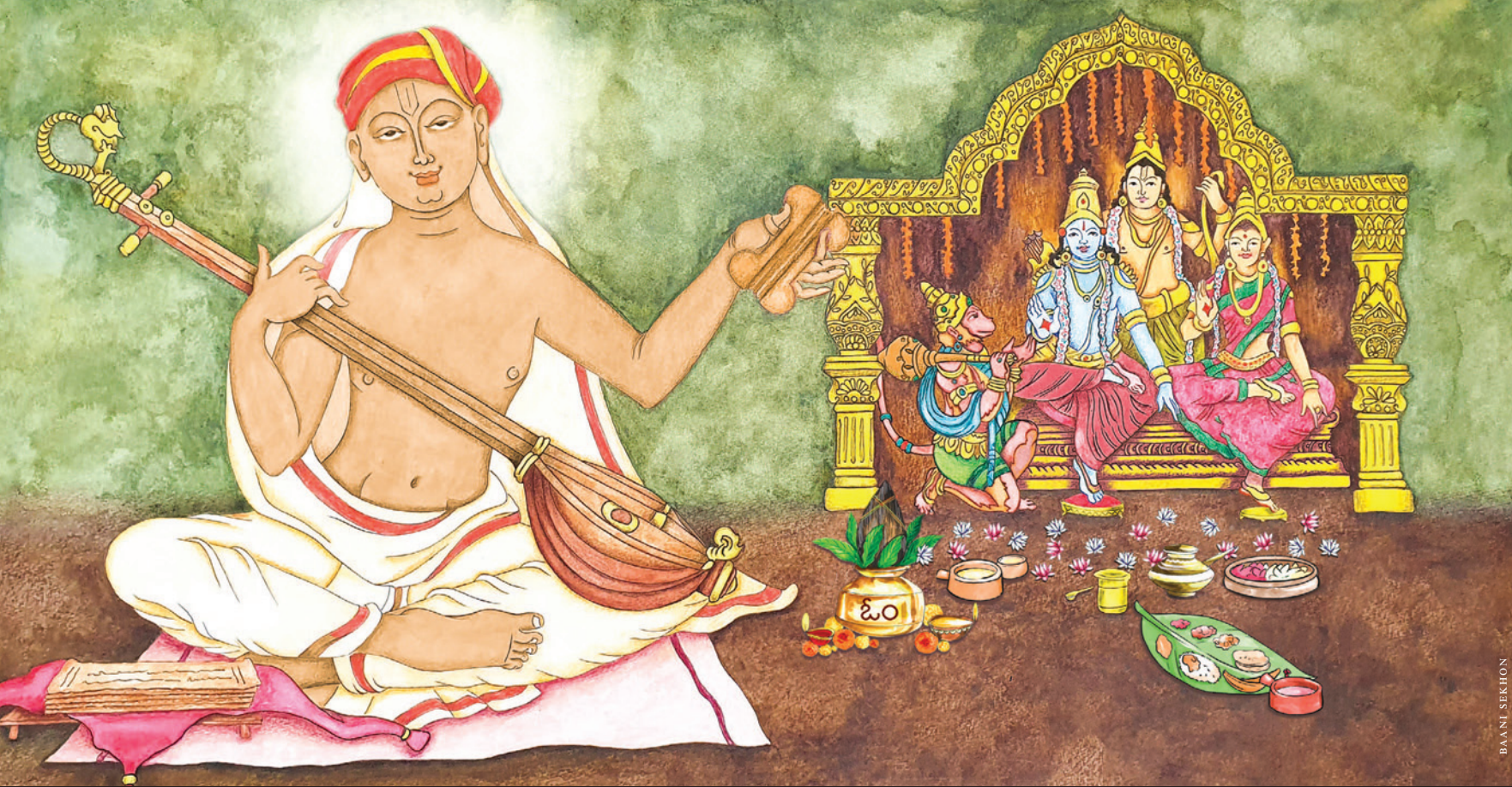
Автор: Лакшми Чандрашекер Субраманьян
Художник: Баани Секхон

Арадхана означает прославление, воздание почтения. Вашему вниманию представляется обзорная статья, посвящена этой теме. Это дань уважения бессмертным музыкантам-духовным гигантам музыкальной традиции Карнатик. «Эндаро маханубхавулу», – поёт Тьягараджа, приветствуя многих святых, живших на протяжении веков. С таким же чувством благоговения и восхищения мы исследуем жизнь и песни восьми карнатикских музыкантов-святых. Классическая южноиндийская форма искусства, восходящая к древним

временам, музыка Карнатик, возникла как язык преданности. Каждый из этих композиторов посвятил своё творчество божествам, которые обильно вдохновляли их духовные и творческие умы. Они были сосудами, бьющими через край чувством бхакти, музыкальным искусством и учёностью, несущими неотъемлемую связь между философией Адвайты и теизмом.

Музыка Карнатик сочетает мелодичность (*рага*) с ритмичностью (*тала*), связывая религиозное выражение с техническими импровизациями. Эти виртуозные композиторы-святые были





Тьягараджа, певчий Господа Рамы

«О Рагхава, зачем эта завеса между Тобой и мной? Ты вездесущ, как же Ты можешь прятаться от меня?!» Так поёт святой Тьягараджа в произведении под названием «Маругелара», ожидая *даршан* Господа Рамы. Его сочинения отражают недуалистическую философию Адвайта *сампрадайи*. Этот выдающийся композитор-святой XIX века, один из знаменитой троицы музыкантов Карнатик, был гением *свары* (ноты), *лайи* (ритма) и *сахитьи* (лирики). Также известный как Тьяга Брахман или Тьягайя, он, как полагают, составил 24 000 *крити*, из которых до нас дошли всего 800. Эти произведения, в основном на телугу, охватывают более 250 *раг*!

Благословенное детство

Тьягараджа родился в Тируваруре, недалеко от Танджавура, в Тамил Наду 4 мая 1767 года, и был третьим сыном Рамабрахмана и Ситамы. Его предки были родом из Андрха-Прадеша (д. Какарла), поэтому он сочинял свои песни на телугу. После *упанаяны* (ритуала одевания брахмопавиты, брахманского шнура) он начал изучать Веды, *шастры* и Упанишады. Он почитал своего отца и стал его ревностным учеником в телугу и санскрите. От своей матери он узнал о религиозных сочинениях Пурандарадаса и Шри Виджаягопала Яти Свамигала. Однажды, в ночь перед Шри Раманавами, тринадцатилетний Тьягараджа спонтанно сочинил своё первое *крити*, волнующую душу «Намо Намо Рагхавайя». Видя большие перспективы своего сына, отец отправил его к гуру Санти Венкатараманайе для обучения классической музыке.

Божественное видение Господа Рамы

Однажды, когда Тьягарадже было около двадцати, его отец сказал, что скоро покинет этот мир, чтобы достичь стоп Господа Рамы. Молодой

человек не мог вынести этих слов и заплакал: для него его отцом был сам Господь Рама. Он поделился, что его единственной целью было, чтобы Господь Рама предстал перед ним во всей своей красе и славе. Рамабрахман, с воспластавшими от счастья глазами, сказал своему дорогому сыну: «Ты, несомненно, увидишь Господа Раму, если просто повторишь Рама Наму (имя Рамы) сто *крор* (один миллиард) раз». Тьягараджа начал повторять: «Рама, Рама, Рама, Рама...», и его отец слился со стопами Господа Рамы.

С этого момента повторение имени Рамы стало для Тьягараджи всем – родителем, братом, другом, товарищем, Богом. Прошло двадцать лет, а он всё ещё был погружён в воспевание имени Господа каждую минуту бодрствования. Он женился, у него родилась дочь и, в конце концов, он выполнил 96 *крор* Рама Намы. Однажды он услышал стук в дверь. Открыв её, он был поражён сияющим голубым светом, в котором перед ним предстал сам Господь Рама! Его мечта сбылась, мантра действительно проявила образ Господа.

Святой Тьягараджа посвятил свою жизнь пению только для Господа. Несмотря на то, что во времена Тьягараджи правили четыре царя из династии *маратхов* (от Тулджаджи до Раджи Шиваджи), он никогда не служил ни одному из них. Эти цари были большими ценителями и знатоками искусства, языка и музыки. Когда Тьягараджа получил престижное приглашение спеть за богатые дары во дворце раджи, он отказался, исполнив «Нидхи чала сукхама»: «О, ум мой! Скажи мне правду, что больше способствует счастью – богатство или созерцание Господа?».

Новатор раги

Святой Тьягараджа создал от 60 до 70 *раг* (в дополнение к текстам и песням в этих рагах), внося всего одно изменение в шаблон *свары*

Песня как поклонение: держа в руках *тампуру* и традиционный ударный инструмент *хартал*, Тьягараджа поёт Господу Раме, которому посвящены тысячи его произведений.

уже существующей *раги*. Много раз он сочинял всего один *киртан* в определённой *раге*. Они известны как «экакрити рагам» (*раги* с одной песней). Его *мудра* (подпись) – это его собственное имя, и её можно найти во всех его песнях. Часто в вводной строфе он делает некое заключение, а затем, в следующих стихах, подробно разъясняет, что и почему. Первая фраза песни также обычно определяет форму *раги*. Характерны и случайные «скачки» нотной структуры во многих его произведениях. Конкретные ноты (*свары*) тесно связаны с текстом песен (*сахитья*), и эти «прыжки» порой вводятся, чтобы продемонстрировать определённую *расу*, настроение.

Бхакти Тьягараджи

Говорят, что божественный мудрец Нарада дал святому Тьягарадже музыкальный трактат «Сварарнава», с помощью которого он создал множество уникальных раг. Тьягараджа упоминает этот текст в песне «Свара рага судха», отмечая, что он был рассказан Богине Парвати Господом Шивой. На его замечательные сочинения бесспорно оказали влияние «Рамаяна», «Махабхарата», «Шримад Бхагаватам» и «Бхагавад Гита». Святой совершил паломничество во многие священные места, такие как Тирупати, Канчипурам, Шрирангам и Шолингур, сочиняя песни в храмах.

Живое наследие

У святого Тьягараджи было множество учеников, которые распространили его музыкальное наследие по всей Южной Индии. Он стал настолько популярен в своё время, что почитатели ежедневно приходили к нему домой, чтобы послушать, как он или его ученики поют. Тьягараджа достиг самадхи 6 января 1847 года в Тирувайяру, на берегу священной реки Кавери. Его послание человечеству было простым: чтобы преодолеть оковы майи, нам нужно полностью сдаться и крепко держаться за божественные стопы Господа Рамы. Своей жизнью и бессмертными песнями преданности Тьягараджа продемонстрировал, что музыка является средством достижения *мукти* (освобождения).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Узнайте о жизни святого Тьягараджи из 100-минутного фильма «Эндаро Маханубхавулу» (Endaro Mahanubhavulu) (2021), сценаристом и режиссёром которого стал Бомбей Гнанам.

Послушайте «Бантуритхи колуву» (Bantureethi Koluvu) Святого Тьягараджи в исполнении Утары Унникришнана.

Посетите храм Прасанна Венкатеша Перумала в Мадуре, чтобы увидеть тампуру, на которой играл святой Тьягараджа, наряду с тампурой Венкатараманы Бхагаватара, главного ученика святого.

Прочтите «Духовное наследие Тьягараджи» (The Spiritual Heritage of Tyagaraja) (1957) для более глубокого изучения песен и биографии святого.

Посмотрите сериал Вишакхи Хари «Тьягараджа Хридаям» (Thyagaraja Hrudayam) на тамильском языке с английскими субтитрами.



Тьягараджа Арадхана

В 2022 году 175-я *арадхана* в честь святого Тьягараджи отмечалась во всём мире с особым размахом. В основе подобных фестивалей «Тьягараджа Арадхана» лежит, выраженная в музыке, дань уважения, когда хором поются и исполняются «Панчаратна крити» святого. Эти песни, написанные на *ади талам*, известны как «Пять жемчужин» Карнатик. Его «Утсав сампрадая крити» сопровождают храмовые ритуалы, такие как Радха кальянам и *Сита кальянам*. Другие сочинения включают *Дивьянама киртаны* для бхаджанов, а также две музыкальные драмы, «Прахлада бхакти виджаям» и «Нáука чаритрам» для Бхагаваты, которые разыгрывают с танцами и музыкой, как это было принято в старину.

«Все его сочинения – это беседы с Господом Рамой или беседы с его собственным разумом. И то, и другое одно и то же, поскольку его разум полностью заполнен одним лишь Господом Рамой!» – вокалист Карнатик и представитель Харикатхи Вишакха Хари.

«Мелодия – это душа музыки, а Тьягараджа – душа мелодии» – А. Прасанна Кумар, бывший президент Музыкальной академии Вишакхи и бывший профессор Университета Андхра.

Песня Тьягараджи

Рама Ни Саманамевару

Рага: Харахараприя; *тала:* Рупакам; язык: телугу

О, Господь Рама, возвысивший династию Рагху, кто может сравниться с Тобой?

Твоя возлюбленная Сита нежна, как побег сладостного майорана.

Она – попугай, вторящий тебе в клетке преданности!

Твои братья, говоря, источают мёд каждым своим словом.

О, Хари, величайшее украшение семьи Тьягараджи, нежный и мягкоречивый Господь!

Шьяма Шастри, певчий Богини

В духовном сознании Шьямы Шастри (1763-1827) он был дитём Богини Камакши, неустанно жаждущим любви, сострадания и защиты Божественной Матери. Это тон его *гит, варнамов, свараджати и крити*. Он был Шривидья *упасакой*, рождённым Вишванатхой Шастри и Венгалакшми в Тируваруре. Его сочинения были в основном на телугу, его родном языке, хотя он также сочинял на санскрите и тамильском. Отец Шьямы Шастри, как и его предки, был священником в храме Шри Бангару Камакши Амман в Танджавуре. Они жили в доме прямо за храмом.

В юности он проводил много времени в храме, где росла его преданность Богине. Со временем он унаследовал право быть храмовым священником. После ежедневных служб, *пудж*, всё ещё находясь в святилище, экзотические композиции лились из его разума бурным потоком.

Овладение музыкой

Юного Шьяму Шастри познакомил с классической музыкой его дядя, а позже он прошёл четырехмесячное обучение у Сангиты Свами из Каши. По милости Богини этот период обучения помог ему стать настоящим мастером этого вида искусства. Затем он учился у Пачимирьяма Адияппайи, учителя игры на вине при дворе раджи Танджора.

Как известно, Шьяма Шастри посвятил большую часть своих композиций Богине Камакши, в том числе три знаковых *свараджати* под названием «Ратнатраям», или «Три драгоценности». Как архитектор музыкальной формы *свараджати*, которая изначально была танцевальным жанром, но теперь могла исполняться на концертах, он был экспертом в *сваракишарах*, объединяя *свары* с *сахитьей*. Например, нота «га» соответствует букве «га» в тексте песни. Все его композиции несут в себе *мудру* (подпись) Шьямакришны.

Святой сочинил около 300 песен, из которых сегодня доступно около 75. Он создал «Наваратнамалику» – девять изысканных песен о Богине Минакши из Мадурая – и прославил многие другие храмовые божества Южной Индии. Шьяма Шастри написал несколько великолепных *крити* к *рагам*, таких как «Анандабхайрави» и «Савери», и часто использовал *талам* Мишры Чапу для своих композиций.

Шьяма Шастри был известен своими сложными талами, звучным голосом и величественным выражением лица. Когда знаменитый музыкант Боббили Кесавайя из Андра-Прадеша бросил вызов мастерству танджорских музыкантов, Шьяму Шастри попросили представлять Танджор. Композитор-святой немедленно обратился к Божественной Матери, спев *крити* «Дэви брова самаямидэ», «Дэви! Это момент, чтобы защитить меня!». По милости богини Камакши святой победил своего соперника искусным исполнением «Симханандана талама» и поразительным созданием ритмического цикла

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Истории из жизни Шьямы Шастри и его сочинения для вины в исполнении Джаянthy Кумарешы (Jayanthi Kumaresh)

«Бровавамма» (Brovavamma) Шьямы Шастри в исполнении вокального дуэта Карнатик Ранджани-Гаятри (Ranjani-Gayatri)



Дитя Камакши: Шьяма Шастри, завершив свою ежедневную пуджу Богине, угощает трёх поклонников музыки, пришедших к нему домой на частный концерт.

«Шарабханананда». В аналогичном музыкальном поединке он сразил Аппукутти Наттуванара, который в итоге стал поклонником и популяризатором произведений Шастри в Майсуре.

У Шьямы Шастри и его жены Лалиты было двое сыновей, Панджу Шастри и Суббарая Шастри. В 1827 году святой достиг лотосных стоп Богини Камакши. После чего Панджу Шастри стал священником в храме Бангару Камакши, а Суббарайя Шастри получил уникальное благословение на учёбу музыке у каждого из троицы Карнатик, включая своего отца, а также Тьягараджи и Мутусвами Дикшитар.

Песня Шьямы Шастри

Химадри sute пахи мам

Рага: Кальяни; *тала:* Рупакам; язык: санскрит

О Дочь Снежной горы! Пожалуйста, защити меня.
О Даровательница благ! О Верховная Богиня!
О Шри Камакши, пребывающая в центре священной горы Меру!
О Златотелая! О Лотосоокая! О Рожденная разумом мудреца Матанги!
О Мать, воспетая Брахмой, пребывающим в лотосе, Вишну, Шивой, небожителями и великими аскетами!
О Мать, чей лик напоминает луну – врага лотоса!
О Мать, чья шея украшена жемчужными и бриллиантовыми ожерельями! О Лиана древа желаний для преданных!
О Гаури – сестра Вишну – Шьяма Кришна! О Парамешвари!
О дочь Горы! О Мать с тёмными локонами! О Шри Лалита, сладкоголосая, как попугай!

Перевод В. Говиндан (Шьяма Кришна Вайбхаван)

Муттусвами Дикшитар, благословенный Господом Муруганом

«Я поклоняюсь Господу Ганапати из Ватапи, у которого лицо слона и который дарует блага своим почитателям». Так пел Шри Муттусвами Дикшитар в сердечном порыве Шри Ганеше. Этот легендарный музыкант, учёный, вокалист, мастер вины и Шри Видья *упасака*, автор великого музыкального произведения «Рагаталамалика» (состоящего из 108 *раг* в 108 *тала*) был старшим сыном Суббаммалы и Рамасвами Дикшитар. Его братья, Чиннасвами и Балусвами Дикшитар, были также известными музыкантами, исполнявшими композиции Муттусвами дуэтом. Кроме того, Балусвами стал пионером в использовании скрипки в музыке Карнатик. Годы жизни Муттусвами Дикшитар 1776–1835.

Музыканты идентифицировали около 500 композиций Дикшитар, разбросанных по почти 200 рагам. К ним относятся несколько *вибхакти крити*, четыре *рагамалики* и около сорока *ноттусварамов*, основанных на западных мелодиях, отдаленно напоминающих рагу «Шанкарабхаранам». *Вибхакти* относится к концовкам на санскрите. Дикшитар был известен своими блестящими творениями в различных жанрах. Его знакомство с британскими группами, играющими ирландскую музыку в Форт-Сент-Джордж в Мадрасе, вдохновило его на объединение этого жанра с лирикой на санскрите. Он пел об Адвайта веданте, мантрах, тантре и Шри Видье, часто с рифмованными текстами. Подобно наянмарам и альварам, Дикшитар совершал паломничества в шиваитские и вайшнавские храмы – Канчипурам, Тируваннамалай, Чидамбарам, Тирупати, Шрирангам и т. д. – прославляя эти священные земли, божества, праздники, архитектуру и ритуалы в величественных произведениях.

Руководство Чидамбаранатха Йоги

Около 1790 года Чидамбаранатха Йоги – санньясин, давший Шри Видья дикшу отцу Дикшитар, – взял его в Варанаси, где обучил Шри Видья *упасане*, музыке, Веданте и йоге. Здесь композитор столкнулся со стилем *дхрупад* в музыке хиндустани. Влияние *дхрупад* очевидно в том, как он обращался с некоторыми *рагами*, с характерными переливами и прочими особенностями. Дикшитар также умело создавал карнатикские аналоги многих *раг* хиндустани. После ухода Чидамбаранатхи Йоги Дикшитар отправился в храмовый город Тируттани, вспоминая песни своего гуру, восхваляющие Господа Муругана.

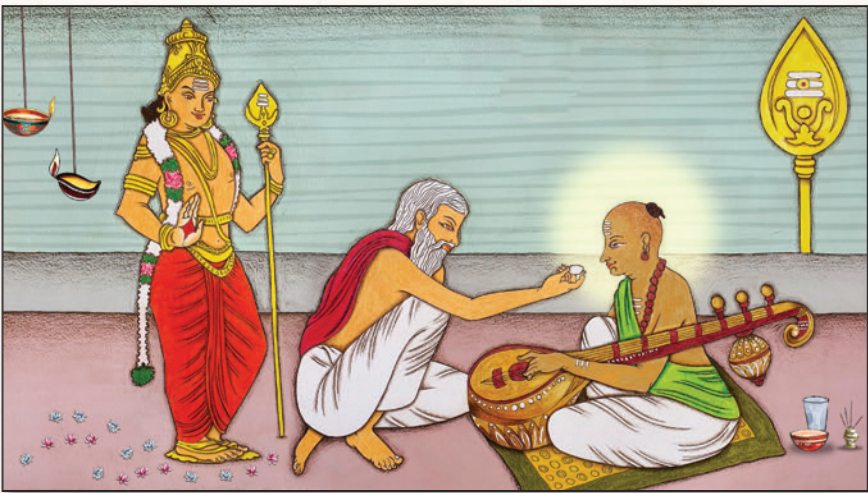
Благословение Тируттани Муругана

Когда он повторял Шадакшара мантру (корневая 6-ти слоговая мантра Муругана: «Ша-ра-ва-на-бха-ва») в Тируттани, пожилой мужчина положил ему в рот конфету и попросил спеть. Внезапно этот человек исчез, и Дикшитару было видение Господа Субраманы, сидящего на павлине, с Его супругами, Валли и Дэвасеной, по обе стороны! Он понял, что этот человек был не кем иным, как Божеством, Господом Субраманьей из Тируттани, а конфетой была *джняна* (знание). Это объясняет, почему композитор стал подписываться именем Субраманья, Гуругуха. После этого события Дикшитар сочинил свою первую песню «Шринатхади Гуругуха». Затем последовали еще семь,

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Аудио и видео-записи композиции Муттусвами Дикшитар «Шьямале Минакши» в исполнении юного Сурьянараянана и другие сочинения автора.

Т. Л. Венкатарама Айяра (T.L. Venkatarama Aiyar) – биография Муттусвами Дикшитар в серии «Национальные биографии» (1968).



Благословение Господа: в возрасте 25 лет Дикшитар добрался до знаменитого храма Тируттани, где к нему подошёл старик и угостил сладостью. Когда выяснилось, что за этим жестом стоит Господь Муруга, юноша был так воодушевлён, что сразу же сочинил свою первую песню.

прославляющие Господа Субрахманью как гуру. Они составляют «Гуругуха вибхакти крити».

Блестящие творения Дикшитар

Дикшитар сочинял в основном на санскрите, за исключением нескольких песен на телугу и манипаваламе (гибридный язык, обычно записываемый на грантха, сочетающий в себе лексику санскрита и морфо-синтаксис тамильского языка). Обладая мастерством игры на вине, используя особый стиль *вайника*, он исследовал рагу с помощью выразительных *гамак* (мелодических колебаний), сочиняя медитативные творения, обычно медленные по темпу, о Господе Шиве в образе Тьягараджи, Его супруги Шри Нилотпаламбаль и Богини Камаламбаль. Его «Камаламба вававарна крити» наполнены мистическими и музыкальными хитросплетениями, подробно описывающими тантрический способ поклонения Дэви, сакральную геометрию и Шри Чакру. Он также составил семь Вара крити, по одной на каждый день недели, в семи *рагах*, соответствующих семи *сулади талам*. Его знание ведической астрологии видно из его «Наваграха крити». В число учеников Дикшитар входит знаменитый квартет «Танджавур» (Чинния, Понния, Вадивелу и Шиванандам), который сформировал исполнительский репертуар Бхаратанатъям, каким мы его знаем сегодня.

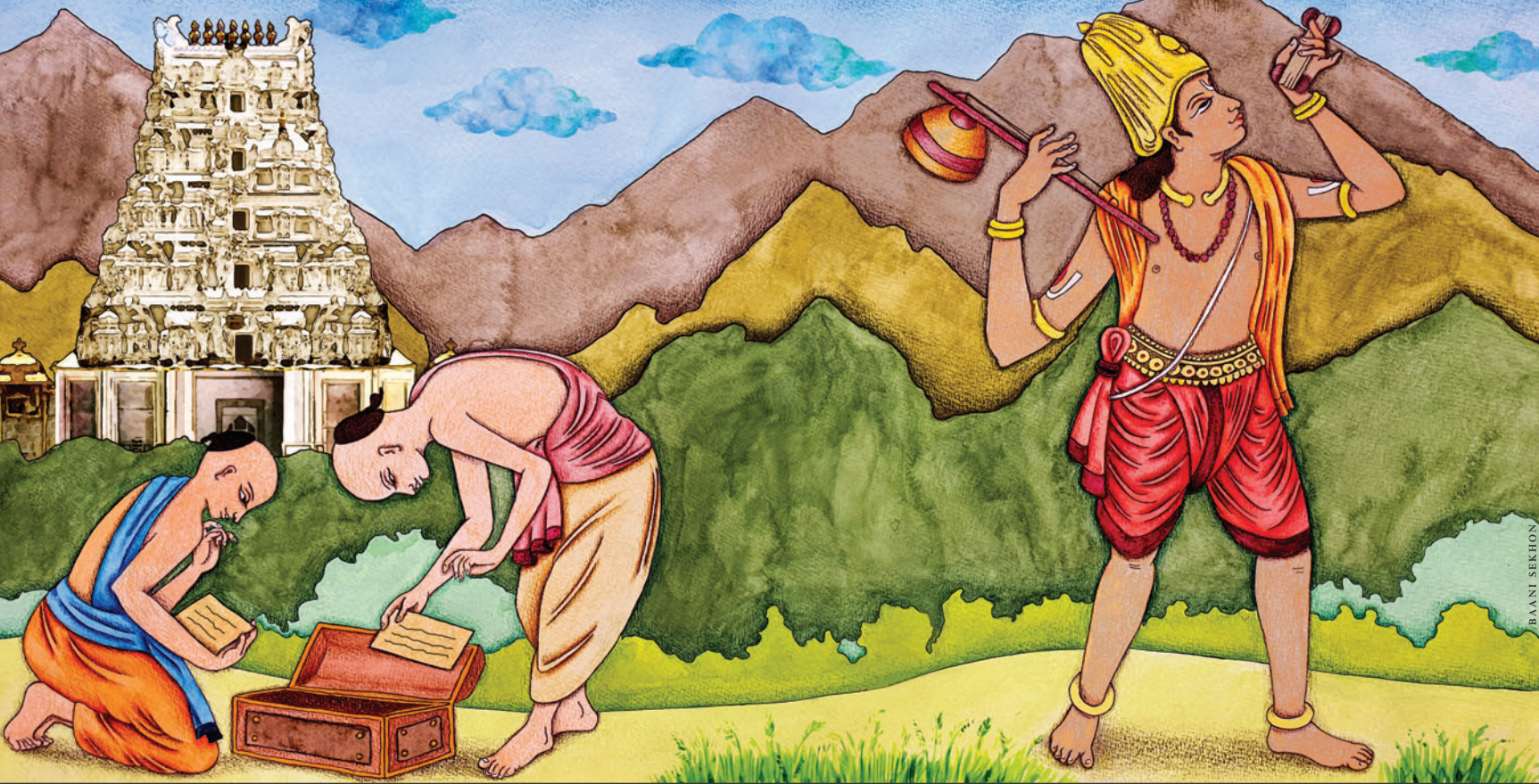
Песня Мутусвами Дикшитар

«Махаганапатим манаса смарами»

Рага: Наттай; *тала:* Ади; язык: санскрит

Я медитирую на Верховного Господа Ганапати, которому поклоняются такие великие мудрецы, как Васиштха, Вамадэва и другие.

Он сын Господа Шивы, и Гуругуха восхваляет Его. Он сияет ярко, подобно крорам дэвов, и умиротворён. Он любит великую поэзию, драму и другие виды искусства. В качестве верховного животного у него Мышь, и Он любит сладкие модаки.



Аннамачарья, мастер нюансов

1922 год был знаменательным для музыкального сообщества Карнатика. Бесценная коллекция из 2 500 медных пластин с 13 000 *падамов* (музыкальных композиций) вместе с соответствующими рагами была найдена в специальном хранилище (позже названном «Санкиртана бхандара») внутри небольшой камеры напротив *хунди* (ящика для пожертвований) в храме Шри Венкатешвары в Тирупати. Эти религиозные подношения были сделаны прославленным композитором-святым XV века, Аннамачарьей.

«Аннамачарья чаритра», поэтическая биография, составленная в *двипаде* (рифмованные куплеты) Таллапакой Чиннанной, внуком Аннамачарьи, описывает жизнь и вклад святого. Пара брахманов Нандаварики, Нараяна Сури и Лаккамба, были поражены ослепительным светом от меча Господа Венкатешвары, когда они простирались ниц перед флагштоком *дхваджастамбхи* во время посещения храма Тирумалы. Вскоре после этого, на Вайшакха пурниму в 1408 году, в деревне Таллапака в штате Андхра-Прадеш в семье родился мальчик Аннамайя. Младенец был предан Господу от рождения: он плакал непрерывно, не успокаиваясь ни от одной колыбельной, если только это не было сладкое звучание имени Вишну.

Аннамайя начал сочинять стихи в возрасте шестнадцати лет, вдохновлённый видением Богини Аламелуманги и Господа Венкатешвары во время паломничества в Тирупати. Мудрец в храме Тирумалы посвятил мальчика в традицию шривайшнавов, а затем отправил его домой, где он женился на Тиммакке и Аккаламме. Затем он стал учеником Шатхакопамуни, от которого научился Веданте.

Отказ от нарастути

Салува Нарасимха Райя, правитель Тангутуру, пригласил композитора к своему двору. Впечатлённый замечательными песнями святого, раджа попросил спеть хвалебную песнь в его честь. Аннамайя был шокирован его просьбой и отказался заниматься *нарастути*

(восхвалением человека). Он сказал Тангутуре, что будет сочинять песни только для Господа. Самолюбие раджи было задето, он бросил святого в темницу. Легенда гласит, что когда Аннамачарья пел Господу с величайшей преданностью, его оковы чудесным образом спали. Раджа осознал свою ошибку и освободил святого. Аннамачарья вернулся в свой духовный дом, Тирумалу, дворец Господа. По словам учёных Вельчеру Нараяны Рао и Дэвида Шульмана, «Аннамайя был придворным поэтом Венкатешвары, и Бог щедро наградил его и его семью по-царски».

Традиционные источники утверждают, что Аннамачарья считал Пурандарадаса, юного композитора, сочинявшего на каннада, воплощением Витталы. Пурандарадас же выразил своё почтение Аннамачарье, спев о нём как о воплощении Господа Венкатешвары.

Санкиртаны на все случаи жизни

Сочиняя по песни каждый день в качестве формы поклонения, Аннамачарья спел восхитительные 32 000 песен, ежедневно прославляя Господа во время утренних и вечерних служб, а также во время больших храмовых праздников. Песни Аннамайи очень популярны в сообществе музыкантов Карнатик. Колыбельная «Джо Аччютананда» изображает Шри Кришна лилу; «Шриман Нараяна» и «Адиво Аллади-во» прославляют Бога Тирумалу. Песни Аннамачарьи выражают высокие послания бхакти и философии индуистских писаний, Пуран и Вед, в прекрасной поэзии на телугу. Его работы, полные ярких образов и тонких эмоций, являются сокровищницей для классических танцоров, которые творчески воплощают истории божественной любви и единства в своей хореографии.

Помимо 32 000 *санкиртанов* на доступном телугу, Аннамачарья написал несколько *шатаков* (сочинений из ста стихов), в их числе «Венкатешвара шатака», «Рамаяна» в размере *двипада* на телугу, «Шрингара манджари» на телугу, «Венкатадри махатмья» на санскрите и

Новое открытие: Аннамачарья совершает паломничество возле холмов Тирумалы, воспевая хвалу Богу. Его мастерские работы, посвящённые Венкатешваре, были утеряны на три столетия, а затем вновь обнаружены в сундуке, спрятанном возле хунди храма Тирупати. Внутри оказались его религиозные песни, записанные на медных пластинах.

прабандхи на разных языках. Его сердце и ум были настолько чистыми, что его слово несло огромную силу.

Шрингара и адхьятма сочинения

Как указано на древних медных пластинах, религиозные песни Аннамачарьи принадлежат к двум взаимодополняющим жанрам. Большинство его сочинений, которыми мы располагаем сегодня, — это *шрингара санкиртаны*, которые поэтически изображают привязанность между Господом Венкатешварой и его супругой Аламелумангой. Эти песни, обычно исполняемые женским голосом, наполнены *мадхура бхакти*, в которой преданный становится героиней (*найика*), а Бог — героем в божественной игре любви и стремления между индивидуальным «Я» и космическим «Я».

Адхьятма санкиртаны, исполняемые обычно самим поэтом, более интроспективны и метафизичны, обращаясь к моральным и духовным ценностям, таким как непривязанность. В то время как в одних песнях святой прославляет и выражает любовь и преданность Господу, в других он спорит и насмехается над Ним или признаётся Ему в страхах и неуверенности в себе.

Аннамачарья писал свои *санкиртаны* на пальмовых листьях. В конце своей жизни или вскоре после самадхи, учитывая его популярность в своё время, его сын Педда Тирумалачарья увековечил их на медных пластинах, что позволило сохранить эти песни для будущих поколений. Эти медные пластины были найдены не только в Тирупати, но и в нескольких других храмах Южной Индии, включая Шрирангам, Ахобилам и Чидамбарам. Вокалист доктор М. Баламураликришна, специалист по санкиртанам Аннамачарьи, написал музыку к более чем 800 из этих композиций, поскольку оригинальные мелодии были утрачены. В 1979 году стараниями исполнительницы песен Аннамачарьи Суббулакшми популярность этих музыкальных произведений распространилась на национальном и международном уровнях. Праведная жизнь композитора закончилась в 1503 году. Его песни живут в храмах и концертных залах, восхищая слушателей в присутствии Господа.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Велчеру Нараяна Рао (Velcheru Narayana Rao) и Дэвид Шульман «Бог на холме: храмовые стихи из Тирупати» — потрясающий ресурс об Аннамачарье с английскими переводами 150 стихотворений с медных пластин.

«Джо Аччютананда» — колыбельная Аннамачарьи в исполнении Сурьягятри (с текстом и переводом на английский язык).

Посетите 33-метровую (108 футов) скульптуру Аннамачарьи в Таллапаке, месте рождения святого.



Гигантская статуя Аннамачарьи в Двараке, Тирумала

Песня Аннамачарьи

«Муддугаре Яшода»

Рага: Куринджи; *тала:* Ади; язык: телугу

Он — прекрасная жемчужина Яшоды, играющая у неё во дворе.
Он — всемогущий и совершенный сын Дэваки.

Он — рубин всех гопи. Он — алмазоподобное оружие для непреклонного Камсы (брата Дэваки).
Он — изумруд трёх лок, излучающий свет.

Он — маленький Кришна, остающийся с нами.
Он — коралл прекрасной Рукмини. Он — агат, поднявший гору Говардхан.

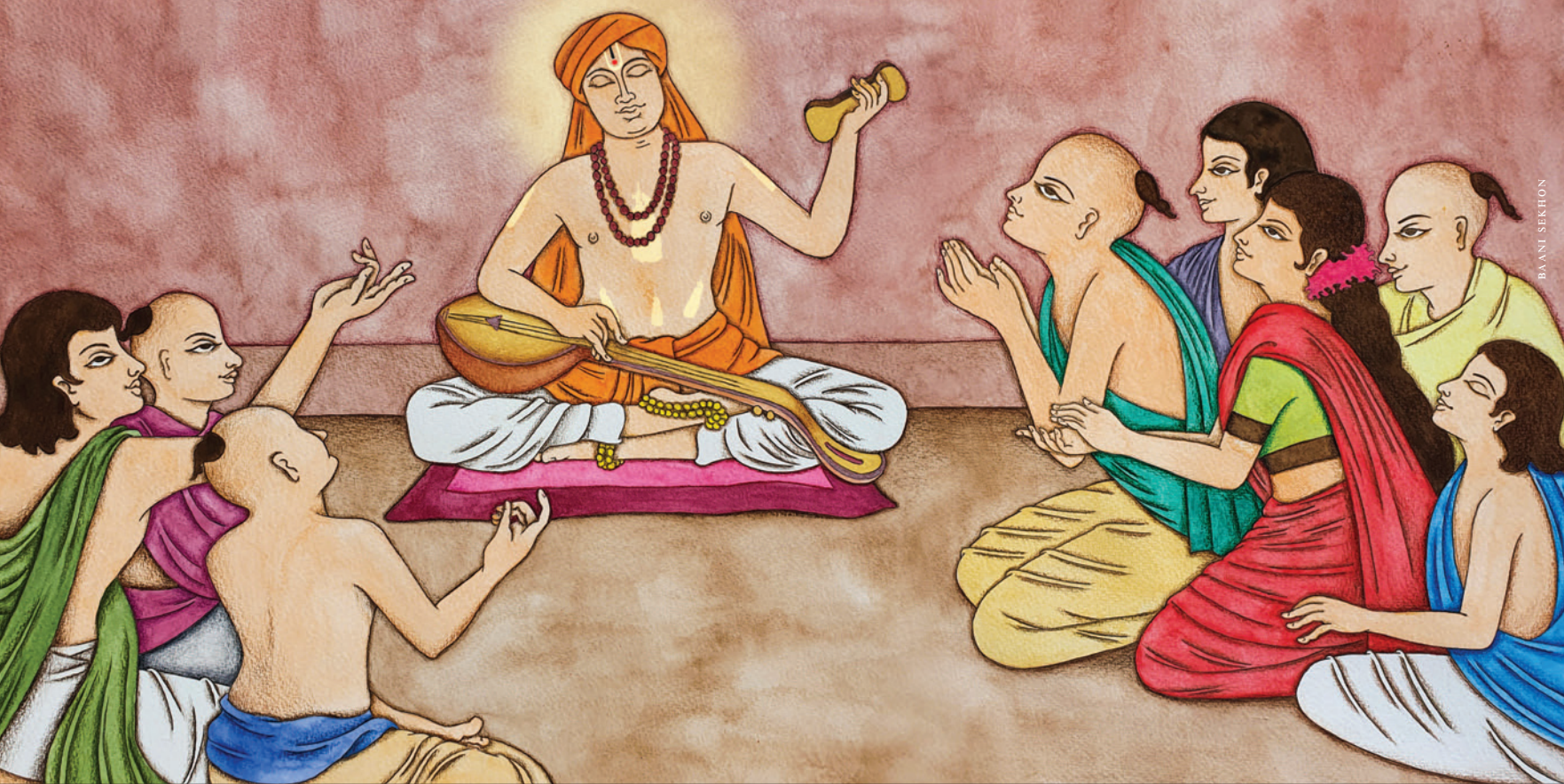
Он — кошачий глаз в раковине и диске.
Он — лотосокий. Он — наш спаситель.

Он — топаз на головах Калии (Змея). Он — сапфир.
Он — божественная жемчужина в океане молока.
Он — Падманабха,двигающийся среди нас, как мальчик.

Перевод: Дамодара Рао Даса

«Я неизменно поражаюсь богатству жизненных истин и мудрости его сочинений и глубокой философии в них. Мне нравится его сладостный язык и диалект в описании Бога», — Венкат Гарикапати, писатель, спикер, исследователь и хранитель творчества Аннамайи.

«Аннамайя был гением: в своих произведениях он заключал сложные идеи в описательные фразы, часто используя местный язык, чтобы установить контакт с обычным человеком. Это искусное использование языка и идей открывает перед танцором огромные хореографические возможности», — д-р. Анупама Килаш, исследователь наследия Аннамачарьи и главный исполнитель Кучипуди и Виласини натьям.



BAANI SECTION

Богатство в лохмотья: Пурандарадас угощает небольшое собрание где-то в Хампи, воспевая философию Мадхавачарьи. Слушатели в восторге от его бхакти: двое вторят ритму его раги, один хлопает в ладоши, а другой отсчитывает размер, положив ладонь на колено.

.....

самый момент она услышала стук в дверь и чей-то крик: «Амма!» Пожилой мужчина подошёл к её дому. Он благословил её всеми благами и процветанием, как это было принято, а затем попросил о помощи.

Лакшмибаи тут же сняла свою бриллиантовую серьгу из носа и отдала ему. Бхагаватар вернулся в лавку Чиннаппы Найки и выставил серьгу на продажу. Чиннаппа был потрясён, увидев украшение своей жены. Бхагаватар с радостью поделился, что наткнулся неподалёку на огромный особняк, хозяйка которого была чрезвычайно щедра. Чиннаппа помчался к себе домой и попросил Лакшмибаи показать ему серьгу для носа. Лакшмибаи понимала, что её муж рассердится, и немедленно поклонилась Туласи, которая символизирует Божественную Богиню в Мадхва сампрадае. Она была в отчаянии, так как не хотела лгать своему мужу. Внезапно она почувствовала что-то в своей руке – о чудо, это была её бриллианто-

вая серьга, та самая, которую она подарила! Она поспешила предъявить её мужу, который был не менее поражён. Осматривая внимательно серьгу, он увидел божественное сияние, в котором явился Господь Ранганатха, возлежащий на Ади Шеше.

Пурандарадас раздал всё своё богатство и отправился в духовное путешествие. Он сочинил бесчисленное количество песен о Шри Кришне в образе Витталы, из которых сегодня музыкантам доступно около 1000. Среди его известных композиций – «Бхагьяда Лакшми барамма», в которой святой приветствует Лакшми, Богиню изобилия, и проникновенная «Венкатачала нилаям» для владыки холмов Тирумалы Тирупати Венкатешвары. Темы его песен включают социальные реформы и наполненную бхакти поэзию о *лилах* Господа Кришны. Классические музыканты хиндустани, такие как Бхимсен Джоши, включили в свой репертуар *крити* Пурандаса.

Во времена Пурандарадаса центром религиозной деятельности был Хампи, великолепная столица империи Виджаянагара. Легенды гласят, что Пурандарадас поселился там со своей женой и детьми. С колокольчиками на лодыжках, туласи *малой* на шее, *тампурой* в руке и именами Господа на устах он пел свои *киртаны* на улицах Хампи. Святой Пурандарадас прожил около 80 лет, до 1564 года, приняв санньясу в конце своей жизни.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Смотрите и слушайте, как легендарный вокалист М. С. Суббулакшми (M. S. Subbulakshmi) исполняет песню «Джагадоддхарана» на концерте ООН в 1966 году.

Послушайте «Тампури митидава» (“Tamburi Meetidava”), волнующую душу композицию святого Пурандарадаса в исполнении Рагурама Маникандана (Raghuram Manikandan).

Посмотрите документальный фильм «Канака-Пурандара» (англ., 1988) режиссёра и драматурга Гириша Карнада (Girish Karnad).

Посетите Пурандарадаса мандапу в Хампи, штат Карнатака, Индия.



DINODIA.COM

Песня Пурандарадаса

«Джагадоддхарана Адисидалешода»

Рага: Капи; *тала:* Ади; язык: каннада

Думая, что Спасителем мира был её сын, Яшода играла с воплощением всех великих качеств.

Тот, чьё величие бесконечно и безмерно, жемчужина среди детей, Яшода играла с Ним.

Тот, кто меньше атома и больше бесконечного, загадка для всех, Яшода играла с Ним.

Тот, кто верховодит людьми, Бог всех миров, кого боготворит Пурандара, Яшода играла с Ним.

«Если мы проанализируем песни Пурандарадаса, мы обнаружим много разных тем: бхакти, йога (медитация), *шрингара* (любовь), *джнянамарга* (путь знания), философия праведной жизни, Веданта, а также аспекты музыки и музыкальной грамматики», – д-р. М. Л. Васантакумари, лауреат премии Падма Бхушан и Сангита Каланидхи.

«Пурандарадаса справедливо называют отцом музыки Карнатик. Он был не просто композитором, но и *лакшанакарой* высочайшего калибра. Система южно-индийской музыки в том виде, в каком мы её теперь знаем, полностью его заслуга», – Т. В. Субха Рао, юрист, ставший музыковедом, основатель и член Музыкальной академии в Мадрасе.

Пурандарадаса, отец музыки Карнатик

«Я предложил тебе 479 000 *крити*, о Васудэва, и все это по твоей милости». Так пел Пурандарадаса в «Васудэвана намавалаия». Этот гениальный композитор родился в Карнатаке в 1484 году, за три столетия до святых Тьягараджи, Муттусвами Дикшитары и Шьяма Шастри. На самом деле, первыми композициями, которые святой Тьягараджа выучил, были *дэваранамы* Пурандарадасы, чьё величие он воспел в «Прахалад бхакти виджаям». Пурандарадаса почитается как Сангита питамаха, дедушка и основатель музыкальной школы Карнатик. Он систематизировал ранние уроки музыки Карнатик, которые студенты изучают до сих пор. Он вложил суть Вед в доступные песни на каннаде и санскрите. Его творения были популяризированы современными музыкантами-легендами Карнатик Мадраса Лалитанги, её дочерью М. Л. Васантакумари и Т. К. Говинда Рао.

Харидас из Карнатаки

Пурандарадас воспевал Господа в основном в форме Вишну и Кришны. Он сочинил одну из самых ранних колыбельных в стиле Карнатик, «Тугире Рангана», из которой композиторы черпали вдохновение в последующие столетия. Он посвятил *крити* Господу Ганеше, Господу Шиве, Нарасимхе, Богине Махалакшми, Туласи, Господу Раме и Хануману.

Харидасы, «рабы Шри Хари (Вишну)», сформировали религиозную литературу вайшнавов на языке каннада через свою *даса-сахитью*, воспевая философию двайты Мадхвачарьи. Как и у их духовных собратьев – святых *вирашайвов* и тамильских *альваров* – отношения *харидасов* с Богом интуитивны и основаны на личном опыте. Они пели о доступности Бога для всех и каждого. Среди других известных композиторов-*харидасов* Канакадаса, последователь философа двайты Вьясатиртхи из ордена Мадхва Удупи, который инициировал

Пурандарадаса (ок. 1525 г.). Во всех композициях Пурандарадаса фигурирует его псевдоним (подпись) Пурандара Виттала.

Благополучное детство

Варадаппа Найка и его жена Камалабай были богатыми торговцами алмазами. Бездетные в течение многих лет, они молились Господу Шринивасе, обещая назвать ребёнка в Его честь, если они будут благословлены потомством. В 1484 году у них родился прекрасный мальчик. Они назвали его Шринивасой и ласково называли его Чиннаппа Найка. Это был будущий Пурандарадаса. Чиннаппа рано женился на Лакшмибаи, и у них было несколько детей. Вскоре после этого его родители скончались, оставив алмазный бизнес Чиннаппе. Он был очень искусен в зарабатывании денег и скуп; всё своё время и энергию он тратил на развитие бизнеса. В конце концов он заработал девять крор (нава коти) рупий и с тех пор его стали называть Навакотти Нараяна. С другой стороны Лакшмибаи была щедрой женщиной, которая любила делать *данам*, давать нуждающимся.

Духовная трансформация

Однажды утром в пятницу к лавке Чиннаппы подошёл пожилой бхагаватар, воспевая имя Господа. С нетерпением ожидая, что этот человек достанет дорогой драгоценный камень, который он хотел заложить в обмен на деньги, Чиннаппа Найка был разочарован, увидев только желтый рис, умощнённый куркумой, что свидетельствовало о том, что старец искал благотворительности. Он объяснил, что его дочь выходит замуж, и их семья нуждается в финансовой помощи. Чиннаппа грубо отказался и приказал своему телохранителю выпроводить нищего.

Тем временем Лакшмибаи проводила дома Лакшми *пуджу*, моля Богиню благословить её возможностью совершить *данам*. В этот



Садашива Брахмендра, лирик-аскет

«Всё пронизано Брахманом, дорогой!» Так пел карнатикский музыкант Садашива Брахмендра, выдающийся философ, отшельник и просветлённый. Он родился в семье Минакши Сундарешвары и Парвати Амал близ Пудуккоттая, штат Тамил Наду. Поскольку он был зачат после паломничества в Рамешварам, его назвали Шиварамакришнаном. Блестящий ребёнок, он изучал Веды, музыку, санскрит и многое другое в Тирувисайналлуре, известном центре образования и индуистской культуры. Со временем, как авторитетный знаток адвайты, он настолько погрузился в себя, что начал спонтанно сочинять песни. Когда ему было около восемнадцати, родители попросили его вернуться в Мадурай для женитьбы. По мере приближения церемонии помолвки он понял, что его цель в жизни – осознать Бога, на котором он не мог сосредоточиться, заботясь о семье. Он покинул дом в поисках окончательной Истины.

Встреча со своим гуру

Прибыв в Канчипурам, юноша встретил свами Шри Парамашивендру Сарасвати, 57-го понтифика Шри Канчи Камакоти питам. В этот момент, увидев сияние знания в лице Шиварамакришнана, свамиджи взял его в ученики и дал ему санньяса дикшу, назвав его Садашива Брахмендра Сарасвати. Таким образом, один из настоящих мистиков Бхараты, Садашива Брахмендра, принадлежит к той же линии Адвайты, что и Ади Шанкарачарья. Его часто называют *дживанмуктой* (освобождённой душой), *брахмаджняни* (знающим Брахмана) и *авадхуттой* (мистиком или мудрецом, полностью избавившимся от мирских привязанностей).

Музыкальный вклад

Садашива Брахмендра (ок. 1700–1756) сочинил множество композиций на санскрите, мастерски сочетая бхакти с философией Адвайты. Его экстатические песни, подчеркивающие важность *намасмараны*

(памятования имени Бога), сочетают в себе простую элегантность и философские истины, демонстрируя его мистический опыт. На сегодня популярны всего около 25 его произведений, которые повсеместно звучат на концертах. В основном это «Манаса санчараре», «Бхаджаре Гопалам», «Джая тунга таранге Ганге» и «Брухи Мукундэти». В качестве подписи святой использовал слово «Парамахамса» или просто «Хамса». Кроме того, Брахмендра является автором нескольких трактатов, в том числе «Брахмасутра-вритти» (комментарий к «Брахмасутрам»), «Йога-судхакара» (комментарий к «Йога-сутрам» Патанджали) и «Сиддханта-калпа-валли».

Пожизненный обет молчания

Садашива Брахмендра любил спорить. Однажды, когда его гуру был погружён в Шива-пуджу, снаружи шла непрекращающаяся болтовня, подогреваемая Брахмендрой и другими учениками, обсуждающими какую-то тему. Парамашивендра Сарасвати был недоволен. Выйдя на улицу, он спросил: «Садашива, ты когда-нибудь прекратишь болтать?» – и это был последний раз, когда Садашива Брахмендра говорил. Восприняв слова своего гуру как ультиматум, он погрузился в безмолвие (*мауна*) и остался в этом состоянии духовного покаяния и одиночества. Когда он встречал других святых, таких как Шридхара Айявал и Шри Бодендра Сарасвати, они садились под манговым деревом и обсуждали философию. Садашива Брахмендра писал свои мысли на земле, а два других святых говорили, чтобы поделиться своими взглядами.

Когда он встречался с другими святыми, такими как Шридхара Айявал или Шри Бодендра Сарасвати, они садились под манговым деревом и философствовали. Брахмендра записывал свои мысли на земле, остальные говорили вслух.

Со временем внешняя тишина и настойчивая медитация привели к глубокому внутреннему блаженству. В конце концов спокойствие самадхи

Безмолвный садху: Садашива Брахмендра путешествовал по лесам и полям, сочиняя глубоко адвайтические произведения, песни, которые исполняли другие, а не он. Нося только набедренную повязку, его жизнь и аскезы стали источником вдохновения для некоторых из величайших монахов своего времени.

взяло верх настолько, что некоторые социальные нормы перестали казаться важными. Аскет бродил по лесам или близ реки Кавери в трансовом состоянии божественного созерцания, одетый только в набедренную повязку, а иногда и без неё. Он избавился от всего материального мира, речи, приличий, телесных удобств и даже одежды. Зрители называли его сумасшедшим. Когда Парамашивендра Сарасвати услышал о состоянии своего ученика, он со слезами радости воскликнул: «Буду ли я когда-нибудь так удачлив!» Он понял, что его ученик стал настоящим *авадхуттой*, не связанным даже дхармой санньясина.

Несмотря на свою отчужденность от мира, он установил святыни в различных храмах, в том числе святилище Ганапати в храме Тирунагешварам Наганатар и *мурти* Ханумана в храме Прасанна Венкатешвара в Танджавуре.

Джагадгуру Шрингери

Джагадгуру из Шрингери Шарада питхама глубоко почитали Садашиву Брахмендру и его «Атма видья виласам», и даже включили её в свою практику. Этот текст об отречении, считающийся духовной автобиографией автора, описывает познавшего Брахмана, его состояние ума и поведение. Шри Саччидананда Шивабхинава Нрисимха Бхарати был горячим почитателем Садашивы Брахмендры. Он посетил его самадхи в Неруре, где медитировал и постился в течение трёх дней и имел божественное видение святого. Затем он написал два произведения на санскрите, прославляющие жизнь святого и его вклад в философию: «Садашивендра стхавам» и «Садашивендра панчаратна стотрам». Многие из того, что мы сегодня знаем об этом композиторе-святом, исходит из этих произведений.

Божественные чудеса

В своей «Автобиографии йога» Свами Йогананда пишет: «Однажды погрузившись в самадхи на берегу реки Кавери, Садашиву унесло внезапное наводнение. Через несколько недель его нашли погребённым под толстым слоем ила. Когда лопаты местных жителей коснулись его тела, святой поднялся и быстро пошёл прочь». В другой истории разъяренный нападавший отрубил Садашиве Брахмендре руку, но тот прикрепил её обратно и продолжил свой день. Есть также истории о сострадании святого к людям, которые нашли отражение в его чудесных деяниях и свидетельствовали о состояниях самадхи Садашивы Брахмендры, во время которых его ум был настолько поглощён высшим сознанием, что его тело следовало за ним и превосходило само себя. Безмолвный мудрец Шри Садашива Брахмендра достиг махасамадхи в 1756 году.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Послушайте волнующую душу песню Садашивы Брахмендры «Пибаре Рама расам» в исполнении Рахула Веллала.

Посетите место махасамадхи Садашивы Брахмендры в Неруре, святыню, установленную раджей Пудуккоттай.



Храм самадхи Садашива Брахмендры в Неруре, штат Тамил Наду

Песня Шри Садашивы Брахмендры

«Сарвам Брахмамаям»

Рага: Мадхуванти; *тала:* Ади; язык: санскрит

Всё пронизано Брахманом!
Все пронизано Брахманом, о дорогой!

Что нужно говорить, что не нужно говорить,
Что должно быть создано, чего не следует создавать!

Чему следует учиться, чему не следует учиться,
Что должно быть почитаемо, что не следует почитать!

Что следует понимать, чего не следует понимать!
Чем следует наслаждаться, чем наслаждаться не следует!

Везде и во все времена «Хамса» медитация –
Путь к освобождению, должен быть реализован на практике,
о дорогой!

Перевод: Шаранья Бхаратвадж

«Киртаны Брахмендры сияют, как драгоценный камень на концерте Карнатик, без которого концерт был бы голым», – Шри Шри Кришна Преми Свамигал.

«Жизнь этого мудреца произвела на меня очень глубокое впечатление. Я пришёл к совершенно определённой выводу, что существует возвышенная божественная жизнь, независимая от объектов и игры ума и чувств. Мудрец был не от мира сего. Он не чувствовал даже тогда, когда ему отрезали руку. Он был всецело поглощён Божественным Сознанием, он был единым с Божественным», – Шри Свами Шивананда, Общество Божественной жизни.



Оотуккаду Венката Кави, виртуоз ритма

«Тамита тадж-джам така тадж-джам такадика тадж-джам таам», – ритмично поёт Оотуккаду Венката Кави в своей «Калинга на-ртана тиллана», когда он видит мысленным взором молодого Кришну, танцующего на раскачивающемся змее Калинге. Гениальность композитора проявляется в том, что то или иное слово в песне напоминает шипение змеи. Изобилующая танцами замысловатых джати (ритмичных слогов) и плавной лирикой, эта песня представляет собой драматическое введение в творчество великого карнатикского композитора.

Оотуккаду: там, где Кришна танцевал на Змее

Более известный как Оотуккаду Венката Суббайер, композитор посвятил свою жизнь (ок. 1700–1765) Калиянартана Кришне – имени главного Божества в городе Оотуккаду. Это имя фигурирует как вторая подпись святого во многих его произведениях. Он родился в семье тамиллов смартов Суббукутти Айера и Венкаммы в Маннаргуди близ Танджавура, и был старшим сыном. Имя ему дали Венката Субраманьян. Позже семья переехала в деревню Оотуккаду.

Семейным божеством Венката Кави была Богиня Камакши, но его ум и сердце были очарованы Калинганартана Кришной. Великий поэт творил на широчайший диапазон тем. Так, он сочинил оперы по мотивам «Махабхараты», «Рамаяны» и «Шримад Бхагаватам». Около 200 песен в его опере «Бхагаватам» музыкально оживляют сцены из десятой главы Пураны, красочно изображая Шри Кришна *лилу*. Он также сочинял песни в честь Винайки, Сарасвати, Шивы, Карттикеи, Дэви (включая знаменитый «Камакши нававарана крити»), Рамы и Анджанеи (Ханумана). Кроме того, он сочинил песни о великих святых, таких как Шука Брахмариши, Валмики, Вьяса, Каннаппа Наянар, Джаядэва, Андаль и Бхадрачала Рамадаса. Его сочинения показывают, что он был вдохновлён преданностью 12 *альваров*,

63 *наямаров* и композиторов-святых, таких как Пурандарадас и Тулсидас.

Во времена правления *маратхов* в регионе Танджор между XVII и XIX веками в Южной Индии процветала традиция Бхагавата мелы, особенно в таких деревнях, как Оотуккаду. Венката Кави находился под влиянием этой традиции, что может объяснить его многочисленные оперы и произведения, которые подходили для музыки, танца и театра, а также несколько песен на языке маратхи. Венката Кави никогда не стремился к популяризации своей музыки и пел свои песни в одиночестве, в основном по ночам, однажды отказавшись петь при царском дворе по приглашению. Венката Кави был женат на своей религиозной музыке и на всю жизнь сохранил целибат.

Господь Кришна как Гуру

В юности Венката хотел официально учиться у великого музыканта по имени Шри Кришна Йоги. Однако Кришна Йоги не принял его в ученики по неизвестным причинам. Разочарованный Венката Кави отправился к своей матери, которая посоветовала ему предаться Господу Кришне в храме Калинганартана. Считается, что Господь явился перед Венкатой и благословил его музыкальными талантами. После этого Венката Кави начал сочинять музыку и во многих песнях называл Господа Кришну своим гуру.

Сегодня у нас есть около 600 сочинений святого, которые первоначально были записаны его семьёй в виде рукописей на пальмовых листьях. Его ослепительные творения известны своей простой преданностью, смирением и состоянием благодатного изобилия. Как и другие святые композиторы своего времени, Венката Кави путешествовал по храмовым городам, таким как Шрирангам, Канчипурам, Мадурай, Удули, Пандхарпур, Ченнаи, Сиккил, Палани и Тируварур. Мы знаем это по песням, которые он посвятил верховным божествам этих святых мест.

Музыкальное мастерство: Венката Кави исполняет свои произведения на радость танцующего на голове змея Калии Господа Кришны.

Мастер языка, ритма и мелодии

Беседа с Господом, Венката Кави пел на санскрите. Когда он пел от народа Вриндавана, он использовал разговорный тамильский. Чтобы передать глубокие философские истины, он писал на классическом тамильском языке. Творения Венката Кави невероятно ритмичны и настолько рифмованы, что если бы кто-то просто прочитал текст, соответствующая *тала* встала бы на своё место!

Песни Венкаты могут растопить наши сердца преданностью озорному юному Кришне. Но его сочинения не пользовались популярностью в его время, во многом из-за того, что он не брал учеников, которые бы их распространяли. Произведения Венката Кави стали популярными лишь в 1940-х годах благодаря легендарному проповеднику Харикатхи Нидамангаламу Кришнамурти Бхагаватару, одному из потомков брата Венкаты Кави.

Тамильские сокровища Господа Кришны

Венката Кави написал несколько опер, а также *рагамалик* на тамильском языке. Его чрезвычайно популярные песни на тамильском языке включают сладкозвучные «Алай паюдэ» и «Паль вадием мугам». Его произведение «Мааду мейкум Канне» – это очаровательный диалог между маленьким Кришной и его матерью Яшодой, в котором она говорит ему не выходить на улицу, а он приводит ей длинный список причин, почему необходимо это сделать!

«Тхайе Яшода», ещё один шедевр Венката Кави, который был тайно записан и разучен Рудрой Пашупати, игроком *надасварам* при дворе Танджора, который восхищался душераздирающими произведениями Венката Кави. В этой песне *гопи* Вриндавана жалуются Яшоде на непрекращающиеся шалости её озорного сына Гопалакришны. В одном из стихов песни жалоба раздражённой *гопи* представлена таким образом: «На днях мы приветствовали двух гостей в нашем доме. После еды они крепко заснули на веранде. Каннан (Кришна) видел их спящими. Он доел сливочное масло, а остатками намазал им рот и исчез. Когда мы обнаружили пропажу масла, мы отправились на поиски вора. Гости были пойманы! Каннан съел масло, но нововаты были наши гости с маслом на губах. Какое озорство! Какой песенник!».

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Загрузите приложение «Oottukkadu Venkata Kavi» в *Google Play* или *App Store*, чтобы погрузиться в песни композитора, и наслаждайтесь прекрасным веб-сайтом: venkatakavi.org.

Послушайте чрезвычайно популярную песню «Мааду мейкум Канне» (“Maadu Meikum Kanne”) в исполнении вокалиста Аруна Сайрам (Smt. Аруна Сайрам).

Смотрите ритмичные и энергичные музыкальные/танцевальные выступления Калинганартана Тиллана (Kalinga Narthana Thillana).



Песня Венката Кави

«Парвай ондре подуме»

Рага: Сурутти; *тала:* Ади; язык: тамильский

Всего одного озорного взгляда Кришны мне более чем достаточно.

Что с того, что эти два небесных сокровища – раковина и лотос – были даны мне;

Я по-прежнему больше ценю лишь единственный взгляд Кришны.

С лицом и тёмными кудрями, похожими на грозное облако,

И глазами такими светящимися, что заставляют задуматься, не солнце ли они и луна,

Не приоткроешь ли Ты хоть чуть-чуть эти океаны – глаза свои,

Чтобы излился поток сострадания, чтобы согрел он глубины моей души?

Должен ли я описывать то время, когда маленький Кришна шёл рядом со своей матерью Яшодой и украл масло прямо у неё из-под носа?

Или мне следует описать, как Кришна, украв масло, обнял свою мать сзади и умолял меня глазами не говорить ей об этом?

«Оотуккаду Венката Кави находится на том же уровне, что и знаменитая троица музыкантов Карнатик», – заслуженный вокалист Карнатик (лауреат премии Сангиты Каланидхи и награды Падма Вибхушан), доктор Семмангуди Шриниваса Айер.

«Имеющиеся данные говорят, что он был одним из самых плодотворных, изобретательных, оригинальных и разносторонних композиторов в индийской культуре. Его стиль – с ослепительно контрастными пассажами, сложными *талами*, философской лирикой и вызывающей ностальгию мелодией – определенно формирует один из пяти различных композиторских стилей Карнатик», – Читравина Н. Равикиран, известный вокалист, музыкальный педагог и учёный.



Махараджа Свати Тируналь, царь и композитор

Махараджи Индии были высококультурными и глубоко религиозными людьми, считая себя *дасами*, или слугами Господа. Семья раджи Траванкора управляла своим царством как представители Господа Падманабхи (Вишну). Свати Тируналь родился в 1813 году в суверенном Траванкоре, ныне являющемся частью штата Керала, в семье Раджи Вармы Койи Тампурана и Махарани Лакшми Бай. Знаменитая малаяламская колыбельная «Омана тингал кидаво» была сочинена выдающимся придворным поэтом Ираимманом Тхампи специально для него. Мать Свати Тируналя скончалась, когда ему было всего два года, и его воспитывали отец и тётя по материнской линии, Шри Парвати Бай.

Эрудированный принц

Готовившийся стать правителем, Свати Тируналь преуспел в математике, музыке и литературе. К семи годам он освоил малаялам (его родной язык) и санскрит. Его обучали английскому, тамильскому, телугу, каннада, маратхи и урду. Блестящий ребёнок постоянно находился в компании придворных музыкантов, поэтов и учёных мужей. Он быстро изучил основы музыки Карнатик и углубил свои познания с прославленными музыкантами, выступавшими при дворе Траванкора. Вскоре Свати Тируналь был готов выразить свою преданность Господу Падманабхе через музыку и таким образом начал свой путь в сочинительстве. В возрасте шестнадцати лет Свати Тируналь взойшёл на трон и правил восемнадцать лет. Он был прогрессивным лидером, которым восхищался его народ и который был открыт для новых инициатив, превративших Траванкор в образцовое государство. За время своего дальновидного правления он провёл множество социальных и правовых реформ. Он также инициировал создание Публичной библиотеки

Тривандрума (ныне известной как Государственная центральная библиотека), государственной типографии, школ с преподаванием на английском языке, предлагающих бесплатное образование мальчикам и девочкам, аюрведических и аллопатических больниц, астрономической обсерватории, метеорологической обсерватории, музея и даже зоопарка.

Царь, преданный и композитор

Махараджа Свати Тируналь использовал более 100 раг примерно в 500 доступных нам композициях. Его глубоко религиозные сочинения были в основном посвящены Господу Падманабхе и Маха Вишну. Кроме того, многие из них были посвящены Кришне и Раме. Он также прославлял Ганапати, Шиву, Дэви, Карттикею и Ханумана, а также сочинял на тему философии Адвайты. Он является автором нескольких литературных произведений, в том числе «Бхакти Манджари» (философская поэма, состоящая из более чем 1000 шлок), «Падманабха шатакам» и двух музыкальных пьес «Аджамила» и «Кучела упакхьяна». Свати Тируналь без особых усилий сочинял на санскрите, иногда делая его легкодоступным, а подчас украшая песню сложными аланкарами, украшениями речи. Хотя большинство его композиций написаны на санскрите, есть произведения и на малаялам, и манипавалам (смесь санскрита и малаялама), телугу, каннада и хинди. Свати Тирунал был уникален тем, что сочинял во множестве жанрах и на многих языках. Он использовал несколько форм в своих композициях: *варнам*, *свараджати*, *киртанам* (большинство его песен в этом стиле), *падам*, *тиллана*, *джавали*, *рагамалика*, *рагамалика шлокам*, а также формы, подходящие для *харикатхи* (музыкальных дискурсов).

Сочинитель-монарх: Свати Тируналь, восседающий на троне в керальском стиле, был правителем Траванкора и плодовитым композитором. Здесь показано, как он играет на своём любимом инструменте, сароде, и поёт Вишну, возлежащем на змее Ананта Шеше близь храма Падманабхасвами.

Танцы и музыка Хиндустани

Свати Тируналь был блестящим сочинителем классического танца, и его *падамы* широко используются в Мохиниаттам и Бхаратанатям. Исследуя вайшнавский мотив искреннего почитателя, ищущего сострадания Господа, эти эзотерические произведения полны красочных и ярких образов, описывающих близкие отношения между Богом и человеком. Он сочинил девять песен в девяти *рагах*, восхваляющих Богиню, которые следует исполнять в каждую из девяти ночей праздника Наваратри. Еще один его уникальный сборник песен «Наваратна Малика», где Свати Тируналь исследует девять форм бхакти. В то время как другие известные композиторы, такие как Муттхусвами Дикшитар, адаптировали хиндустани *раги* в соответствии с концепцией Карнатик, Свати Тируналь использовал их в их первоначальной форме без изменений. Он с лёгкостью сочинял в нескольких формах хиндустани, включая *кхаял* и *дхрупад*, а также в стиле *маратхи абханг*. Его преданность Господу Падманабхе была настолько всеобъемлющей, что вместо собственного имени монарх всегда подписывал свои песни божественным именем «Падманабха» или его вариациями, такими как «Джаладжанабха», «Панкаджанабха» или «Сарасиджанабха».

Покровитель искусств

Будучи знатоком и популяризатором искусства, Тируналь покровительствовал многим ведущим классическим танцорам, музыкантам и художникам. Вадивелу, один из участников знаменитого квартета «Танджор» и ученик Шри Муттхусвами Дикшитара, были одними из любимцев Свати Тируналя. Вадивелу был известным скрипачом, вокалистом, композитором и знатоком танца. В последние годы своей жизни Махараджа Свати Тируналь стал свидетелем смерти нескольких членов своей семьи и большую часть времени проводил в уединении, поклоняясь Господу Падманабхе. Он оставил свою телесную форму в 1846 году в возрасте 33 лет. По словам доктора Ачута Шанкара С. Наира, «появилась звезда Свати, сияя ярко, но ненадолго».

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Послушайте «Бхогиндра Шайинам» (*Bhogindra Shayinam*) Свати Тируналя в прекрасном исполнении Рагурама Маникандана и Сурьягайатри.

Насладитесь «Айе Гиридхар дваре» (*Aaye Giridhar Dware*) Свати Тируналя в стиле хиндустани в исполнении Крути Бхата (*Kruthi Bhat*).

Прочтите более 70 статей о жизни, временах и музыке Свати Тируналя на сайте www.swathithirunal.in/articles.htm.

Просмотрите тексты и переводы многоязычных композиций Свати Тируналя на страничке: swathithirunalfestival.org/swathi-thirunal/compositions.



Музыкальные фестивали

Свати Сангита Утсавам, или фестиваль Кутирамалика, — это десятидневный музыкальный фестиваль, посвящённый наследию и огромному вкладу Махараджи Свати Тируналя. Он проходит каждый январь во дворе дворца Кутирамалика, построенного Свати Тируналем на юго-восточной стороне храма Падманабхасвами в Тируванантаपुरаме, штат Керала. В фестивале принимают участие лучшие исполнители традиций Карнатик и Хиндустани, которые исполняют композиции Махараджи.

«Аливени», песня Свати Тируналя

Рага: Куринджи; *тала:* Чаапу; язык: малаялам

О локоны Аливени, цвета черной пчелы! Что мне теперь делать? О Манини, почтенная Госпожа! Лотосокий Шри Падманабха еще не пришёл! Что мне делать? О Комаланги, обладающий очаровательной формой! Скажи мне, к чему все это: жужжание пчёл, ласковый ветерок, сандаловая паста и благоухающие цветы, вроде жасмина и т. д., если мой любимый не явится?

Я не знаю, кто эта благословенная девица на этой земле, наслаждающаяся обществом Сарасакиши, похожего на Бога Любви! Я продолжаю высматривать, не придёт ли Он обычным путём. Я не могу видеть, так как мои глаза полны слёз. Неужели моя дорогая забыла все сладкие слова, которые Он говорил, когда мы были вместе? О Камбуканти, у которого шея подобна раковине, не медли больше. Пожалуйста, расскажи Ему о моём плачевном состоянии и немедленно приведи Его ко мне.

Перевод: Сангита Каланиди Т. К. Говинда Рао

«Махараджа Свати Тируналь из Траванкора был многогранной личностью. С одинаковой лёгкостью он занимался классической музыкой Южной и Северной Индии, танцами, поэзией, наукой, астрономией и языками», — принц Видван Рама Варма, вокалист Карнатик и мастер вина. «Сочинения Свати Тируналя Махараджи бессмертны, потому что мы видим в них Падманабху, мы слышим и чувствуем в них Падманабху», — Васудевачарьяр, карнатикский музыкант и композитор из Майсура.



ТАМИЛИСТИКА

Первый падигам Сундарара

Н.В. Гордийчук

Сундарар – тамильский поэт VIII века, входящий в число троих наиболее почитаемых шиваитских святых и поэтов, наряду с Аппаром и Самбандаром. Их произведения символически объединяют в единый корпус под названием «Деварам» (букв. «божественная гирлянда»), в котором стихи Сундарара собраны в заключительной седьмой книге.

Про этого святого в журнале «Индуизм сегодня» уже выходили публикации, в том числе статья О. П. Вечериной, в которой автор достаточно подробно рассматривает дошедшие до нас агиографические сведения о нём (Вечерина О. П. «Святые рабы бога... Сундарар и другие бхакты» // Индуизм сегодня, № 2, 2018).

Согласно легенде, изложенной в «Перия пуране» Секкилара (XII век), свой первый

.....
Сундарар возвращается на Кайласу на белом слоне. Намби Аруран – имя Сундарара в последнем рождении. Его имя в предыдущем рождении, когда он пребывал на Кайласе и затем был изгнан с неё на землю за соращение двух служанок Парвати – Алала Сундаран (*Alāla Cuntarāṇ*, «Ядодносный красавец») (*Tirumūṇai* XII.1.2.11–48). Устав от земного существования, Сундарар упрямил Шиву о последней милости – возвращении на Кайласу, что было ему обещано Богом. (*Tirumūṇai* XII.XIII.78.4229–4281). Жизнь Сундарара – это «не жизнь аскета и фанатика, возлюбившего бога превыше всего и отказавшегося от мирских радостей и чувственных удовольствий, а скорее жизнь “божьего баловня” и баловня судьбы. Творчество Сундарара – это слав эротики, религиозного экстаза и опьянения славой любимца великого бога, горделивое сознание своего поэтического таланта и упоение духовным избранничеством» [Пятигорский 1962: 111–114; 150–157]. Несмотря на то, что Сундарар – один из 63 преданных, он в то же время выделен из них. Он единственный разговаривает с Шивой на равных, иногда даже диктует Богу не просьбы, но требования; он считает себя другом, а не рабом Шивы, и тот снисходительно прощает ему мелкие и крупные прегрешения. Изображения Сундарара в компании других наянаров или со своими двумя женами – неотъемлемая часть убранства тамильских шиваитских храмов, важный элемент бхактотсавов» [О. П. Вечерина, ИС № 2.2018].

падигам Сундарар пропел в день своей несостоявшейся свадьбы, когда молодой человек, которого тогда ещё звали Намби Аруран, должен был взять в жёны девушку из Путтура, выбранную для него его родителями. Однако неожиданно на церемонии появился старый брахман, потребовавший, чтобы свадьба была отменена. Он заявил, что молодой человек принадлежит ему и должен служить ему в качестве раба. В доказательство этого старик предъявил пальмовый лист с соответствующей записью. Сундарар пришёл в негодование, назвав брахмана сумасшедшим, выхватил документ у него из рук и разорвал его. Но старик в ответ достал ещё один точно такой же пальмовый лист. Пришлось идти и разрешать спор в совете старейшин деревни Веннейналлур. Старейшины подтвердили подлинность документа, доказывающего права старого брахмана на юношу. Но внезапно брахман направился к находившемуся поблизости храму Аруттурей и буквально растворился в воздухе. Только тогда Сундарар и понял, что перед ним был никто иной как сам Шива. За споры и наглое поведение Шива дал Сундарару прозвище Вантондар, что означает «грубый раб». А Сундарар сочинил свой первый падигам, в котором прославил «безумного» Шиву как бога, обитающего в храме Аруттурей в Веннейналлуре.

Эта история помогает лучше понять психологический подтекст падигамы. Молодой человек находится в состоянии растерянности: он уже составил какой-то план жизни, собиравшись жениться, и вдруг в одночасье всё это рухнуло. Кроме того, он только что вёл себя дерзко в разговоре с самим Шивой. И отсюда центральная тема гимна, повторяющаяся в конце каждой строфы: «Разве могу сказать, что я Тебе не раб?» (*uṇakku ālāu iṇi allēṇ eḍalāmē*, в более буквальном переводе: «Став Тебе рабом, теперь скажу ли, что не являюсь [им]?»).

Перевод выполнен по изданию: *Digital Devaram / By V. M. Subramanya Aiyar, J.-L. Chevillard, S. A. S. Sarma. Pondicherry: Institut Français de Pondichéry; Paris: École française d'Extrême-Orient, 2007.*

Комментарий

Сундарар обращается к Шиве как к богу, обитающему в конкретном святилище Аруттурей в деревне Веннейналлур. Деревня Веннейналлур до сих пор сохранила своё название и находится в округе Виллупурам штата Тамилнаду. Название деревни переводится как «благое селение сливочного масла». Помимо эпизода с Сундараром деревня известна также тем, что в ней родился знаменитый шиваитский философ и богослов XI века Мейккандадевар.

Следует заметить, что река Пенна протекает севернее, в штате Андхра-Прадеш, а Веннейналлур расположен на берегу реки Южная Пенна (*teṇ peṇṇai*), поэтому повторяющийся рефрен «в Веннейналлуре на южном берегу [реки] Пенней» (*peṇṇait teṇṇāl peṇṇenallūr*) можно также понимать в смысле: «в Веннейналлуре на берегу [реки] Южная Пенна».

Название храма Аруттурей буквально переводится с тамильского «*gḥat* милости». Смысл отчасти сохранился в современном названии храма, расположенного в этой деревне – Крипапуришвара («Владыка города милости»). Название храма напоминает о милости Шивы, и этот мотив умело используется Сундараром. В его падигаме образ бурной, мощной реки выступает метафорой милости Шивы, которая подхватывает и увлекает автора помимо его собственной воли. Последние строки гимна описывают половодье в сезон дождей, когда река выходит из берегов – известный в классической тамильской поэтике образ, передающий полноту чувств, переполняющих душу поэта.

ОБ АВТОРЕ

Гордийчук Николай Валентинович – выпускник ИСАА МГУ, специальность индийская филология. Индолог, переводчик, преподаватель тамильского языка. Ведущий семинара «Классическая тамильская литература». Научный сотрудник Института востоковедения РАН.

Email: jayankondar@gmail.com.



பித்தாபிறை சூடபெரு
மானே அருளாளா
எத்தான்மற வாதேநினைக்
கின்றேன்மனத் துன்னை
வைத்தாய்பெண்ணைத் தென்பால் வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
அத்தாஉனக் காளாயினி
அல்லேன்னெனல் ஆமே.

நாயேன்பல நாளும்நினைப்
பின்றிமனத் துன்னைப்
பேயாய்த்திரிந் தெய்த்தேன்பெற
லாகாவருள் பெற்றேன்
வேயார்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
ஆயாஉனக் காளாயினி
அல்லேன்னெனல் ஆமே.

மன்னேமற வாதேநினைக்
கின்றேன்மனத் துன்னைப்
பொன்னேமணி தானேவயி
ரம்மேபொரு துந்தி
மின்னார்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
அன்னேஉனக் காளாயினி
அல்லேன்னெனல் ஆமே.

முடியேன்இனிப் பிறவேன்பெறின்
மூவேன்பெற்றம் ஊர்தீ
கொடியேன்பல பொய்யேஉரைப்
பேனைக்குறிக் கொள்நீ
செடியார்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
அடிகேளுனக் காளாயினி
அல்லேன்னெனல் ஆமே.

பாதம்பணி வார்கள்பெறும்
பண்டம்மது பணியாய்
ஆதன்பொருள் ஆனேன்அறி
வில்லேன் அருளாளா
தாதார்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
ஆதீஉனக் காளாயினி
அல்லேன்னெனல் ஆமே

Безумец! Ты носишь месяц!
Великий, полный милости Господь!
Отчего я помню [Тебя] и не могу забыть?
Ты поселился в [моей] душе!
Отец из [храма] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном
берегу [реки] Пенней!
Разве могу сказать,
что я Тебе не раб?

Я – пёс! Много дней
без мысли о тебе изнемогал,
скитаясь как *пей*.
И обрел я милость небывалую [Твою]!
Господь из [храма] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном берегу
бамбуком заросшей [реки] Пенней!
Разве могу сказать,
что я Тебе не раб?

Господь! Размышляю о Тебе
в своей душе и не могу забыть!
Мать из [храма] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном берегу
бурной и сверкающей [реки] Пенней,
несушей золото, рубины и алмазы!
Разве могу сказать,
что я Тебе не раб?

Я не умру и снова не рожусь,
и если перерожусь, то не состарюсь!
Наездник быка! Жестокого и лживого,
заметь меня! Бог из [храма] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном
заросшем кустами берегу [реки] Пенней!
Разве могу сказать,
что я Тебе не раб?

Даруй мне дар, который получают
те, кто почитает стопы [Твои]!
Ума лишенный, воплошаю я
смысл слова «дурак»! О, милосердный!
Изначальный из [храма] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном
пыльшой покрытом берегу [реки] Пенней!
Разве могу сказать,
что я Тебе не раб?

தண்ணார்மதி சூடதழல்
போலும்திரு மேனீ
எண்ணார்புரம் மூன்றும்எரி
உண்ணநகை செய்தாய்
மண்ணார்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
அண்ணாஉனக் காளாயினி
அல்லேன்னெனல் ஆமே

ஊனாய்உயிர் ஆனாய்உடல்
ஆனாய்உல கானாய்
வானாய்நிலன் ஆனாய்கடல்
ஆனாய்மலை ஆனாய்
தேனார்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
ஆனாய்உனக் காளாயினி
அல்லேன்னெனல் ஆமே.

ஏற்றார்புரம் மூன்றும்எரி
உண்ணச்சிலை தொட்டாய்
தேற்றாதன சொல்லித்திரி
வேனோசெக்கர் வானீர்
ஏற்றாய்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
ஆற்றாயுனக் காளாயினி
அல்லேன்னெனல் ஆமே.

மழுவாள்வலன் ஏந்தீமறை
ஓதீமங்கை பங்கா
தொழுவார்அவர் துயர்ஆயின
தீர்த்தல்உன தொழிலே
செழுவார்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
அழகாஉனக் காளாயினி
அல்லேன்னெனல் ஆமே.

காருர்புனல் எய்திக்கரை
கல்லித்திரைக் கையால்
பாருர்புகழ் எய்தித்திகழ்
பன்மாமணி உந்திச்
சீருர்பெண்ணைத் தென்பால்வெண்ணெய்
நல்லூர் அருட்டுறையுள்
ஆருரன்எம் பெருமாற்காள்
அல்லேன்னெனல் ஆமே.

Ты носишь прохладный месяц!
Но пламени подобно тело [Твоё]!
Смеялся Ты, и проглотил огонь
три города [Твоих] врагов!
Изначальный из [храма] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном
глинистом берегу [реки] Пенней!
Разве могу сказать,
что я Тебе не раб?

Ты – плоть, Ты – жизнь,
Ты – тело, Ты – мир,
Ты – небо, Ты – земля,
Ты – океан, Ты – горы.
Обитатель [храма] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном
медоносном берегу [реки] Пенней!
Разве могу сказать,
что я Тебе не раб?

Ты прикоснулся к луку,
и огонь проглотил три города врагов!
Разве буду скитаться я, бессмыслицу болтая?
Ты воды принял небес багровых!
Бог [храма] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном
берегу [реки] Пенней!
Разве могу сказать,
что я Тебе не раб?

Справа топор Ты держишь!
Веду читаешь Ты! Наполовину женщина!
Твоя работа – утолять печали
тех, кто почитает [Тебя] –
Красавец из [храма] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном
плодородном берегу [реки] Пенней!
Разве могу сказать,
что я Тебе не раб?

Разве могу сказать,
что я не раб Господа Арурана,
который обитает в [храме] Аруттурей
в Веннейналлюре на южном
берегу славной [реки] Пенней,
что насытись дождями чёрных туч,
руками волн разламывает берега
и разбрасывает множество сверкающих сапфиров,
знаменитых на всей земле!

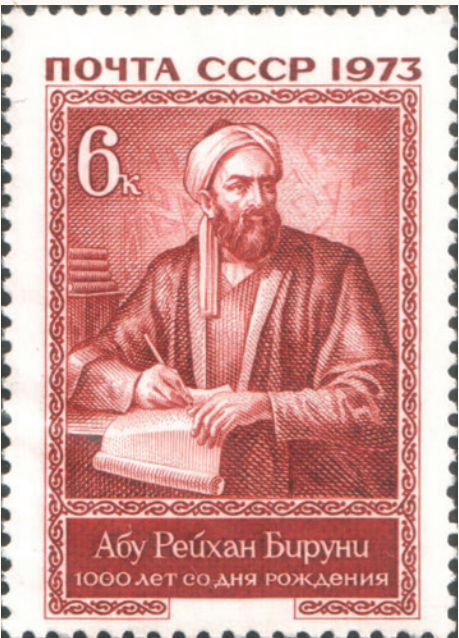
К вопросу о переводческой стратегии ал-Бируни: кратко об арабском переводе санскритского текста «Йога-сутр» Патанджали

Р.В. Псху

Как известно, переводческие стратегии бывают разные. Выбор той или иной стратегии обусловлен множеством факторов, к которым относятся и тип текста (художественный, научный, философский, религиозный и пр.), и его функциональное назначение, и ориентация переводчика на автора/читателя, и исходная установка строгого следования оригинальному тексту (буквализм при переводе)/допустимости вольной адаптации исходного текста (парафраз) и многие другие. Об этом написано множество научных трудов¹, к которым я отсылаю читателя, дабы сосредоточиться в этой небольшой заметке на одном вопросе, связанном с арабским переводом ал-Бируни санскритского текста «Йога-сутр» Патанджали, а именно пояснение избранной им переводческой стратегии. О самом памятнике можно познакомиться по критическому изданию Марио Козах (Abū Rayhān al-Bīrūnī. The Yoga Sūtras of Patañjali. Edited and translated by Mario Kozah. Volume editors Kevin van Bladel and Shawkat M. Toorawa. New York: New York University Press. 2020), а также небольшой статье Р. В. Псху, содержащей также перевод пролога упомянутого памятника (Псху Р. В. О Китāб Патанджали ал-Бируни (вступит. статья, перев. с араб. яз. и примеч. Р.В. Псху) // Ислам в современном мире. 2021, № 2).

Одна из наиболее изящных (и наиболее цитируемых в работах о переводе) формулировок стратегической переводческой дихотомии была дана в свое время Ф. Шлейермахером (1768–1834): «Либо переводчик оставляет в покое писателя и заставляет читателя двигаться к нему навстречу, либо оставляет в покое читателя, и тогда идти навстречу приходится писателю. Оба пути совершенно различны, следовать можно только одним из них, всячески избегая их смешения, в противном случае результат может оказаться плачевным: писатель и читатель могут вообще не встретиться»². В этой связи интересно посмотреть, какой стратегии следует Бируни и почему. Исследуемый текст, датируемый первой четвертью XI столетия, представляет собой по сути арабский парафраз санскритского текста «Йога-сутр» Патанджали, в котором активно используется устная тра-

диция комментирования сутр, с учётом комментария (бхашья) Вьясы (IV-V вв. н.э.) на него. В немногочисленных исследованиях (и упоминаниях) этого памятника можно встретить утверждение, что «Китāб Патанджали» ал-Бируни – это арабский перевод санскритского текста Патанджали, что абсолютно не соответствует действительности, в чём читатель может убедиться самостоятельно, сравнив предлагаемый фрагмент перевода, прилага-



гаемый к данной статье, с соответствующим пассажем «Йога-сутр» Патанджали³. Единственное, что можно отметить, так это формальное структурное соответствие парафраза ал-Бируни тексту Патанджали: текст содержит деление на четыре части, но при этом включает обширный пролог, которого нет в исходном тексте Патанджали. Ал-Бируни использует диалогический формат, в то время как текст Патанджали представляет собой набор сутр, афористических изречений, удобных для заучивания наизусть, но требующих для своего понимания развернутого комментария. Следует отметить использование ал-Бируни в своём «переводе» арабской философской терминологии, что свидетельствует о его стремлении адаптировать исхо-

дный чужеродный текст для своих единоверцев, руководствуясь функциональным назначением текста как практического руководства на пути духовного освобождения от страдания и тягот жизни.

В первой части «Книги Патанджали», соответствующей первой главе «Йога-сутр» (samādhipāda), фрагменты перевода которой даны ниже, излагается проблема взаимодействия души и тела, способы достижения концентрации ума (санскр. citta, manas, араб. к'валб) и описаны три пути йогической аскезы (действие [abhyāsa], бесстрашие ума [vaigārya] и почитание [prañidhāna]), которые полностью соответствуют изложенным в «Бхагавадгите» трём путям освобождения: карма-йоге (karma-yoga), джняна-йоге (jñāna-yoga) и бхакти-йоге (bhakti-yoga). Также даётся анализ пяти способностей души, после чего начинается обсуждение этих трёх методов духовного совершенствования. Арабский текст Бируни настолько ориентирован на читателя, что практически лишён всякой «индийской» или научной специфики, которая, к слову сказать, часто в переводах является непреодолимым препятствием к восприятию исходного текста и его духовному воздействию на читателя. В этой связи небезынтересно отметить, что в статье Ф. Розенталя «О некоторых эпистемологических и методологических предпосылках ал-Бируни»⁴, автор выдвигает идею о том, что эпистемологические идеи ал-Бируни во многом подверглись сильному влиянию йогического учения Патанджали, что уже в свою очередь говорит, как минимум, о том, что Бируни расставляет приоритеты определённым образом: в первую очередь перевод текста должен «работать» как и оригинал, а уж в последнюю очередь – перевод должен точно воспроизводить исходный текст. И как показывает перевод ал-Бируни, последнее вполне можно и проигнорировать.

В приложении к данной статье читатель обнаружит русский перевод арабского текста, который заканчивается на вопросе, оставленном без ответа. Этот давнишний приём, который можно назвать «приёмом Шахерзады», нацелен на удержание интереса читателя к тексту Бируни, публикация перевода которого будет продолжена в дальнейшем.

Абу Рейхāн ал-Бируни Книга Патанджали⁵

(перевод с арабского Р. В. Псху)

Часть первая

Подвижник, странствующий в пустынях и диких чащах, спросил Патанджали, сказав ему: – Я внимательно изучил книги древних и их учение о вещах, скрытых от чувственного восприятия (х'висс), и обнаружил, что они вверяются слабым доводам, которые вызывают сомнения, и [во все] не стремятся [найти] аргументы, занимающие положение очевидности ('ийан), приводящие к холодной истине (йакин), и пролагающие путь к достижению освобождения от привязанностей. Можешь ли ты указать мне, [используя] эти доводы, на аргументы, [подтверждающие] эту искомую [цель], чтобы моё знание её было избавлено от сомнения и смущения ('иртийāб).

Патанджали ответил: – Это возможно и я скажу об этом речью, краткость которой указывает на многочисленные смыслы, когда используется истинное умозаключение; ибо не всякий человек желает пространной речи [или] способен к ней: подлинно, быстро овладевает им нетерпение, и он испытывает скуку и бросает [начатое]. Поскольку ты спросил [меня], то слушай! Искомое тобой есть, воистину, труд ('амал), у которого [свои] причины, далее результат⁶ и следствие, а также деятель [всего] этого. И тебе следует познать каждое истинным знанием и критически разобраться в различных слухах касательно этого [вопроса] и ответить на воззрения, относящиеся к нему. Что же касается труда, то часть его [представляет собой] действие (фи'л), другая же часть его [представляет собой] отказ от действия. И если ты овладел этим вопросом, то обнаружишь в нём знание. И это [будет означать] схватывание того, что отвлекает тебя к внешним предметам, пока оно не будет занято [исключительно только] тобой, а также овладение силами души от привязанности (ташаббус⁷) ко [всему] иному, чем ты сам, и использование каждой [силы души] соответственно тому назначению, которое ты сам определил ей. [И тогда] это действие объединяет и знание, и труд.

Вопрошающий сказал: – Если человек овладел силами своей души и запретил ей рассеиваться (интишār), то каково будет его состояние (х'āl)?

Отвечающий сказал: – Он не полностью [окован] узами, и если он порвал оковы, [которыми] сила [его] воображения [связывает] его и то, что им не является, а также если он оставил привязанность к внешним объектам, [то] он не заслуживает освобождения, поскольку душа его (нафс) [все еще связана] с телом.

Вопрошающий ответил: – А если нет ни одного из двух сказанных состояний, то в каком [состоянии] он находится?



Отвечающий сказал: – Он пребывает [в состоянии] как будто он по своей сути [находится] с Истиной.

Вопрошающий ответил: – Этот ответ не убедителен в [аспекте] разъяснения. Поэтому скажи мне, возрастает ли он тем самым в чём-либо или [напротив] теряет подобно тому, как кожа растягивается при дожде, а на солнце сжимается, и тем самым стал бы бранным, подверженным тлению при чередовании состояний, изменяющих его, либо он ничего не приобретал бы из них и не терял, как, к примеру, воздух, а был бы как минерал, который ничего не чувствует. Оба высказывания противоречат принятым принципам, что душа жива, она не умирает, не подвержена тлену и исчезновению.

Отвечающий сказал: – Смысл моего высказывания о том, что он (такой человек – РП) будет таким, каков он есть, [заключается в том,] что те чувства и силы души, когда они к нему возвращаются, образуют с ним некое единство, он прилипает к ним ('илбād), будучи частью их. Такой человек воспринимал бы посредством своих чувств то, что его окружает, и рассеянными силами своей души познавал бы то, что [находится] вне её (т. е. внешнее

по отношению к душе – РП), и ничего бы не приобрёл от того, что они вернулись к нему и остался бы таким, каким был до этого дня.

Вопрошающий спросил: – Сколько сил души, рассеивающихся из неё?

Отвечающий сказал: – Их пять. Первая – это постижение ('идрāk) и оно трёх видов: [осуществляемое] посредством пяти [органов] чувств; [посредством] умозаключения, приобретаемого из того, что ощущается, как например, дым, указывающий на огонь за стеной, которая препятствует его увидеть [воочию]; [посредством] слушания со всеми, как например наше знание о том, что город Каннаудж [расположен] на берегу Ганги, и это знание приобретено посредством сообщения и занимает место постижения поэтому [как знание, достигаемое] посредством зрения.

Вторая – это воображение, которым познаются вещи, противоречащие его истинной реальности (ал-хакика), например, [когда] луч солнца падает на равнины одним из [возможных] способов преломления, а жаждущий принимает это за воду.

Третья – это [пустое] мнение, за которым нет никакой истинной реальности. Кроме

как какие-то бытующие языковые стереотипы, как, например, выражение, [бытующее среди] народа, «жизнь духа», [в котором] нет никакого смысла, но и порицать говорящего [из-за него тоже] нельзя, ибо [это –] привычный оборот речи (‘āda).

Четвертая – это точка зрения (ру’йā), которая представляет собой знание того, что таковым не является, у него нет истинной реальности, которая стояла бы за ней в отношении неё.

Пятая – это воспоминание (зикр) – устойчивость познанного у познающего в противовес забывчивости.

Вопрошающий сказал: – Как можно обуздать душу и удержать её силы от [привязанности] к внешним объектам?

Отвечающий ответил: – [Для этого] есть два пути. Один из них практический, это регулярная тренировка (та’уид).

Примечания

¹ В частности, см. такие лингвистические и философские труды, как: Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Издательство ЛКИ, 2013; Бевз Н.В. Культура перевода философских текстов: типология, стратегия // Вісник ХНУ №973, 2011;

Бибихин В.В. К проблеме определения сущности перевода // «Тетради переводчика», № 10. М., 1973, с. 3–14. [Электронный ресурс] http://bibikhin.ru/k_probleme_opredeleniya_sushnosti_perevoda/; Гондек Х.-Д. О переводе философских текстов и о философских теориях перевода. // Логос. – 2011. - № 5-6(84); Де Лоне, М. Какая герменевтика требуется для перевода? // Логос. – 2011. - № 5-6(84); Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980; Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблема переводоведения в освещении зарубежных ученых. М., 1999; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2011; Лысенко В.Г. О переводах санскритских философских текстов / [Электронный ресурс] <http://kogni.narod.ru/lyssenko.htm>; Редкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р.Валент, 2010; Рикёр, П. Вызов и счастье перевода. // Логос. – 2011. - № 5-6(84). – С. 148-153; Смирнов А.В. Как возможен перевод? Язык, мышление и логика смысла // Философия и этика. Сборник научных трудов к 70-летию академика А.А. Гусейнова. М., 2009; Смирнов А.В. Философия перевод и перевод философии. // Философский журнал. М.: ИФ РАН – 2012. - № 1(8). - С. 40-58; Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. СПб.: Авалон, Азбука классика, 2008; Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1978; Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: «Либроком», 2012; Автономова Н.С. О философском переводе // Вопросы философии. № 2. 2006; Псху Р.В. Перевод восточных философских текстов. М.: РУДН, 2017 и др.

² Цит. по: Куренной В. Как сделать наши переводы ясными // Логос. 2005. 2(47). С. 74.

³ Классическая йога. Йога-сутры Патанджали. Пер. с санскр. Е.П. Островской и В.И. Рудого. М.: Наука, 1992.

⁴ Rosenthal F. On Some Epistemological and Methodological Presuppositions of al-Bīrūnī // In Beyrūnī’ye Armağan, edited by A. Sayili, 145–67. Ankara: Türk tarih kurumu basimevi, 1974.

⁵ Перевод с арабского языка сделан с критического издания: Abū Rayḥān al-Bīrūnī. The Yoga Sūtras of Patañjali. Edited and translated by Mario Kozah. Volume editors Kevin van Bladel and Shawkat M. Toorawa. New York: New York University Press. 2020.

⁶ Вероятно, в оригинале санскритское слово phala – плод. Прим. пер.

⁷ Букв. вцепиться, цепляться.

Перевод и вступительная статья выполнены в рамках Соглашения между Министерством Образования и Науки РФ и Российского университета дружбы народов № 075-15-2021-603 по теме: «Разработка методологии и интеллектуальной базы нового поколения по изучению индийской философии в ее соотношении с другими ведущими философскими традициями Евразии».

ФИЛОСОФИЯ

Трансцендентальная герменевтика как метод или с какой стати Оберхаммер

Р.В. Псху

Хороший интеллектуальный историк, само собой разумеется, в состоянии доказать, что те или иные идеи, которые школьная история философии связывает с именем того или иного мыслителя прошлого, приписываются ему ошибочно. Однако нет никаких гарантий того, что подлинные мысли философа, извлечённые на свет стараниями историка, окажутся глубже и интереснее тех, что были «навязаны» ему нашей традицией или фантазией интерпретаторов. Ошибки истории философии в таких случаях лучше оставлять неисправленными.

Джонатан Рил

Несколько слов о герменевтике. Вместо введения.

В данной статье я предлагаю вернуться к истокам герменевтики и забыть многовековой период от Платона до Шлейермахера и период от Шлейермахера до Оберхаммера. Методологический принцип в данном случае прост и в некотором отношении дик: забыть знания, чтобы увидеть нечто новое, или освежить историко-философское пространство герменевтики, заменив его всего тремя именами, между которыми провести определенную связь, которая в обычном представлении истории развития герменевтики, теряется.

Таким образом, наша «герменевтическая» нить Ариадны имеет три узла: сократовско-платоновское представление об искусстве герменевтики, идеи Ф. Шлейермахера о двух типах герменевтики и трансцендентальная герменевтика Г. Оберхаммера. Это делается нами не с целью как-то углубить и без того глубокие историко-философские исследования по герменевтике, сколько с целью подчеркнуть и вывести на первый план значимый, но незаметный нюанс философского содержания в его историческом развитии, но в аспекте, так сказать, вечной актуальности для человека (в антропологическом срезе истории философии).

Какова природа этой связи и почему ради неё мы безжалостно отбросили Августина, Гуго Гроция, Й. Хладениуса, В. Дильтея,

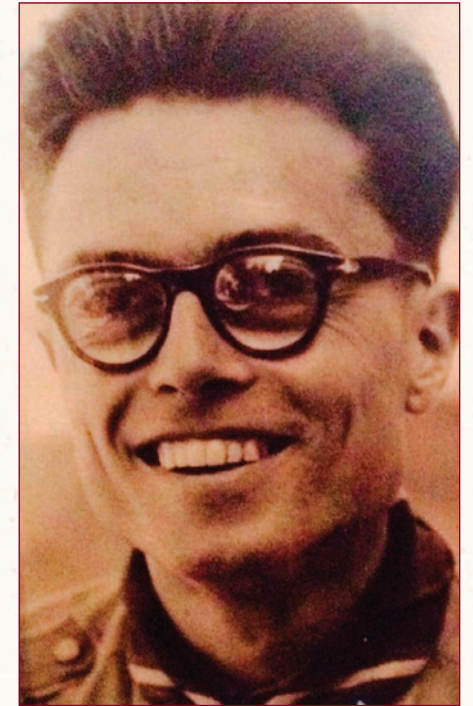
М. Хайдеггера, Г. Г. Гадамера и многих других авторов, традиционно упоминаемых в истории герменевтики? Зачем она нам?

Ответ на этот вопрос будет в свою очередь ответом на вопрос, почему Г. Оберхаммер (о нём несколько слов позже) стал объектом столь пристального внимания, проявляемого российскими индологами и философами к его трудам вот уже в течение нескольких лет².

С какой такой стати?

Несколько слов о Платоне

В сократовско-платоновской линии теоретический интерес к герменевтике замечен в весьма незначительной мере³. В диалоге «Критил» Платон отмечает особый язык духовного мира, так называемый божественный, закрытый для большинства людей и доступный лишь избранным посредникам, которые именуются им «герменевтами» (греч. ο ἑρμηνεύς). Однокоренное с ним слово, обозначающее толкование (греч. ἡ ἑρμηνεία) понимается Платоном как искусство толкования (греч. ἡ ἑρμηνευτική) сопоставимое с искусством прорицания и поэтическим творчеством (поэты – «герменевты богов»). Отвлекаясь от оценки, данной Платоном этому виду искусства, отметим в качестве важной особенности то, что искусство герменевтики, сравниваемое Платоном с искусством мантики (греч. μαντική, μαντευτική – искусство прорицания, пророческий дар), понимается им именно как умение некоторых людей разъяснять волю богов. В данном кратком определении уже отражена сущность исследуемой нами связи: есть люди, умеющие непосредственно или опосредованно понимать божественную волю, вступать с божественным миром в особую связь. В диалоге «Федр» Сократ предлагает своеобразную трактовку слову «мантике», возводя его к другому древнегреческому слову, имеющему сходное звучание, «манике» (греч. μανική), что означает одержимость, неистовство. Именно неистовство отличает человека, имеющего связь с божественным миром, от человека-ремесленника, прошедшего выучку в этом деле, но не обладающего вакхическим вдохновением и неистовством⁴. У такого рода людей есть особая связь с Божественным, как, к примеру, полагал Ксенофонт, у Сократа, неистовство которого проявлялось в том, что он «совет от богов ставил выше всех человеческих отношений»⁵. В «Воспоминаниях» Ксе-



нофонт пишет о том, что «... по всему городу шли толки о рассказах Сократа, что божественный голос даёт ему указания (греч. τὸ δαίμονιον ἐαυτῷ σημαίνει): это-то, мне кажется, и послужило главным основанием для обвинения его в том, что он вводит новые божества (греч. καὶνὰ δαίμονια)»⁶.

В этих кратких упоминаниях важна фиксация самой возможности выхода в божественный мир и даются такие определённые характеристики человека, способного на этот «трансцендентальный исход», как: 1) одержимость или неистовство⁷, 2) невозможность для него не следовать тому, чем он одержим.

Дивинация Фридриха Шлейермахера

Как известно, Платона переводили многие выдающиеся философы, переводы которых считаются образцовыми для тех национальных культур, к которым принадлежат эти переводчики, достаточно вспомнить Марсилио Фичино (1433–1499), Вл. С. Соловьёва (1853–1900) и др. В почётном ряду среди этих имен стоит имя Фридриха Шлейермахера (1768–1834): его переводы диалогов Платона на немецкий язык до сих пор считаются лучшими в немецкоязычной культуре. Таким образом, помимо герменевтической цепоч-



THE YOGA SUTRAS OF PATAÑJALI



ABŪ RAYḤĀN AL-BĪRŪNĪ

TRANSLATED BY MARIO KOZAH
FOREWORD BY DAVID GORDON WHITE

A brilliant cross-cultural interpretation of a key text of yoga philosophy

ки между Платоном и Шлейермахером есть и определённая историко-философская преемственность.

Для понимания герменевтики Шлейермахера важно помнить, что саму герменевтику он называет учением об искусстве (Kunstlehre), которое в контексте романтизма приобретает важные религиозно-философские коннотации. «Искусство [для романтизма – РП] является не просто формой самовыражения художника, а является способом проникновения в бытие... Среди прочих видов познания (в том числе науки) оно претендует на статус высшего философского знания и даже богопознания»⁸, что в дальнейшем объясняет то, что для Шлейермахера герменевтика в большей степени является интуитивной наукой.

Согласно Ф. Шлейермахеру, по выражению В. Дильтея, «создателя всеобщей науки герменевтики»⁹, существует две процедуры интерпретации: компаративная и дивинаторная. В компаративных процедурах интерпретации текст анализируется в культурно-историческом контексте, а во втором случае – исследователь как бы «схватывает» смысловую целостность текста единым интуитивным порывом («ага-эффект»¹⁰, инсайт, эврика! вдохновение, то есть латинская *divinatio*). Дивинаторный метод Шлейермахера (*divinatorische Methode*) обычно так и понимается, как интуитивный метод толкования

с его главным инструментом эмпатии, хотя сам Шлейермахер не даёт ему точного определения. Итогом дивинации является конгениальность, то есть некая со-настроенность, попадание читателем в тон автору, когда читатель проходит творческий путь, проделанный автором. То есть процесс интерпретации текста позволяет двум личностям встретиться. Согласно Шлейермахеру, это возможно благодаря сопричастности индивидуального, в данном случае, человека, божественному, что проявляется в религиозном чувстве. Само же религиозное чувство является в диалектике Шлейермахера «трансцендентальной основой познания».

Трансцендентальная герменевтика Герхарда Оберхаммера

Историк индийской философии воспринимает имя австрийского индолога (и философа) Герхарда Оберхаммера (род. 1929) с большим почтением и уважением. Известность свою Оберхаммер заслужил и как тонкий знаток классической индийской философии и смежных с ней областей, и как организатор науки в области индологии (он стоит у истоков ряда масштабных проектов по исследованию тантры, йоги и др., воспитав плеяду выдающихся индологов современности не только в Австрии, но и в Польше)¹¹. Трансцендентальная герменевтика Г. Оберхаммера включает в себя также ряд элементов, которые «заклочают» эту связь: сама структура человеческой субъективности предполагает его открытость «по-ту-сторону-сущему», не просто возможность, но требование со-настройки с божественным или тем, что выходит и выводит самого человека за пределы сущего¹².

Ключ к трансцендентальной герменевтике Оберхаммера дан им самим в работе «Встреча как категория религиозной герменевтики»: «... Сама эта реальность [о которой идёт речь в этих текстах], несмотря на возможные оговорки философа, должна выражаться на языке как феномен человеческого бытия, если мы хотим понять, что представляла собой древнеиндийская сотериологическая система для человека того времени и как может быть передана на языке её суть для людей нашего времени»¹³. Другими словами, исследователь выносит за скобки сомнение в существовании Трансцендентной Ре-

альности (он читает текст так, как будто эта Реальность существует), о которой «рассказывает» та или иная религиозно-философская традиция, пытаясь вслед за автором исследуемого текста этой традиции постичь её и в дальнейшем описать на понятном его современникам языке.

Другим её важным элементом является понятие «вы/с-хватывание» (*aufgreifen*): та Реальность, о которой идёт речь в исследуемой религиозно-философской традиции/тексте, постигается методом «прорыва» в ней, как бы единым и одним рывком «схватывается». Сам Оберхаммер пишет об этом так: «Учение этой сотериологической системы следует тогда оценивать и интерпретировать на уровне некоей религиозной герменевтики не как беспредпосылочного, посредством рационального мышления и научной аргументации в смысле современной науки добытого спекулятивного познания “философской” истины, а как понятийного непротиворечивого развёртывания основного опыта человеческого бытия, которое выводит на рассмотрение некое собственное требование смысла в горизонте *схватывания* (курсив мой – РП) того, “что по-ту-сторону-сущего” и некое собственное принятие этого “по-ту-сторону-сущего” как удовлетворение этому требованию смысла в некоем “экзистенциальном проекте спасения”»¹⁴.

Мы не будем останавливаться на других понятиях герменевтического проекта Оберхаммера (его изучение, по сути, только начинается), для демонстрации нашей центральной мысли этих двух составляющих вполне достаточно. Ведь главный интерес в нашем случае представляют не его историко-философские инструменты, а то, что мы называем «философским горизонтом» герменевтики Оберхаммера. Само же название нашей статьи как «Трансцендентальная герменевтика Оберхаммера как метод...» призвано продемонстрировать попытку восстановить исходное значение греческого слова *μεθόδος* как пути или серии шагов на пути к этому горизонту.

Что же сделал Оберхаммер для истории философии? Для ответа на этот вопрос обратимся к классификации Р. Рорти историко-философских жанров.

Трансцендентальная герменевтика как метод историко-философского исследования

Как известно, базовыми составляющими историко-философского исследования являются:

- филологический, который включает в себя работу с оригинальными текстами на языке;
- философский, который включает в себя анализ терминологии и идей;



- метафизический или «трансцендентально-мистический», представляющий собой обращение к невыразимому опыту изучаемого мыслителя и понимание его онтологических установок на иррациональном уровне.

Если для первых двух составляющих сложились развитые научные парадигмы, то третья составляющая, по сути, остаётся «подпольной» и вызывает значительный скепсис со стороны исследователей, являющихся сторонниками «научной истории философии» или мыслящих в ключе, близком аналитической философии и не только¹⁵.

Согласно Р. Рорти (1931–2007), существует четыре основных жанра историографии философии, которые могут использоваться в истории философии:

(1) рациональная реконструкция, представляющая собой «метод изучения и интерпретации философских концепций прошлого в терминах более поздней (современной исследователю) философии», когда философы прошлого предстают эдакими современниками, немного не дотянувшими до современности;

(2) историческая реконструкция, адепты которой стремятся к «обеспечению максимальной “аутентичности” историко-философской реконструкции и стремятся всячески избежать анахронизма», тем самым часто «архаизируя» современность. При таком подходе объективная историческая реконструкция предшествует философскому осмыслению изучаемой системы, дополняя по сути рациональную реконструкцию;

(3) история духа (*Geistesgeschichte*), в которой философская проблематика исследуется в целостности: «всё внимание уделяется происхождению и генеалогии мысли»;

(4) доксография или «разновидность архивно-музейного, непродуктивного обращения с философией», когда живая философия заменяется «хроникой»¹⁶.

Предлагаемый самим Рорти пятый жанр интеллектуальной истории, в которой объектом исследования становится состояние знания в определённый исторический период, и оцениваемый как поддерживающий историю духа «в статусе честной и самокритичной дисциплины»¹⁷, уже больше относится пост-современной философии, для нас же важно то, что для Рорти первые два жанра коррелируют с разными типами герменевтического исследования: и перед герменевтами, и перед историками философии возникает одна и та же задача понимания, которое в свою очередь рассматривается им в связи с интерпретацией и аппликацией. Другими словами, «понимание всегда является истолковывающим, а истолкование всецело детерминировано субъективными потребностями интерпретатора и возможностями практического использования текста – его «применения», «приложения» к современной для интерпретатора ситуации... Задачу исследователю диктует не текст, а скорее контекст – его собственный, исследователя, контекст, обстоятельства его жизни и интеллектуальных занятий, а также интересы и предпочтения его fellow citizens, современников»¹⁸. Таким образом, результатом интерпретации текста становится его «реконтекстуализация», по сути подменяя собой герменевтическое понимание изучаемого текста¹⁹. Герменевтический проект Рорти (ре-дескрипция) представлял бы собой доведённый до логического конца герменевтический проект Оберхаммера, если бы не одно «но», которое удерживает австрийского мыслителя от «творческого переописания классических текстов» в нужном интерпретатору ключе, – это уважение и стремление к точной передаче смысла текста, воспитанные, очевидно, классической филологией, с которой, как известно, и начинал Оберхаммер²⁰. Напомним, что классическое историко-философское исследование исходит в большей степени из требования культурно-исторических реалий, составления комментаторского аппарата, пояснений и пр., что яко-

бы должно прояснять читателю разного рода реалии. Но что же все-таки мешает приписать Оберхаммера к одному из пяти предложенных Рорти жанров историографии философии? Именно то, что он создаёт проект трансцендентальной герменевтики как своеобразную научную парадигму, легитимизирующую иные типы историко-философских исследований, тех самых, которые «посягают» на то, чтобы выразить *то самое* невыразимое.

Трансцендентально-метафизический аспект таких исследований в классических парадигмах либо уходит в тень, либо просто игнорируется, в любом случае внимание к нему не приветствуется. Но без учета этого аспекта ценность такого рода исследований носит характер занимательных повествований, по сути, никак не выполняя основную цель, которую преследовали авторы этих текстов.

Пара слов вместо заключения

Важность проекта трансцендентальной герменевтики Оберхаммера как раз и заключается в обеспечении определенных инструментов, позволяющих сохранить исконные цели изучаемых авторов как актуальные для читателя, но при этом не «осовремениваемые» как у Рорти.

В этом ключе линия в истории герменевтики «Платон-Шлейермахер-Оберхаммер» – это легитимация невыразимого опыта, требующего приобщения, а не пересказа, а по сути создание новой научной парадигмы, в которой бы этот опыт учитывался.

.....
2016–2018 гг.: (слева по часовой стрелке) Г. Оберхаммер с автором статьи Рузаной Пеху; Галина Марлевич – ученица Г. Оберхаммера; Герхард Оберхаммер.



Библиография

1. Аникин С.А. Роль дивинаторного метода в герменевтике Шлейермахера // Философская мысль. 2020. №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-divinatornogo-metoda-v-germenevtike-f-shleyermahera> (дата обращения: 20.08.2022).
2. Витгенштейн Л. Логико-философский трактат / Сер. «Памятники философской мысли». - М.: Канон + РООИ «Реабилитация», 2017. - 288 с.
3. Герхард Оберхаммер: индолог и философ. Т.1, под ред. Р.В. Псху, М.: Наука, 2019.
4. Герхард Оберхаммер: индолог и философ. Т.2, под ред. А.В. Парибка, М.: ООО «Садра», 2021.
5. Джохадзе И.Д. Ричард Рорти как историк философии // История философии. 2012. №17. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/richard-rorti-kak-istorik-filosofii> (дата обращения: 23.08.2022).
6. Ксенофонт. Воспоминания. Книга 1. URL: Ксенофонт. Воспоминания о Сократе. Книга 1. (ancientrome.ru) (дата обращения: 25.10.2022).
7. Медведев В. И. Витгенштейн и трансцендентализм: стоит ли говорить о том, о чем говорить нельзя? // Credo New, № 4, 2010. URL: http://www.intelros.ru/readroom/credo_new/credo_4_2010 (дата обращения: 27.10.2022).
8. Оберхаммер Г. Встреча как категория религиозной герменевтики (часть I, 12–14, часть II, 1–8). Перевод Р. В. Псху, А. В. Парибка // Философия религии: аналит. исслед. / Philosophy of Religion: Analytic Researches. 2021. Т. 5. № 1. С. 84–106.
9. Платон. Федр. Перевод С. А. Жебелева. 245 в.
10. Псху Р. В., Парибка А. В., Вечерина О. П., Гордийчук Н. В. Критический обзор специального выпуска «Краковских индологических исследований», посвященного 90-летию юбилею Герхарда Оберхаммера // Общество: философия, история, культура. 2022. № 2. С. 13–21. <https://doi.org/10.24158/fik.2022.2.1>.
11. Рорти Р. Историография философии: четыре жанра / Пер. с англ., вступ. ст. комментария И.Джохадзе. – М.: «Канон+» РООИ «Реабилитация», 2017. – 176 с.
12. Фридрих Шлейермахер. Герменевтика. Перевод с немецкого А.Л. Вольского. Научный редактор Н. О. Гучинская. СПб.: «Европейский Дом». 2004. – 242 с.

Примечания

- 1 Цит. по: Джохадзе И.Д. Ричард Рорти как историк философии. С. 8.
- 2 См. двухтомник: Герхард Оберхаммер: индолог и философ. Т.1, под ред. Р.В. Псху, М.: Наука, 2019; Герхард Оберхаммер: индолог и философ. Т.2, под ред. А.В. Парибка, М.: ООО «Садра», 2021.
- 3 Хотя в практическом отношении чем еще может являться майевтика Сократа, как не практической реализацией определенных герменевтических принципов.
- 4 Платон. Федр. 245 в. С. 121–122.
- 5 Ксенофонт. Воспоминания. Книга 1.
- 6 Там же.
- 7 Сравнить ниже с понятием «схватывания» у Оберхаммера.
- 8 Ф. Шлейермахер. Герменевтика. Перевод с немецкого А.Л. Вольского. Научный редактор Н.О. Гучинская. СПб.: «Европейский Дом». 2004, с. 25.
- 9 Dilthey W. Die Entstehung der Hermeneutik, in: Gesammelte Schriften V, S.329. Гучинская Н.О. Hermeneutika in nuce. Очерк филологической герменевтики, СПб., 2002, с. 11. Цит. по: Ф. Шлейермахер. Герменевтика. Перевод с немецкого А.Л. Вольского. Научный редактор Н.О. Гучинская. СПб.: «Европейский Дом». 2004, с. 5.
- 10 Выражение «ага-эффект» - замечательное изобретение Л.Т. Рыскельдиевой.
- 11 Подробно см. Псху Р.В., Парибка А.В., Вечерина О.П., Гордийчук Н.В. Критический обзор специального выпуска «Краковских индологических исследований», посвященного 90-летию юбилею Герхарда Оберхаммера // Общество: философия, история, культура. 2022. № 2. С. 13–21. <https://doi.org/10.24158/fik.2022.2.1>.
- 12 См. более подробно монографии: Герхард Оберхаммер: индолог и философ (т.1, под ред. Р.В. Псху, М.:Наука, 2019; т.2, под ред. А.В. Парибка, М.: ООО «Садра», 2021).

¹³ Оберхаммер Г. Встреча как категория религиозной герменевтики (1–8) / Герхард Оберхаммер: индолог и философ. Т.1, 2019, с. 100–101.

¹⁴ Оберхаммер Г. Встреча как категория религиозной герменевтики (часть I, 12–14, часть II, 1–8). Перевод Р. В. Псху, А. В. Парибка // Философия религии: аналит. исслед. / Philosophy of Religion: Analytic Researches. 2021. Т. 5. № 1. С. 90–91.

¹⁵ Хотя в данном аспекте многие историки философии (и я в том числе) не согласны с Л. Витгенштейном и следуют прямо противоположно сказанному им: Wovon man nicht sprechen kann, darüber muß man schweigen / То, что вообще может быть сказано, может быть сказано ясно, а о чем невозможно говорить, о том следует промолчать. Цит. по: Витгенштейн Л. Логико-философский трактат / Сер. «Памятники философской мысли». - М.: Канон + РООИ «Реабилитация», 2017. 7. С. 218. Но и сам Витгенштейн, по мнению исследователей, полагал, что это самое невыразимое и есть самое важное. Для него «невыразимое – фон, на котором обретает значение все остальное... для него нет великих проблем в научном смысле, что научные проблемы могут его интересовать, но не *захватывать* (курсив мой - РП)». См.: Медведев В.И. Витгенштейн и трансцендентализм: стоит ли говорить о том, о чем говорить нельзя? // Credo New, № 4, 2010. URL: http://www.intelros.ru/readroom/credo_new/credo_4_2010 (дата обращения: 27.10.2022).

¹⁶ Цит. по: Джохадзе И.Д. Ричард Рорти как историк философии. С. 4–10.

¹⁷ Цит. по: Джохадзе И.Д. Указ.соч. С. 13.

¹⁸ Цит. по: Джохадзе И.Д. Указ.соч. С. 13.

¹⁹ Очень точное наблюдение, фиксирующее различие между герменевтикой Гадамером и прагматической герменевтикой Рорти: «По мнению Гадамера, герменевтический разговор в конечном счете манифестирует истину. По мнению же Рорти, разговор сам по себе хорош». Цит. по: Джохадзе И.Д. Ричард Рорти как историк философии. С. 17.

²⁰ См. его диссертацию: Oberhammer G. Die Erkenntnis methaphysik im Gesamtzusammenhang plotinischen Denkens. Phil. Diss. Innsbruck, 1954. IV + 108 S.

Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ № 20-011-00479. Публикация статьи осуществлена в рамках Соглашения между Министерством Образования и Науки РФ и Российского университета дружбы народов № 075-15-2021-603 по теме: «Разработка методологии и интеллектуальной базы нового поколения по изучению индийской философии в ее соотношении с другими ведущими философскими традициями Евразии».

ОБЗОР КНИГИ

Вильгельм Хальбфас. ИНДИЯ И ЕВРОПА. Очерк понимания

Р.В. Псху

В начале 2023 года выйдет русский перевод работы выдающегося немецкого индолога Вильгельма Хальбфаса (1940–2000) «Индия и Европа», подготовленный Центром исследования философии и культуры Индии «Пурушоттама» (Российский университет дружбы народов, Москва). Перевод выполнен со второго, расширенного издания книги на английском языке (1988 г.). Этот замечательный том можно смело рекомендовать индологам, культурологам, историкам культуры, историкам философии и философам, а также, разумеется, многочисленной читающей публике, которая интересуется Индией. В центре внимания автора – взаимные образы двух интеллектуальных и духовных миров, европейского Запада и Индии (впрочем, отнюдь не лишняя глава 2 посвящена образу Индии среди учёных и философов классического ислама). Как воспринимались европейцами индийские философские и религиозные традиции? Что и как понималось или не понималось? Как в исторически изменчивых западных образах Индии отражались постижение и оценка Западом самого себя? Как реагировало традиционное индийское мышление на напор Запада в эпоху модерна и его смыслов, какие ответы смогло оно предложить? Вот те вопросы, которые ставит и на которые основательно отвечает автор. Его историко-философский кругозор на редкость широк, а гуманитарная европейская востоковедческая культура просто образцова.

В 23 главах рассмотрены, в частности, такие темы:

1. Философское видение Индии в классической древности. 3. Миссионерский подход к индийской мысли (XVI–XIX вв.). 5. Индия и критика современности в творчестве немецких романтиков 7. Образ Индии и отношение к Индии в творчестве Шеллинга и Шопенгауэра. 9. Об европейском исключении Индии из истории мировой философии. 11. Традиционное индийское учение о чужаках. 15. Эквиваленты европейского понятия «философии» в Индии: *даршана*, *анвикшики*. 17. *Дхарма* в самопознании традиционного индуизма. 18. Переосмысление *дхармы* в современном индуизме.

Можно не сомневаться, что на очень многих будущих читателей сами эти формули-

ровки произведут едва ли не завораживающее впечатление, а чтение самого текста лишь укрепит в высокой оценке труда Хальбфаса. Изложение снабжено многочисленными ссылками на литературу, среди которой немало крайне малоизвестных названий.

После выхода в свет этот том несомненно должен войти в список обязательного чтения для студентов ряда гуманитарных специальностей и просто образованных людей.

Книга переведена и подготовлена профессиональными индологами, философами и лингвистами, являющимися сотрудниками Центра исследования философии и культуры Индии «Пурушоттама» (РУДН, Москва) в рамках Соглашения между Министерством Образования и Науки РФ и Российского университета дружбы народов № 075-15-2021-603 по теме: «Разработка методологии и интеллектуальной базы нового поколения по изучению индийской философии в её соотношении с другими ведущими философскими традициями Евразии».

Научный и литературный редактор перевода – к.ф.н., с.н.с. Центра исследования философии и культуры Индии «Пурушоттама» (РУДН, г. Москва) Андрей Всеволодович Парибка.

Вниманию читателей предлагается фрагмент перевода из книги Хальбфаса «Индия и Европа».

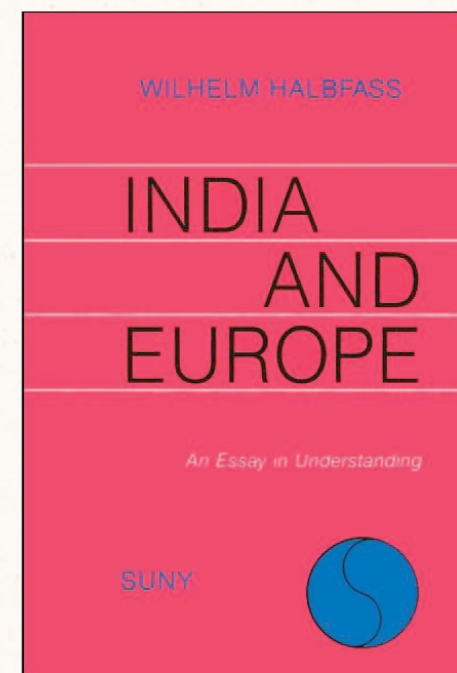
Выдержки из предисловия к оригинальному немецкому изданию

(перевод с английского Р. В. Псху)

«Необходимо философствование, основанное на непосредственном знании и индийских, и европейских источниках»

Пауль Хакер

Предлагаемое исследование представляет собой попытку внести вклад в улучшение понимания духовных и интеллектуальных отношений между Индией и Европой. Изложение подводит читателя лишь к порогу современной эпохи, в её тематику не входящей. В книге рассматриваются исторические и герменевтические предпосылки философского «диалога» между Индией и Европой, но ни текущая ситуация, ни её будущее в ней прямо не затрагиваются. Весь ход этого диалога и развитие «сравнительного» философствования показана



ли, что прояснение исторических условий является необходимым условием для любого диалога между традициями, только если он не является в философском отношении наивным. Главы этой книги посвящены, прежде всего, изучению роли Индии в философской мысли Европы со времён классической античности, а также восприятия европейской философии индийской мыслью. Помимо этого, внимание уделено и напряжённости, существующей между традиционным и современным пониманием Индии самой себя. В книге не ставится цель разоблачить и «исправить» различного рода предрассудки и заблуждения, но она, тем не менее, содержит значительный объём исторической и герменевтической критики, которая вполне может, особенно когда речь заходит о неиндуистских типах мышления и самопонимании, показаться ярко выраженной. Однако это основано на убеждении, что наше европейское философствование никоим образом не превзошло и не вытеснило индийскую традицию. Заключительные слова главы 20 могут служить вступительным замечанием: «Современная индийская мысль оказывается в историческом контексте, созданном Европой, и ей трудно говорить самой за себя. Даже в подаче и утверждении себя она в значительной степени выражает себя по-европейски. Это, однако, не означает, что диалог и споры между Индией и Европой уже разрешились в пользу Европы, что Европа превзошла Индию. Мощь индийской традиции не исчерпывается в представлении и толковании современной Индии самой себя. Ситуация такова, что диалог всё ещё возможен». В частности, те, кто готов принять индийскую традицию как философский вызов или как вызов самой философии, должны быть внимательны к историческим формам её передачи и не могут позволить себе пренебре-



ОБ АВТОРЕ

Псху Рузана Владимировна – доктор философских наук, профессор кафедры истории философии, главный научный сотрудник Центра исследования философии и культуры Индии «Пурушоттама» РУДН.

гать филологическими и герменевтическими частностями.

Последующие главы имеют целью сочетание и даже объединение индологической и исторически ориентированной философской работы, что может показаться необычным и проблемным как индологам, так и философам и историкам философии. Я полностью осознаю, что плод моих усилий не лишён своеобразия, обусловленного ходом академической карьеры, с самого начала нацеленной на индологические и философские задачи и интересы. Впоследствии этим объяснялись места и должности моей работы, отчасти индологические, отчасти философские, в ряде североамериканских и европейских университетах. Различные источники и ситуации позволили мне собрать многое, а это дало необходимый импульс, чтобы выйти за рамки специализированных исследований отразиться на написании всеобъемлющего труда, то есть предлагаемого исследования. Такое обобщение, очевидно, несёт в себе свои риски. Но оно необходимо, когда результаты и перспективы специализированных исследований в различных научных дисциплинах должны быть объединены в новом контексте познания и понимания, – чтобы не ограничиваться тем, что Э. Тролч назвал «синтезом переплётчика» (гл. 20, § 6).

В книге собраны и структурированы материалы, накопленные в течение многолетнего периода преподавания и исследования. В ней используется ряд моих предыдущих публикаций. Первый набросок данной книги содержится в моей статье «Indien und die Geschichtsschreibung der Philosophie» (Philosophische Rundschau 23, 1976, 104-131). Другие две статьи были включены в главы 6 и 15, соответственно: «Hegel on the Philosophy of the Hindus» (Crewman Scholars of India, vol. 1, Benares 1973, 107-122) и «Observations on darśana» (WZKS 23, 1979, 195-203).

В процессе подготовки и написания этой книги я получил огромную поддержку не только со стороны коллег, друзей, близких, но и институтов. Работа с моими аспирантами и, в частности, руководство диссертациями была важной частью моего собственного учебного процесса. Ряд коллег в Америке, а также в Германии снабжали меня полезной информацией и советами.

В особенности я хочу поблагодарить Герхарда Бёверинга и Дэвида Макалпина за их советы, касающиеся соответственно арабско-персидской и дравидийской областей знания, а также Ламберта Шмитхаузену за его ценные замечания и предложения, в первую очередь в отношении буддийской мысли. Эта книга, особенно её вторая часть, во многом обязана работе Пауля Хакера. После его ухода на пенсию в 1978 году я принял его приглашение возглавить кафедру в Университете Мюнстера до осени 1979 года, чтобы в то же время доработать вторую часть книги. Трагическим совпадением стало то, что как раз в это время, 18 марта 1979 года, Пауль Хакер скончался. Книга посвящена его памяти.

Предисловие

(перевод с английского Р. В. Псху)

«Индия и Европа. Очерк понимания», действительно, представляет собой не что иное, как очерк, предварительную попытку, введение. Нет необходимости подробно останавливаться на том, что могло бы или следовало сделать, чтобы воздать должное значимости этой темы. Основные ограничения видны из самого представления: это не книга о текущей ситуации или последних значимых событиях в развитии «восточно-западного диалога», не комплексная история взаимоотношений и взаимовлияний между Индией и Европой. Напротив, это попытка описать и разъяснить некоторые исторические предпосылки их взаимопонимания в таких конкретных областях, как религия, философия и наука. Это попытка показать, как индийцы и европейцы видели друг друга в этих сферах, как они сами утверждали и сомневались, чего они ожидали друг от друга, каким образом ими выражалась их собственная идентичность и как они реагировали на инаковость другого.

В этом смысле книга представляет собой «очерк понимания» – попытку разъяснить и «понять» горизонты само-понимания и перспективы взаимопонимания, а также, возможно, выразить некоторые из основных проблем и неясностей, имеющих отношение к глобальному процессу «вестернизации». Древняя и классическая индийская мысль продолжает бросать глубокие, хотя и ускользающие вызовы нашему современному западному миру, глобальным достижениям науки и технологии, и является одной из предпосылок данного представления. «Индия и Европа» преимущественно рассматривает образы, проекции, теоретические ответы и размышления, поскольку они возникли в истории пересечения двух великих культурных территорий. Кажется, что это отставляет без внимания «реальный мир» социальных, антропологических, экономических, политических и военных событий и условий. Однако смысл, в котором проекции, идеи, фундаментальные «теоретические» ориентации и герменевтические разработки отражают и формируют этот «реальный мир», и представляют собой реальность саму по себе, и их не следует недооценивать.

Немецкий оригинал этой книги увидел свет в 1981 году под заголовком «Indien und Europa: Perspektiven ihrer geistigen Begegnung». Восприятие и ответная реакция в виде многочисленных рецензий, частных бесед, дискуссий с учёными различных специальностей и из различных западных и восточных стран были отрадны и вдохновляли меня. Размышления о вопросах, которые были подняты в данной книге, накопление соответствующих сведений всё ещё продолжаются. Вследствие этого, данная книга «Индия и Европа» оказалась много больше, нежели просто перевод «Indien und Europa». Текст был тщательно проверен, обновлён, хотя материал остался прежним и никаких фундаментальных изменений в нём не

было сделано. Не было предпринято никаких усилий, чтобы скрыть европейское происхождение этой книги или то обстоятельство, что представленный в ней подход к Индии следует определённому европейскому способу мысли. Даже её внешний вид и организация отражают до некоторой степени её происхождение и истоки; пример тому – тот факт, что издатели не упомянуты в библиографических ссылках. Однако в 20 главу немецкого издания были существенные добавления большого количества нового материала; теперь здесь появился раздел о Шеллинге. Существенно и то, что новое издание содержит 4 важных приложения (главы 21–24), в которых рассматриваются история и межкультурные следствия таких ключевых и хрестоматийных понятий, как «опыт» и «толерантность», равно как история и компаративная методология. Эти 4 приложения представляют собой переделку последующих разработок, имевших прямое отношение к публикации немецкого издания. 21 глава – это значительно расширенная английская версия статьи, впервые опубликованной в «Epiphanie des Heils» (ред. G. Oberhammer, Wien, 1981). 22 глава представляет собой переработанный перевод главы из книги «Inklusivismus. Eine indische Denkform» (ред. G. Oberhammer, Wien, 1983). Основные части 23 главы являются сокращённой версией доклада, представленного в августе 1987 года в Папской летней резиденции (Castel Gandolfo, Italy). Полный текст был опубликован на нескольких языках, включая иврит и немецкий.

В томе с предварительным названием «В свете Вед», имеющем отношение к книге «Индия и Европа», будут обсуждаться в усиленном в техническом отношении индологическом аспекте вопросы, касающиеся традиционного и «ортодоксального» понимания Индией самой себя. Это сборник опубликованных ранее статей, а также новых неизданных исследований; он уже близок к завершению и должен увидеть свет до конца этого года. Ряд недавних публикаций и некоторые другие предстоящие работы либо их дополняют, либо уже были использованы в некоторых разделах данной книги. Среди них я бы упомянул следующие работы: «Hegel on Meditation and Yoga», Zen Buddhism Today, Annual Report of the Kyoto Zen Symposium 3 (1984); «Hegel, Schelling, Schopenhauer und Indien», Zeitschrift für Kulturaustausch (Stuttgart) 37/3 (1987); «Schopenhauer im Gespräch mit der indischen Tradition», Schopenhauer und das Denken der Gegenwart, edited by V. Spierling (Munich, 1987).

Работа «Early Indian References to the Greeks and the First Western References to Buddhism» предположительно будет опубликована в материалах симпозиума, посвящённого датировке жизнедеятельности исторического Будды и состоявшегося в 1988 году под эгидой Академии наук в Гёттингене, рассматривает более подробно вопросы, которые затрагиваются в I и 11 главах настоящей книги.

И, наконец, я перехожу к приятной обязанности – выражению благодарности за вдохно-

вание и поддержку, которые я получал с многочисленных сторон, как отдельных лиц, так и учреждений. Поскольку привести полный список я не смогу, то ограничусь выборочным перечнем. Начну с финансовой поддержки, щедро оказанной Inter Nations (Бонн) и дополненной Департаментом региональных исследований Южной Азии и Исследовательским Фондом Пенсильванского университета (Филадельфия). Аспиранты Пенсильванского университета, Фрэнк Кором и Дэвид Пурпур оказали неоценимую помощь в подготовке окончательной версии перевода данной книги. Но более всего я обязан Джону Бейкеру: без веселого и гибкого сотрудничества с ним, а также его опыта работы как переводчика эта книга не увидела бы свет в положенный ей срок. Именно он в первую очередь ответствен за главы 3-5, 7-9, 12-14 и 16-19. И

хотя я критически исправлял, а иногда и переписывал черновые варианты перевода, которые он мне слал из Гамбурга, так что они в итоге могли показаться ему не совсем приемлемыми, тем не менее, именно ему принадлежит основная заслуга в переводе этих разделов. В остальных разделах я частенько злоупотреблял своей свободой и заново перефразировал свои мысли, а не просто переводил собственный текст. Тот факт, что перевод этой книги представляет собой результат совместных усилий, объясняет (хотя и не извиняет) определённые стилистические расхождения и случайные нестыковки в других отношениях, включая библиографические описания.

Харпи Алвер, который горячо поддерживал начальные этапы этого проекта, не дожидаясь его завершения. На заключительных этапах корректуры и пр., я наслаждался обще-

ством и воодушевляющей поддержкой друзей и коллег в Японии, в частности Ричарда Янга и Минору Хара. Среди тех, кто дарил мне интеллектуальное и «герменевтическое» вдохновение в процессе моей работы над обеими версиями этой книги, немецкой и английской, я должен упомянуть Джараву Лал Мехту. Трудно представить себе более идеального собеседника для диалога.

Токийский университет, февраль, 1988.

Перевод подготовлен в рамках Соглашения между Министерством Образования и Науки РФ и Российского университета дружбы народов № 075-15-2021-603 по теме: «Разработка методологии и интеллектуальной базы нового поколения по изучению индийской философии в её соотношении с другими ведущими философскими традициями Евразии».

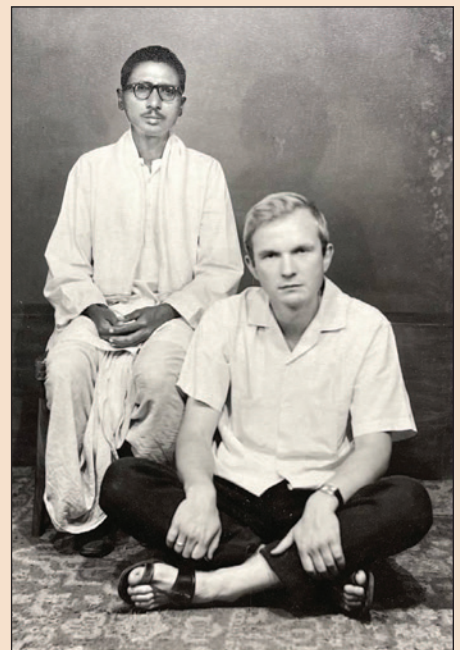
BHAGAVADGITA MAN

22-28 ноября 2022 г. в г. Джайпуре (Индия) состоялась конференция «Философские санскритские тексты: проблемы чтения и интерпретации». Конференция посвящена памяти выдающегося отечественного индолога Всеволода Сергеевича Семенцова (02.07.1941 – 12.01.1986) – одного из самых ярких российских специалистов в области исследования классической индийской философии. Но главным предметом его исследований всегда была великая и неисчерпаемая «Бхагавадгита» – выдающийся памятник индийской религиозной литературы. Его исследования этого памятника до сих пор поражают своей актуальностью, глубиной мысли и талантливым проникновением описанием важнейших фрагментов текста. Всеволод Сергеевич – это действительно Bhagavadgita Man (так его назвала в своих воспоминаниях М. Т. Степанянц), и его работы, посвященные разным аспектам этой поэмы, его новаторские переводы, включая

недавно, наконец, изданную «Гитабхашью» Рамануджи стали большим научным событием не только среди профессиональных коллег-индологов, но и хорошо известны всем, интересующимся индийской философией, религией и культурой. Всеволод Сергеевич был учителем санскрита ряда выдающихся российских востоковедов, специалистов в области индийской философии, в частности, В. К. Шохина и В. Г. Лысенко. Целью организаторов конференции является объединение всех специалистов, работающих в различных направлениях исследований индийской интеллектуальной традиции, создание постоянной онлайн- и офлайн- платформы для обмена научным опытом, формирование новых направлений исследований в этой области.

Сайт конференции: <https://anandice.ac.in/purushottama>

Опубликовано при поддержке Мегагранта Минобрнауки (VIII очередь) № 075-15-2021-603.





ЭКСПЕДИЦИИ

Восхитительные мистические горы

Главный геодезист Непала рассказывает о духовном значении Гималаев, их современной и древней истории и своей работе на вершине Эвереста в 2019 году

Кхим Лал Гаутам, Непал

Гималайские горы образуют гряды длиной в 2500 км от Нагапарбата (Нангапарбата) в Пакистане до Намчабарвы в Тибете, пересекая Индию, Непал и Бутан. Три величайшие реки мира, Инд, Ганга и Брахмапутра, берут начало в Гималаях – буквально «обитатели снегов», – обеспечивая пресной водой более 700 миллионов человек. В этом хребте есть множество высоких вершин, в том числе самая высокая вершина в мире – Эверест или, согласно индуистским преданиям, Наубандхана, которая, покрытая сияющим снегом, выглядит как корона Земли.

Здесь современные исследователи находят много интересного для изучения таких дисциплин, как: география, геология, гидрология, метеорология, биоразнообразие, экология, окружающая среда, социология, этническая принадлежность, искусство, культура и многое другое. Это самое подходящее место для искателей приключений, желающих отправиться в поход, исследовать глубокие каньоны или взобраться на горные вершины. Это огромный кладезь природных ресурсов. Неудивительно, что люди с незапамятных времен стремились узнать больше об этом многогранном и драгоценном даре природы – понять, как образовалась эта горная гряда, как высоки её вершины и как на них можно взобраться.

Гималаи в Священных Писаниях

Мы можем найти несколько современных и древних произведений, которые превозносят и объясняют величие Гималаев. Древние тексты, в которых они упоминаются, включа-

ют в себя три знаменитые санскритские поэмы: «Кумарасамбхава» Калидаса, «Киратарджуния» Бхарати и «Найсадачарита» Шрихарши. В самой первой шлоке «Кумарасамбхава» Калидаса описывает Гималаи следующим образом: «Есть на севере гора по имени Хималая, чья душа – Божество, отроги которой уходят в Восточный и Западный океаны; она стоит как мерило земли». В шлоке 1.17 он писал: «И отметив его как источник материалов для жертвоприношения, и отметив его силу, а также способность поддерживать землю, Творец повелел ему участвовать в жертвоприношении, и Сам присутствовал при его становлении в качестве царя гор».

В шлоке 5.10 «Киратарджуни» Бхарати подчеркивает богатство горной гряды: «В Гималаях нет горных вершин без груды драгоценных камней, нет пещер без лиан; гималайские реки, словно невесты на свадебной церемонии, полны лотосов, и нет в округе дерева без цветов».

В «Найсадачарите», шлока 19.32, описывается красота гималайских гор: «Не должны ли смеяться на своём ложе дневные лотосы, когда солнце, их союзник, взошло? Не должны ли дремать ночной лотос, пока луна, его друг, утратила своё сияние? Может быть, дневные цветы лотоса сменили свой сон на ту улыбку ночного лotosового ложа, улыбку, которая по красоте напоминает гималайские горы».

Можно найти несколько аналогичных отсылок к Гималаям в других санскритских текстах, таких как в шлоке 10.25 «Бхагавадгиты», где Кришна говорит: «Я – Бхригу среди великих провидцев и трансцендентный Ом среди звуков. Среди мантр знай Меня как повто-

рение Святого Имени; среди незыблемых вещей я – Гималаи».

Ригведа, старейший из ведических текстов, в шлоке 10.121.4 говорит, что Гималаи, океаны и вселенная созданы Всемогущим: «Благодаря Его силе эти покрытые снегом горы и то, что люди называют морем и землёй, являются Его владением: это Его руки, Ему принадлежат эти небесные области».

История исследования Эвереста

Гора Эверест была менее известна до тех пор, пока британцы не приступили к своей долгосрочной миссии по колонизации стран Южной Азии. Ост-Индская компания предприняла в 1802 году проведение в Индии Великого тригонометрического исследования под руководством Уильяма Лэмбтона, чтобы досконально изучить весь Индийский субконтинент. Начав с юга и привлекая к работе до 700 человек, пользуясь порой огромными приборами, они с большой точностью установили широту и долготу геодезических башен и каменных указателей в обзорных пунктах по всей Индии.

В 1823 г. Джордж Эверест (кстати, он проносил свою фамилию как «иврест») возглавил исследование и достиг Северной Индии. В то время Дхаулагири (в 344 км к западу) считалась самой высокой вершиной в мире. Когда исследовательская группа установила контрольные точки для измерения Гималаев, они в конечном итоге определили одну гору, «Пик XV», как самую высокую, высотой в 29000 футов (8839,2 м). Обеспокоенный тем, что все нули могут создать впечатление, что высота округлена, ведущий гео-

дезист добавил ещё два фута, чтобы расчёты выглядели точнее: 29002 (8839,8 м). Согласно давней шутке, таким образом, он стал первым человеком, вставшим на гору «двумя ногами» (“put two feet”). В 1865 году Королевское географическое общество назвало этот пик в честь Эвереста (вопреки его возражениям). После этого Сагарматха (её непальское название) заслужила всемирную известность как гора Эверест.

Геологи утверждают, что Гималаи начали формироваться от 40 до 50 миллионов лет назад, когда произошло столкновение двух больших массивов суши, Индии и Евразии, вызванное движением тектонических плит. Поскольку оба массива суши имели примерно одинаковую плотность горных пород, одна плита не могла погрузиться под другую; давление сталкивающихся плит можно было ослабить только толчком вверх, что искривило зону столкновения и сформировало зубчатые гималайские пики. То, что было дном моря Тетис, стало самыми высокими вершинами в мире.

Во время Великого потопы

Многие вершины священны как в индуизме, так и в буддизме, но Эверест занимает особое место в индуистских писаниях. Согласно истории из «Матсья пураны», к концу эры Чакшуша Ману, когда царь предлагал воду Солнцу в реке Критмала, в его руки попала маленькая рыбка. Когда Сатьяврат попытался вернуть рыбу обратно в реку, рыба попросила не возвращать её туда, но спасти. Царь принес её в ашрам в своей кумбхе с водой. Рыба за ночь стала больше, и король переместил её в кувшин. Рыба снова выросла в кувшине, и король поместил её в пруд. Рыба продолжала быстро расти и там. Поняв, что это не обычная рыба, Сатьяврат решил отпустить её в море. Но рыба снова попросила не отпускать её, но спасти. Сложив руки, король обратился к рыбе, сказав, что она, похоже, не обычная рыба, и спросил об её истинной природе.

Затем Господь Вишну появился в образе аватара в форме рыбы и объяснил, что вскоре земля погрузится в море из-за катастрофы, вызванной обильными дождями: «Заранее по Моему благословию ты сделаешь огром-

Высочайшая точка мира: (вверху) панорамный вид на Эверест, чуть левее центра; (внизу) Ману и семь риши, спасённые аватаром Вишну Матсьей, золотой рогатой рыбой, на горе Наубандхана, позже названной Эверестом.



ную лодку. Когда начнётся катастрофа, ты возьмёшь в лодку всех живых существ, включая семерых мудрецов, и семена всех земных растений. Я приду к тебе в облике этой рогатой рыбы. Привяжи свою лодку к моему рогу змеем Васуки, и Я благополучно перенесу тебя через море». Сказав это, Вишну исчез.

Царь начал выполнять поручение, затем пошли ливневые дожди. Он сел в большую лодку с мудрецами, пищей, животными и семенами, и море начало подниматься. Появился аватар Вишну в форме рыбы, Матсья, и царь привязал лодку к Его рогу. Во время плавания по водам, Матсья научил царя принципам Самопознания, а затем оставил их в безопасном месте, привязав лодку к высокой гималайской вершине. Так закончилась шестая эра Ману, Чакшуша, и началась седьмая, Вайвасвата.

Вершина Гималаев, которая оставалась над водой, в то время как остальная поверхность была погружена в воду, очевидно, была

самой высокой вершиной мира, Эверестом. След, оставшийся в том месте, где была привязана лодка, всё ещё находится на горе в виде жёлтой полосы под вершиной на высоте 8848 м – намного выше второй по высоте горы, К2 (8611 м). Таким образом, в самом начале нынешней земной эры, Вайвасвата Ману, без каких-либо измерений была определена самая высокая вершина мира. В то время она получила название Наубандхана («нау» означает лодка, а «бандха» – привязь).

Мы можем найти следующие строки в Махабхарате: «О лучший из потомков Бхараты! Мудрецы немедленно привязали её туда, услышав слова рыбы, когда лодка достигла вершины Гималаев. Это вершина, называемая Наубандхана. Она всё ещё хорошо известна. О, Арджуна! О лучший из Бхаратов, знай это!».

Исходя из вышеизложенного, мы можем сказать, что гора Эверест существовала по крайней мере в конце шестой эры Ману. Чтобы определить датировку, мы можем затем отсчитать согласно песнопениям, исполняемым в начале индуистских ритуалов, в которых говорится, что мы находимся «во второй половине жизни Брахмы, в Его самый первый день, Шветабарахальпа, в Вайвасвата Манвантаре, в 28-й юге, в 5123 году (на 2022 г. н. э.) Калиюги». Таким образом я рассчитал, что лодка была привязана к Эвересту 122 261 123 года назад. Это намного раньше датировки геологов о формировании гор от 40 до 50 миллионов лет назад, но не настолько далеко, особенно по сравнению с аналогичной историей из Библии о Великом потопе и Ноевом ковчеге, произошедшей согласно этому источнику 4372 года назад!

Однако из наших писаний нельзя определить, когда были созданы Гималаи. Первое упоминание в Ригведе 10.121.4 говорит нам, что они были созданы Богом. Никто не пытался совершать восхождения на вершины Гималаев, потому что божества отправлялись туда для покаяния и медитации.

Никаких измерений для определения самой высокой вершины не проводилось, это была единственная вершина, которая не была затоплена во время катастрофического наводнения, самая высокая вершина – Наубандхана.



ALL PHOTOS: COURTESY KHEM LAL GAUTAM

Конечно, трудно проверить приведённые выше расчёты датировки, но как геодезист я нашёл это очень интересным упражнением в изучении нашей географической истории и сопоставлении с тем, как она изображена в наших Священных Писаниях. Эверест по-настоящему проник в мою жизнь и работу после катастрофического землетрясения в Непале.

После землетрясения

Это был субботний полдень, 25 апреля 2015 года. Я устанавливал солнечную панель в нашем недавно арендованном офисном здании в деревне Сирдибас в Горкхе, районе в предгорьях Гималаев, примерно в 90 км к северо-западу от Катманду. Стаи птиц порхали надо мной, и собаки громко лаяли. Внезапно я почувствовал дрожь под ногами. Интенсивность толчка продолжала нарастать в течение нескольких минут. Здание в 50 м от меня было разрушено прямо на моих глазах. Люди в панике рыдали, выбегая из своих домов на открытое пространство.

Здание, в котором я находился, так сильно тряслось, что я действительно испугался, мой разум почти застыл от страха. Я совершенно не понимал, что происходит. Я не знаю точно, о чём я думал, когда спрыгнул с 7-метрового здания – каким-то образом, не разбившись – и побежал к открытому пространству, где люди кричали: «Землетрясение, землетрясение!» Только тогда я понял, что происходит.

Позже мы услышали по радио, что эпицентром землетрясения силой 7,8 баллов по шкале Рихтера был Барпак, деревня всего в 20 км от нас. Тысячи домов, а также памятники культурного наследия в нашем районе превратились в руины.

Стал ли Эверест выше?

Учёные и исследователи со всего мира говорили о возможном изменении высоты непаль-

Стремление ввысь: (вверху) группа совершает восхождение вблизи базового лагеря; (вставка) Кхим Лал Гаутам прыгает через расщелину; (напротив) Кхим Лал (слева), Рабин Карки (в центре) и Тшеринг Джангбу Шерпа с антенной Глобальной навигационной спутниковой системы на заднем плане на вершине Эвереста с 3:00 до 5:00 утра 22 мая 2019 года.

ских гор, вызванного землетрясением. Было установлено, что сама долина Катманду сместилась на 1,47 м к юго-западу и поднялась на 1 м. Отвечая на распространённые вопросы о высоте горы Эверест, геодезическая служба объявила, что новое измерение будет произведено за счёт собственных ресурсов и рабочей силы. Для выполнения этой задачи была назначена группа из 80 геодезистов во главе с заместителем генерального директора Сушилом Данголом. Для разных задач формировались различные группы. Мне очень повезло, что мне доверили самую важную и сложную задачу – руководителя исследования вершины. Возможно, у меня появилась такая возможность, потому что я ранее уже поднимался на Эверест в 2011 году.

Наша группа прибыла в базовый лагерь Эвереста в апреле 2019 года для прохождения 26-дневной акклиматизации. 18 мая геодезист Рабин Карки и я отправились на ледник Кумбху с тремя шерпами, в то время как двое наших геодезистов, Юбарадж Дхитал и Сурадх Сингх Бхандари, остались в базовом лагере. Наша группа взяла с собой геодезические инструменты для проведения наблюдений с использованием Глобальной навигационной спутниковой системы (ГНСС). В сочетании с наблюдениями нескольких других групп они позволят точно определить высоту самой высокой точки на Земле.

В тот же день мы достигли второго лагеря, на следующий день – третьего лагеря у подножия склона Лхоцзе, а ещё на следующий день – четвёртого лагеря у Южного сед-

ла. Легко это сказать, но то было техническое восхождение на большой высоте, сопровождавшееся ураганным ветром возле Южного седла. Но это было наименьшей из наших забот. Когда мы добрались до четвёртого лагеря, мы узнали, что запас кислорода, который должен был там быть, ещё не прибыл. Ситуация была критической: без кислорода подняться на вершину практически невозможно, а возвращение в базовый лагерь, по сути, означало возвращение домой. К счастью, мы смогли позаимствовать достаточное для наших целей его количество.

Мы решили отправиться на вершину в два часа дня, чтобы достичь её около полуночи. Это было необычно, так как большинство альпинистов стартуют с седла около полуночи и достигают вершины за 10–15 часов. Наши проводники были обеспокоены: «Если будет слишком холодно, мы не сможем даже снять варежки, чтобы работать с оборудованием».

Но прибытие на вершину в ночное время также означало, что нашей работе не мешает наплыв альпинистов. Кроме того, данные спутникового позиционирования будут намного точнее, если они получены ночью, а не на восходе солнца. Целью этой экспедиции была точность, и мы должны были сделать всё, что в наших силах, чтобы гарантировать отсутствие погрешности в наших измерениях.

Мы достигли вершины в 3 часа ночи 22 мая. В отличие от моего первого восхождения, вокруг была крошечная тьма, было очень ветрено, и я был совершенно измотан после 13-часового подъёма на гору. У меня почти не оста-



лось физических сил, и одна только мысль о спуске заставляла меня нервничать. Но думать обо всём этом времени не было. Нам предстояло выполнить работу. Несмотря на крайнюю усталость, воющий ветер и ледяной холод, мы должны были завершить нашу съёмку с помощью ГНСС и наземного радиолокационного наблюдения (для измерения глубины снега под нами) – и всё это за ограниченное время, имевшееся в нашем распоряжении. Мы были полностью сосредоточены на нашей работе, выполнение которой много раз репетировали в базовом лагере.

Мы пробыли на вершине почти два часа, установив оборудование ГНСС на небольшой прочный штатив, специально сконструированный для работы на вершине. К 4 часам утра, когда небо на востоке начало светлеть, на вершину стали прибывать другие альпинисты. Теперь я забеспокоился, что присутствие альпинистов помешает сбору особо чувствительных данных, которые мы измеряли. Однако члены нашей группы не позволили альпинистам подойти близко к установленной антенне ГНСС. Закончив сбор данных, мы направились обратно вниз, столкнувшись с толпой поднимающихся альпинистов – рекордные 223 человека за один день. На ступени Хиллари нам пришлось два часа ждать своей очереди на спуск.

Когда мы спускались с Южной вершины на высоте около 8534 м, у Рабина Карки начались проблемы с работой кислородной системы. Его жизнь оказалась в опасности. Наш проводник Тшеринг Джангбу Шерпа одолжил дополнительный кислородный баллон у другого коллеги-шерпа, и Рабину удалось продолжить спуск.

Я был опустошён, и к тому времени, когда мы вернулись к Балкону, у меня почти не осталось сил. Моё состояние ухудшилось, и на спуске к Южному седлу в

какой-то момент я действительно потерял сознание на высоте 8200 м – в 200 м над началом «зоны смерти». Остальная часть моей группы была впереди меня и не понимала, что я упал в обморок. Должно быть, я пролежал там два часа среди синего льда, пока другой альпинист не пнул меня, чтобы проверить, жив ли я. Обычно, если альпинисты теряют сознание на такой высоте, маловероятно, что они снова проснутся. Именно этот пинок и чудо разбудили меня, и я смог спуститься вниз с горы в тот день с драгоценным грузом данных в моём рюкзаке.

Заключение

Хотя согласно индуистской мифологии 120 миллионов лет назад она была известна как высочайшая вершина мира под другим названием, Наубандхана, наша миссия по измерению Сагарматхи (как мы, непальцы, называем гору Эверест) успешно собрала все необходимые для этого данные. В 2020 году Непал и Китай, основываясь на результатах своего независимого исследования, объявили 29 031,69 футов (8 848,86 метра) новой официальной высотой горы Эверест. Это на три фута (почти один метр) выше, чем в любом предыдущем измерении, и разница в значительной степени объясняется землетрясением. Это было самое точное измерение Сагарматхи, когда-либо сделанное, и историческое событие не только для Непала, но и для всего остального мира. Наш подробный отчёт можно посмотреть здесь: bit.ly/KhimlalEverest.



ОБ АВТОРЕ

Кхим Лал Гаутам – главный инспектор Департамента геодезии Непала. Он написал «Пандхраун Чули» («Пик XV»), книгу об измерениях и экспедициях на Эверест на непальском языке. Он родился в селе Хадауле, в районе Каски. Он получил степень магистра в области географических информационных наук и систем в Университете Зальцбурга в Австрии. С детства Гаутам был очарован Гималаями. Электронная почта: gautamkhillal@gmail.com.

Истинное происхождение тригонометрии

Кхим Лал Гаутам

Даже сегодня геодезия в значительной степени основана на тригонометрии, разделе математики, изучающем треугольники. В индуистской традиции она относится к одной из шести *веданг* или тематических разделов Вед, в частности к астрологии, которая включает как наблюдение за звёздами, так и земную географию.

На Западе учат, что Пифагор, родившийся в 570 г. до н. э., является основателем тригонометрии и первооткрывателем теоремы, названной в его честь. Но исследования показали, что теорема Пифагора уже была описана в «Сулбасутре», одной из шести важных книг, написанных Баудхаяной около 800 г. до н. э. Баудхаяна не только объяснил соотношение сторон и гипотенузы равнобедренных треугольников (знаменитая формула $a^2+b^2=c^2$), он объяснил различные отношения между площадью и диагональю и остальными сторонами прямоугольников.

Например, сутра 48: «Если верёвку натянуть по диагонали (прямоугольника), полученная площадь (или квадрат со сторонами такой длины) будет равна сумме площадей (имеется в виду квадратов) горизонтальных и вертикальных сторон, взятых вместе». Проще говоря, если взять диагональ прямоугольника и построить квадрат такой же высоты и ширины, его площадь будет равна площади квадратов, образованных длинами горизонтальной и вертикальной сторон, другими словами, квадрат диагонали равен сумме квадратов двух сторон. Это и есть теорема Пифагора, которая появилась двумя веками позже.

Намного позже в истории математик Бхаскарачарья, родившийся в 1114 году н. э., разработал методы измерения высоты объекта на расстоянии. Первые он прославил в «Сиддхантой Широmani», которую написал в возрасте 36 лет. В этом тексте подробно описывается конструкция девяти хитроумных инструментов, помогающих наблюдать за звёздами и вычислять время. Одна из них, *Ясти-янтра*, могла измерять высоту объектов, не зная расстояния до них (но, похоже, систематических попыток по измерению высоты гор не предпринималось).

Хотя до сих пор принято считать, что основой математики современной геодезической науки является теорема, приписываемая Пифагору, все её элементы уже были сформулированы в индуистской литературе по крайней мере за 250 лет до него. Наши Священные Писания были богаты не только своими духовными учениями и историей, но также содержали знания в сфере науки и технологий.

Музеи Индии

В мире цифровых соблазнов музеи Индии демонстрируют непреходящее материальное творчество. Они могут вдохновить современные поколения на возрождение искусства.

Анурадха Гоял

Музей — это взгляд во время и пространство, частью которого мы не являемся, возможность взаимодействовать с прошлым через то, что осталось для нас позади. Это своего рода путешествие во времени. Музей происходит от слова «муза» и уходит своими корнями во Флоренцию XVI века, где оно относилось к коллекциям любопытных предметов. Музеи в том виде, в каком мы их знаем сейчас, были впервые созданы в Оксфорде в конце 1700-х годов. В Индии первый музей появился в 1814 году в Калькутте и назывался он просто «Индийский музей». Это по-прежнему один из самых любимых музеев в стране, в котором хранятся одни из лучших коллекций, в том числе буддийские ступы и ограда из Бхархута (сооружение II в. до н. э. — Прим. ред.).

Сегодня повсюду появляются музеи, демонстрирующие величие прошлого, историю технологического развития, человеческие истории и микроистории всевозможных предметов. Иногда они идут на всё и создают диорамы и виртуальные города, чтобы продемонстрировать живые традиции. Позвольте мне познакомить вас с некоторыми музеями,

в которых представлена нация такой, какой она была, как она развивалась и какой она является сегодня.

Национальный музей, Нью-Дели

Национальный музей, расположенный недалеко от станций метро в самом центре Лютенса, Дели, является одним из моих любимых. Здесь находится Национальный музейный институт, который предлагает курсы по оценке произведений искусства и музействованию. Также здесь одна из лучших галерей с самыми изысканными артефактами. Например, в галерее «Хараппа» есть знаменитая «Танцовщица из Хараппы», а в буддийской галерее хранятся реликвии Будды, что делает её местом паломничества буддистов. В галерее «Чола» представлена одна из лучших коллекций бронзовой скульптуры в Индии. Единственный музей, который может сравниться с этой коллекцией Чола, — это Правительственный музей в Эгморе, Ченнаи, где вы можете увидеть документальный фильм об изготовлении такой скульптуры с использованием древнего метода.

Моя главная рекомендация здесь — галерея миниатюр со всей страны — от холмов Пахад до Декана на юге и всех возможных школ

Раджпутана между ними. Эти картины иллюстрируют эпосы «Рамаяна» и «Махабхарата», времена года, музыкальные раги, спорт и праздники, прославляющие жизнь и духовность. На старых картах священных городов, таких как Каши, перечислены все храмы, которые можно посетить, и обозначены паломнические пути к ним.

Коллекция старинных украшений из чистого золота и драгоценных камней способна очаровать любого. Я помню, как видела ожерелье с миниатюрными картинками, встроенными в него. Вы восхищаетесь преемственностью дизайна, а также тем, как наши современные стили развились из древних традиций. К счастью, вы можете увидеть некоторые из огромного количества экспонатов музея онлайн — nationalmuseumindia.gov.in/en/photo-gallery/category/21. В галерее декоративно-прикладного искусства представлены изысканные изделия из дерева, слоновой кости и металла. Другая экспозиция изображает эволюцию индийских письменностей, проследившая их путешествие в истории и определяя единое происхождение различных течений.

Этот музей предлагает экскурсии, а также аудиогиды. Здесь есть столовая и пара сувенирных лавок, где можно приобрести копии

картин или хараппских печатей. Вам понадобится пара часов в каждой интересующей вас галерее, а галерей много. Это похоже на визуальную прогулку по истории Индии. Веб-сайт — nationalmuseumindia.gov.in/.

Музей мифологии, Телангана

Этот уникальный музей, посвященный истории Индии из Итихас и Пуран, расположен в предгорьях Ядагиригутты, примерно в 60 километрах к северо-востоку от Хайдарабада, столицы Теланганы. Индия — священная земля, буквально усеянная местами паломничества, в том числе *тиртхами*, в которых жили аватары, или местами, где святые и мудрецы совершали *тапасью*. Посетить их все за одну жизнь практически невозможно. Кунда Сатьянараяна хотел собрать все эти места, а также истории из эпосов и Пуран вместе с целью привлечь к ним внимание. На этом участке площадью почти 7 гектаров он создал копии многих важных храмов. Он назвал это место Сурендрапури в память о своём сыне Сурендре, но в народе оно известно как Музей мифологии.

В этом музее есть огромные *мурти* (статуи) Божеств, которые поразят вас своими размерами. Вы проходите по арочной дорожке, обставленной копиями слоновьих бивней, а затем через ворота в форме львиной пасти. Оказавшись внутри, вы попадаете в космос, который так прекрасно описан в наших Священных Писаниях. Здесь воссозданы разные планы существования: Вишнулока, Брахмалока, Шивалока, Нагалока, Индралока, Ямалока, Нарака, Патала. На Индралоке вы встретите танцующих *ансар*, на Вишнулоке вы увидите Господа, спящего на ложе-Шеша Наге в Кширсагаре. Нагалока уводит вас под землю, где вас окружают всевозможные змеи. Моя любимая экспозиция — Ганга в Харидваре, где, как считается, река входит в царство



Струны и мифология: (по часовой стрелке с противоположной страницы слева) традиционные инструменты в Национальном музее, Нью-Дели; керамика цивилизации долины Инда; вид с высоты птичьего полета, показывающий множество воссозданных мест паломничества в Музее мифологии; глиняные персонажи из пуранической истории.

Национальный музей, Нью-Дели. Музей мифологии, Теленгана





людей из царства *Дэват*. Вы действительно должны идти по текущей воде, как если бы вы пересекали реку. Сцены из «Рамаяны» и «Махабхараты» тщательно продуманы. Некоторые из них, такие как Чакравьюха во время войны, описанной в «Махабхарате», позволяют вам оценить построение, используемое для окружения врагов, напоминающее лабиринт из нескольких оборонительных стен.

Копии крупнейших храмов Индии, расположенные в непосредственной близости друг от друга, делают это место прекрасным для того, чтобы оценить разнообразие храмовой архитектуры. Представьте себе храм Джаганнатхи в Пури рядом с храмом Брихадишвары в Танджавуре, – это позволяет вам восхищаться сходством дизайна, но различиями в выражении. Есть даже несколько действующих храмов – святилищ для каждой из Девяти планет, где люди любят совершать хомы в соответствии со своими планетарными картами. Насколько мне известно, это место единственное в своём роде, с ним может соперничать только Чара Дхам на холмах Солопхок в Намчи, Сикким, где воссозданы четыре храма Чара Дхам (имеются ввиду Мокша Дхамы, «Места, дарующие освобождения» или «Мандала Шанкары» по четырём сторонам Индии, а не четыре, известных под этим названием, места паломничества в Гималаях: Ямунотри, Ганготри, Кедарнатх и Бадринах. – Прим. ред.) по сторонам света – Бадринах, Джаганнатх, Рамешварам и Соманатх (Дварака. – Прим. ред.).

Целый день можно провести, исследуя музейные корридоры, длина которых составляет более 3-х километров. Вы можете совместить поездку в Сурендрапури с посещением близлежащего храма Шри Лакшминарасимха Свами в Ядагиригутте. В Ядагири расположены ближайшие отели и рестораны. Лучший

способ добраться до музея – по дороге из Хайдарабада. Веб-сайт – suredrapuri.com/.

Музей ремёсел Кала Бхуми, Одиша

Кала Бхуми в городе-храме Бхубанешвар молодой, он открылся только в 2018 году. Он был создан как оживлённое пространство, где посетители могут взаимодействовать с искусством и художниками. Красиво оформленный участок площадью 5 гектаров отражает суть культуры штата Одиша. Сады ухожены, стены украшены произведениями племенного искусства, а во дворах под открытым небом можно увидеть племенную жизнь и храмовую архитектуру.

Восемь галерей Кала Бхуми демонстрируют терракоту, картины, резьбу по камню, резьбу по дереву, изделия из металла, племенные ремёсла и ручные ткацкие станки. Искусство резьбы по камню до сих пор практикуется в Одише, ведь в штате много подобных мастерских. Большинство отелей и общественных мест имеют в своем декоре каменные скульптуры. Чтобы увидеть лучшие образцы, вы должны посетить галерею каменной скульптуры, где мастера запечатлели классические эмоции. Резьба по дереву также всё ещё практикуется, примером чему служат деревянные *мурти* Джаганнатхи, Субхадры и Балабхадры из Пури.

Важной достопримечательностью этого музея является его тонкая серебряная филигрань. Каттак, недалеко от Бхубанешвара и бывшей столицы, хорошо известен этой магической работой. В музее также хранятся более крупные экспонаты, такие как парусники, которые напоминают нам о морской истории восточного побережья Индии. Есть, конечно, божества и множество декоративных предметов.

Искусство этой части Индии нельзя упустить. Ещё одна выдающаяся галерея – «Народные ремёсла», где представлены изделия

из бамбука, травы, пальмовых листьев и многого другого. Знаменитые картины Одиши на пальмовых листьях, сделанные путём прокалывания поверхности листа и заливки его чёрным цветом, в двух словах рассказывают сюжеты из истории Индии. Также на выставке представлены прекрасные картины на терракотовых горшках, скорлупе кокосовых орехов или орехах арека, которые можно приобрести в качестве сувениров. Когда я был там, ремесленники изготавливали красивые поделки и украшения из рисовых зёрен и хлопчатобумажной нити. Одно дело видеть готовую работу и совсем другое – наблюдать за тем, как это делается. Это помогает вам оценить затраченные навыки и усилия.

Богатое наследие Одиши в области ручного ткачества с гордостью представлено Самбалпури иккат, Ганджам бомкай и Котпадскими сари. Здесь проходит шелковая тропа, демонстрирующая местные виды, такие как Туссар и Эри. Много из того, что вы видите, вы можете приобрести в хорошо организованном магазине музея.

До музея легко добраться из Бхубанешвара. За символическую плату вы можете совершить экскурсию с гидом или прогуляться по музею по специализированным маршрутам, которые доступны время от времени. Съёмка разрешена, но без штатива. Вы можете совместить посещение музея с поездкой в близлежащие пещеры Удаягири и Кхандагири. Веб-сайт – odishacraftsmuseum.com/.

Музей Бхау Даджи Лад, Мумбаи

Мумбаи очень космополитичен. Люди со всего мира и из Индии поселились здесь, чтобы вести бизнес, сделав его своим домом и привнося свой вклад в инфраструктуру города.

Этническое разнообразие города можно ощутить в этом музее. Этот старейший музей города, открытый в 1857 году, назывался «Музеем Виктории и Альберта», но в 1975 году он был переименован в честь одного из главных покровителей – доктора Вильгельма. Бхау Даджи Лад, первого индийского шерифа Мумбаи. Фисташково-зелёное здание впечатляет «город семи островов»

с помощью специально созданных кукол, представляющих все возможные сообщества и профессии на мумбайском голене, от уличных торговцев до судостроителей. Мумбаи – это всё-таки деловой город, коммерческая столица страны.

Снаружи вы можете увидеть слона из пещер о. Элефанта и фрагменты старых дорог Мумбаи. Музей совсем недавно реконструирован: в нём есть кафе, сувенирный магазин и место для проведения выставок. Веб-сайт – bdlmuseum.org/.

Музей ситца, Ахмадабад

Индия известна во всём мире своими изысканными тканями, особенно хлопком, а также методами окрашивания, которые привносят яркость и разнообразие. Гуджарат – один из нескольких таких текстильных регионов. Во времена независимости Индии здесь располагалось множество текстильных фабрик, одной из которых была ситцевая фабрика, принадлежавшая семье Сарабхай. В 1949 году (сразу после обретения независимости) по настоянию искусствоведа и философа Ананды Кумарасвами эта семья основала «Музей ситца», чтобы продемонстрировать старинную одежду, отличающуюся особым плетением нити и традиционным орнаментом. Музей был открыт Джавахарлалом Неру, первым премьер-министром Индии.



Музей ремесел Кала Бхуми, Бхубанешвар, Одиша

Народные ремёсла в музее Кала Бхуми: (по часовой стрелке сверху слева) глиняные лошади; расписной горшок; демонстрация модной одежды Одиши с живыми моделями; царственный деревянный сундук с металлической фурнитурой; посетители в классе рукоделия изучают гончарное дело и раскрашивают подставки.

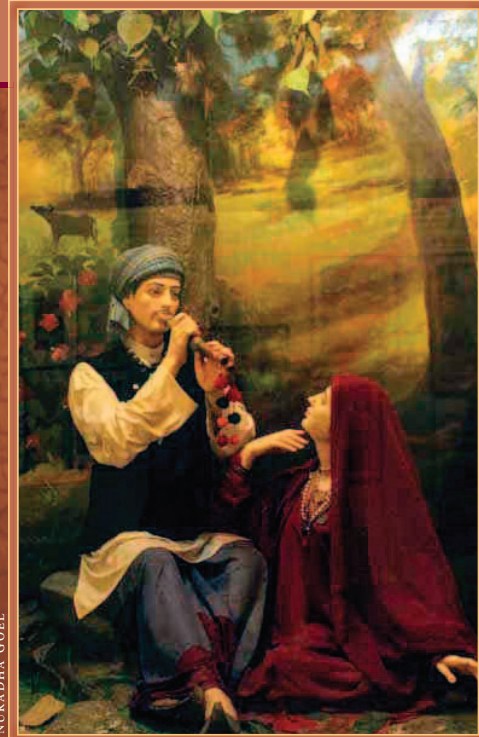


Сейчас музей размещается в родовом доме семьи, хавели (обустроенные как дворцы здания, служащие жилыми и торговыми помещениями для зажиточных купцов преимущественно мусульманского происхождения в современных северной Индии и Пакистане. – Прим. ред.), добавляя ауру прошлого. Хавели разделён на две зоны. В одном находится текстиль, используемый в религиозных целях, а также коллекция бронзы Чола и джайнского искусства, включая рукописи и миниатюры. Во второй зоне, называемой «Чаук», представлены коллекции королевского искусства, в том числе палатки, ковры, костюмы и мебель.

Гуджарат остаётся деловым бастионом Индии, а Музей ситца отражает историю торговли текстилем в стране. Здесь также представлен широкий ассортимент вышивки, украшающей эти ткани. В отличие от обычного музея, вы взаимодействуете напрямую с витринами, но не можете прикасаться к ним, так как это может повредить хрупкие ткани. Отдел публикаций содержит книги по текстилю и репродукции шедевров, изображающих янтры или религиозное искусство, используемое для поклонения, доступные как на плакатах, так и на ткани. Такие трудно найти в другом месте.

Чтобы посетить музей, вам необходимо предварительно забронировать экскурсию, прибыть в указанное 15-минутное окно, а затем следовать за гидом, который не обязан быть дружелюбным. Залы не кондиционируют, поэтому может быть душно. Ежедневно допускаются только около 20 человек, так что планируйте свой поход в музей заранее. Сумки, телефоны и фотографирование запрещены. Веб-сайт – calicomuseum.org/.

Индийские ткани также можно увидеть в хорошо организованном музее «Санскрити



Анандграм» в Нью-Дели и в музее ремесел в Варанаси, где выставлены знаменитые шелка Варанаси, которые продаются в городе с незапамятных времён.

Музей фольклора Урусвати, Харьяна

Этот музей освещает повседневную жизнь людей, отражённую в пространстве, в котором мы живём, истории, которые мы передаём из поколения в поколение, узоры, которые мы плетём на наших тканях, наши предметы повседневного обихода, а также нашу музыку и наши народные танцы.

Расположенный недалеко от шоссе, соединяющего Дели и Джайпур, он технически находится в секторе 78 Гуруграма в столичном регионе. Здесь сразу бросаются в глаза большие терракотовые таблички, рассказывающие народные сказки региона, в том числе истории о Кришне, царях и истории любви. Две обсаженные деревьями аллеи, названные Танди Садак, «крутая дорога», и Гуль Гульфам напоминают далёкий Кашмир, где вдоль дорог стоят похожие серебристые дубы.

На двух этажах музея выставлены картины, вышивка, ювелирные изделия и редко используемые сейчас предметы быта, такие как шкатулки для парфюмерии или кувшины для взбивания. Все эти предметы напоминают о культуре, которая их создала. Я особенно рекомендую коллекцию мурти божеств, обычно сделанных из дерева, у каждого из которых есть своя история. Санджи – это форма Дэви, которой поклоняются в некоторых регионах Северной Индии во время Наваратри, и она почти не известна у других народов. Когда я увидела изображение Санджи, сделанное традиционным способом с использованием коровьего навоза и глины на стенах этого музея,

во мне зародилось страстное желание написать об этом, что воплотилось в книге под названием «Наваратри – когда Дэви возвращается домой».

Неотъемлемой частью народной жизни являются ярмарки, объединяющие людей для празднеств и торговли. Музей представляет уникальную документацию этих социокультурных событий, которые следовали своему собственному календарю. Он также организует культурные мероприятия с фольклорными выступлениями со всего региона.

Нельзя пройти мимо и сувенирного магазина. Я купила здесь иллюстрированную книгу «Легенды о любви Харьяны», изданную музеем. Существуют устные рассказы о святых и мудрецах, странствовавших по этим землям. Наиболее примечательны рукописные документы Урусвати в каллиграфии. Это добавляет индивидуальности, а также сохраняет искусство каллиграфии. Веб-сайт – urusvatiart.com/folk-lore-museum.

Бхарат Кала Бхаван, Варанаси

Город Варанаси является образовательным и духовным центром Индии. Поэтому неудивительно, что один из первых музеев страны был задуман здесь в 1920 году как часть Бхарат Кала Паришад. Переезжая с места на место, он, наконец, обосновался в красивом здании на территории кампуса Бенарасского индуистского университета (BHU). Галерея Махамана посвящена Пандиту Мадану Мохану Мальвии, основателю университета, освещающая его жизнь и время – знакомство с этой великой личностью, спроектировавшей кампус по всем законам Васту.

Вы увидите много писем и заметок, написанных от руки различными индийскими

лидерами во время борьбы за независимость. Здесь приятно читать газеты и периодические издания начала 1900-х годов, а также местную литературу таких авторов, как Мунши Прем Чанд и Джаяси.

В Варанаси (Рамнагаре), отмечается знаменитый костюмированный месячный праздник Рам Лила. Карты, артефакты и архивные материалы проведут вас через историческую часть города, восходящую к Сатья юге, когда Раджа Харишчандра посетил его из Айодхьи. Здесь Будда дал свою первую проповедь, и родились джайнские тиртханкары. Здесь жили такие святые поэты, как ткач Кабир и Тулси-дас. Все эти чудеса почитаются в галерее.

Поскольку Варанаси является одним из крупнейших центров ткачества в Индии, в зале текстиля здесь представлены хлопок, шёлк, шерсть и их смеси, а также множество образцов с различными переплетениями и узорами. Зал декоративно-прикладного искусства заполнен коллекциями средневековых экспонатов. В галерее скульптур собраны одни из лучших работ равнин Ганги-Ямуны. Большинство из них вырезаны из чунарского камня, найденного недалеко от Варанаси. Этот камень использовался Сарнатской школой скульптуры, и из него были вырезаны знаменитые колонны Ашоки.

Больше всего мне запомнилась драгоценная коллекция в хранилище, которое открывается лишь на короткое время. В нём есть старинные украшения с миниатюрными картинами, нефритовые чаши, золотые украшения с шипами, монеты и музыкальные инструменты из серебра. В музее также есть замечательные книги по искусству.

Здесь легко можно провести полдня. Неподалёку можно посетить храм Новый Каши

Мумбаи. Гуджарат. Харьяна

Сообщество и текстиль: (по часовой стрелке сверху слева) в музее Бхау Даджи Лад, куклы (две фотографии), демонстрирующие пёстрое сообщество и профессии в многолюдном Мумбаи; местные птицы; в причудливых небольших зданиях находится Музей текстиля Калико в Гуджарате; диорама в музее фольклора Урусвати, Харьяна.



Вишванатх в кампусе *BHU*, в котором находится самая высокая *шикхара*, башня, из всех храмов в Индии. Прогуляйтесь по кампусу вечером, чтобы полюбоваться архитектурой, которая сочетает в себе множество стилей в типичных красных и жёлтых тонах. Веб-сайт – bhu.ac.in/kala/.

Музей Напьер, Керала

Музей Напье, расположенный в самом сердце города Тируванантапурам, выделяется, на мой взгляд, своей абсолютно уникальной архитектурой. Этот шедевр, названный в честь тогдашнего генерал-губернатора Мадраса, как назывался регион, был спроектирован Робертом Чисхолмом для Айлиама Тирунала Махараджи как музей. Богато украшенные внешние стены декорированы мозаикой из красной, розовой и синей плитки, перемежающейся типичными для этого региона тёмными деревянными окнами и дверями. Крутые конические крыши на вершине не позволят вам забыть, что вы находитесь в Керале, хотя на архитектуру оказали влияние Европа, Китай и Северная Индия, что делает её единственной в своем роде индо-сарацинской архитектурой в регионе с готическими крышами и минаретами. Примечательной особенностью этого музея является его естественная система кондиционирования воздуха.

Внутри это типичный музей со скульптурами из бронзы и камня, картинами, резьбой по дереву и слоновой кости, светильниками, текстилем, традиционными музыкальными инструментами и нумизматическими коллекциями. Примечательна здесь храмовая колесница. В музее есть эстрада со скрытыми динамиками, на которой раньше играл армейский

оркестр Траванкора. Фотографировать внутри запрещено.

Музей Напьер является частью комплекса, в котором также находится один из старейших зоопарков Азии, музей естественной истории и художественная галерея Шри Читра. Музей Напьер и эта художественная галерея (наряду с дворцом Лакшми Вилас, на севере Вадодары) – лучшие места, где можно увидеть оригинальные работы Раджи Рави Вармы, одного из самых знаменитых художников современной Индии.

Варма произвёл революцию в искусстве, привнес линографию, благодаря которой репродукции его картин появились в каждом индийском доме и стали частью искусства календаря. Он происходил из королевской семьи Траванкора, но его искусство процветало под покровительством Гайквадов, королевской семьи Бароды, когда он жил в Мумбаи. Здесь можно увидеть его знаменитые картины Шакунталы и Дамаянти.

Здесь также представлены работы других знаменитых художников, таких как Тагор, Джамини Рой и Николай Рерих, наряду с традиционными миниатюрами со всей страны. Есть репродукции фресок пещер Аджанты в Махараштре и Сигирии на Шри-Ланке. Восточная коллекция демонстрирует картины из Китая, Японии, Тибета и Бали, создавая смесь восточных культур. Веб-сайт – napiermuseum.org/.

Дворец Танджавур, Тамил Наду

Этот красивый дворец маратхов в Танджавуре, называемый местными жителями Аранманай, первоначально

был назван фортом Шивгангай его строителями, танджавурскими наяками, которые правили отсюда после падения Чолов и Пандьев. Позже этим районом правили маратхи, пока британцы не захватили власть, но сам дворец всегда оставался с королевской семьёй. Сегодня это музей, который посещают туристы и любители истории. Достопримечательности включают красочный зал Дурбар, библиотеку «Сарасвати Махал», колокольню и художественную галерею Раджа Чолы. Комплекс представляет множество зданий в разных стилях с соединяющими их дорожками.

Колокольня высотой в семь этажей служила сторожевой башней, с которой открывался прекрасный вид храма Брихадишвары. Вероятно, он был намного выше того, что мы видим сегодня. Это напомнило мне о высоченных дипастамбах, которые мы видим в храмах Махараштры. Местные жители называют его Мадамалигай из-за его квадратной формы. Когда-то здесь был колокол, который звонил через равные промежутки времени, чтобы объявлять время.

В этом дворцовом музее хранятся королевские артефакты, такие как головные уборы,



ОБ АВТОРЕ

Анурадха Гоял – одна из ведущих индийских блоггеров о путешествиях. На сайте www.IndiTales.com её внимание сосредоточено на древней Индии и храмовой архитектуре.

оружие и скульптуры. Мемориальный зал Серфоджи, первоначально служивший жилым помещением королевской семьи, теперь увековечивает их жизнь с помощью экспозиций и фотографий.

Изюминкой музея является красочный, роскошно украшенный зал Дурбар, который не даёт возможность сфокусироваться на чём-то одном. Здесь есть сцены из эпосов, портреты правителей и различных божеств, написанные яркими красками. Посередине стоит статуя Махараджи Серфоджи в натуральную величину.

В художественной галерее Раджа Чолы представлена коллекция бронзовой скульптуры. На верхнем этаже находится 27,5-метровый скелет кита, найденный на пляже в 1955 году, и потолок в форме перевернутого лотоса.

Библиотека Сарасвати Махал располагает удивительной коллекцией рукописей на пальмовых листьях на санскрите, тамильском и других языках. Я была очарована подробным руководством, описывающим виды слонов и лошадей, щедро иллюстрированным рисунками и эскизами. Многие из этих книг были опубликованы *Serfoji press*, рассказывая нам о недавней богатой издательской традиции города.

Как только вы окажетесь в Танджавуре, найти музей будет несложно. Для посещения необходимо покупать отдельный билет для каждой экспозиции.

Заключение

Я предложила вам посетить со мной лишь некоторые музеи Индии. Каждый из них представляет собой окно, позволяющее заглянуть в прошлое, чтобы исследовать культуру, разнообразие традиций и народов древней и современной Бхараты.



Варанаси. Керала. Танджавур



Варанаси – Танджавур: (по часовой стрелке сверху справа) музей Бхарат Кала Бхаван в Варанаси; картина борьбы за независимость; интерьер музея; музей Напьер в Керале; облицованные плиткой наружные стены и смешанные архитектурные стили; позолоченный Гаруда; деревянная храмовая колесница; дворец Танджавур в Тамил Наду; богато украшенный потолок зала Дурбар.





Урок 4

Н.В. Гордийчук

1. Дополнительные буквы из алфавита грантха

Помимо основного набора букв в тамильском алфавите используются еще пять дополнительных графем, заимствованных из алфавита грантха, который на юге Индии часто использовался для записи текстов на санскрите. В тамильском эти буквы встречаются исключительно в заимствованных словах – как правило, санскритских или английских.

ஜ	ஷ	ஸ்	ஹ்	க்ஷ
j	ṣ	s	h	kṣ

Если первые четыре буквы обозначают отдельные фонемы, то **க்ஷ** представляет собой графическое сочетание согласных (лигатуру) **க்** и **ஷ** и обозначает последовательность соответствующих фонем.

ஜ--ஐ, க்ஷ--க்ஷ, ஹ்--ற, ஸ்--ல்.

2. Произношение дополнительных согласных

/j/	[dʒ]	Шумная звонкая средняяязычная аффриката как в английском слове jam.	jaṇam [dʒʌnəm] человек rājā [raːdʒaː] царь
/ʃ/	[ʃ]	Шумный фрикативный глухой сибиллянт близкий к русскому <i>ш</i> в слове «шина».	kaṣṭam [kaʃtəm] трудность
/s/	[s]	Шумный фрикативный глухой средняяязычный согласный, близкий к русскому <i>с</i> .	pas [blas] автобус pustakam [pustʌkəm] книга
/h/	[h]	Шумный глухой фрикативный заднеязычный звук, близкий к русскому <i>х</i> .	hōṭṭal [hoːtʈʌl] отель hāl [haːl] зал

3. Написание букв алфавита грантха с огласовками

Сочетания дополнительных согласных с гласными не отличаются от «графических слогов», которые образуют остальные тамильские буквы. Однако следует обратить внимание, что гласные /u/ и /ū/ эти буквы присоединяют особым образом: из правой верхней точки буквы отходит дополнительная горизонтальная черта, оканчивающаяся маленькой короткой петелькой, а с долгим гласным – более длинной.

/u/	ஜு	ஷு	ஸு	ஹு	க்ஷு
	/ju/	/ṣu/	/su/	/hu/	/kṣu/
/ū/	ஜு	ஷு	ஸு	ஹு	க்ஷு
	/jū/	/ṣū/	/sū/	/hū/	/kṣū/

Приведем в качестве примера сочетания буквы ஜ со всеми возможными огласовками:

ஜ	ஜா	ஜி	ஜீ	ஜு	ஜு
/ja/	/jā/	/ji/	/jī/	/ju/	/jū/
ஜெ	ஜே	ஜை	ஜொ	ஜோ	ஜொள
/je/	/jē/	/jai/	/jo/	/jō/	/jaʊ/

4. Правила орфографии

Буквы алфавита грантха употребляются только в заимствованных словах, но даже там, они стандартно встречаются, орфография допускает альтернативное написание буквами собственного тамильского алфавита. В таких случаях иногда сохраняется оригинальное произношение заимствованного слова, а иногда оно произносится в соответствии с нормами тамильской фонетики.

Буква ஜ на письме может заменяться на ஈ. Например, ஜனம்--> சனம் (человек), ஜன்னல்--> சன்னல் (окно). Буква ஷ иногда заменяется на ட் или ட்ட்: புஷ்பம்--> புட்பம் (цветок), உஷ்ணம்--> உட்டணம் (духота). Буква ஹ в начале слов может выпадать: ஹோட்டல்--> ஓட்டல் (гостиница, ресторан), а в позиции между гласными опционально заменяется на க்: பரிஹாஸம்--> பரிகாசம் («насмешка»). Буква ஸ в начале и середине слов может варьироваться с ஈ (ஸாஸ்திரம்--> சாஸ்திரம், шастра), а в конце слов с ஈ: ஆபிஸ்--> ஆபிசு (офис). Буква க்ஷ может быть заменена на ட்ச்: லக்ஷ்மி--> லட்சுமி (Лакшми).

5. Знак айдам

Помимо пяти дополнительных букв в тамильском письме имеется один дополнительный знак ஃ (айдам), обозначающий звук [h] перед согласным. Например, பஃறி [pʌhɾi] лодка. Также сочетание ஃப் произносится как [f], например, ஃபோன் [foːn] телефон.

6. Идеограммы OM и Шри

Священный слог OM и слово Шри, которое в тамильском используется как гонорифический компонент имен и названий, имеют особое идеографическое написание в тамильском письме.

ஓ OM ஸ்ரீ Шри



УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Напишите каждую букву по строке и выучите ее написание:

ஜ _____
ஷ _____
ஸ் _____
ஹ் _____
க்ஷ _____
ஃ _____
ஓ _____
ஸ்ரீ _____

Упражнение 2. Напишите буквы ஜ், ஷ், ஸ், ஹ், க்ஷ в сочетании с каждым гласным.

Упражнение 3. Прочитайте слова:

பஸ், நமஸ்காரம், ஜன்னல், ஜனம், ஹால், ஜாதி, ஜனநாயகம், ஷகர், ஜுரம், ஸார், ஸ்தாபனம், க்ஷமை, ஹரி, ஹிந்தி, க்ஷணம், ஸ்நானம், ஷட்டிங், ஸிபாய், ஜலதோஷம், ஜனாதிபதி, ஸ்நேகம், ஜீவன், ஆபிஸ், ஸ்திரீ, ஜாக்கிரதை, ஹருதயம், ஸ்துதி, அட்வான்ஸ், ரிக்ஷா, புஸ்தகம், ஸ்தானம், ராஜா, ஜுஸ், ஜஸ்கிரீம், சந்தோஷம், இன்ஜின், ஆஸ்பத்திரி, வைரஸ், கஷ்டம், உஷ்ணம், ஷண்முகன், ஹோட்டல், இஷ்டம், ஸ்டோர், ஸாஹிப், புஸ்தகம், ஸ்டேஷன், ரமேஷ், ஹலோ, ஸ்தாவரம், ஜுலை, ஜல்தி, நஷ்டம், அதிருஷ்டம், கேரேஜ், கஃபே, மெஸ், ஜான், மஃபின், குருஜி, ஜோதிடம், வஸ்து, ரஷ்யா, மாஸ்கோ, செயிண்ட்பீட்டர்ஸ்பர்க், ஃபிரான்ஸ், பாரிஸ், ஜெர்மனி, ஆஸ்திரியா, பெல்ஜியம், ஸ்பெயின், ஆஸ்திரேலியா, அர்ஜென்டினா, ஸ்வீடன், ஃபின்லாந்து, இஸ்ரேல், பாக்கிஸ்தான்.

Упражнение 4. Запишите тамильским письмом:
nakṣattiram, rōjā, hōṭṭal, jalatōṣam, juram, varuṣam, āspattiri, pas.

Упражнение 5. Перепишите и выучите слова:

ஹோட்டல்	гостиница	ஆபிஸ்	офис
பஸ்	автобус	ஹோட்டல்	отель; ресторан
ஜன்னல்	окно	ஆஸ்பத்திரி	больница
கஷ்டம்	трудность	வருஷம்	год
இஷ்டம்	желание	நமஸ்காரம்	здравствуй(те)!
சந்தோஷம்	радость	ஸார்	сэр

Упражнение 6. Прочитайте и переведите словосочетания:

பழைய ஹோட்டல்	இந்த வருஷம்
புதிய ஆபிஸ்	பெரிய பஸ்
பெரிய நஷ்டம்	புதிய ஆஸ்பத்திரி
சின்ன ஜன்னல்	ரஷ்ய நாடு
பெரிய ஹோட்டல்	பெரிய கஷ்டம்
நல்ல ஆஸ்பத்திரி	புதிய பஸ்
என் இஷ்டம்	நல்ல வருஷம்
புதிய இஷ்டம்	நமஸ்காரம், ஸார்!
பெரிய ஆபிஸ்	என் சந்தோஷம்

Упражнение 7. Заполните таблицу «графических слогов»:

	அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ	எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஓ	ஔ
க்												
ங்												
ச்												
ஞ்												
ட்												
ண்												
த்												
ந்												
ப்												
ம்												
ய்												
ர்												
ல்												
வ்												
ழ்												
ள்												
ற்												
ன்												
ஜ்												
ஷ்												
ஸ்												
ஹ்												
க்ஷ்												

ОБ АВТОРЕ

Гордийчук Николай Валентинович – выпускник ИСАА МГУ, специальность индийская филология. Индолог, переводчик, преподаватель тамильского языка. Ведущий семинара «Классическая тамильская литература». Научный сотрудник Института востоковедения РАН.
Email: jayankondar@gmail.com.





Урок 7

Падежи именных частей речи विभक्तिविचारः

С. В. Лобанов

В третьем уроке уже шла речь о том, что именные части речи (существительные, прилагательные, местоимения, числительные и причастия) склоняются, обретая окончания, показывающие их род, число и падеж. Общим термином в традиционных индийских грамматиках санскрита для подобных слов является *намапада* (nāmapada – «словомия») или *субанта* (subanta – т.е. «[слово, имеющее своим] окончанием sup», где sup представляет собой технический термин, обозначающий падежные окончания). Также излагалась общая вводная информация о трёх родах, трёх числах и падежах в санскрите.

Напомним, что в санскрите, как и в русском, три рода: мужской (masculinum, *m.*), женский (femininum, *f.*), средний (neutrum, *n.*). В традиционных индийских грамматических описаниях они обозначаются соответственно как *пумлинга* (pumliṅga), *стрилинга* (strīliṅga) и *напумсакалинга* (napumsakaliṅga). Но, в отличие от современного русского языка, в санскрите помимо единственного и множественного чисел имеется двойственное число (в европейских учебных пособиях обозначаются соответственно как сокращения латинских терминов singularis, pluralis и dualis – *sg.*, *pl.* и *du.*), также существовавшее некогда в старославянском. Индийские грамматисты обозначают единственное, двойственное и множественное числа санскрита терминами *экавачана* (ekavacana), *двивачана* (dvivacana) и *бахувачана* (bahuvacana).

В словарях склоняемые слова приводятся, как правило, в форме так называемой основы слова, т.е. без падежных окончаний. В зависимости от рода слов, а также типа и окончаний их основ применяется та или иная парадигма склонения. Самый распространённый тип склонения – склонение основ с окончанием на “а” краткий (akārānta – «оканчивающийся на [краткий] “а”»). Подобные и оканчивающиеся на другие гласные основы индийские грамматисты называют общим термином *аджанта* (ajanta), т.е. «имеющие своим окончанием гласные (ас)»). Основы, оканчивающиеся на согласные (hal или vyañjana), обозначают терминами *халанта* (halanta) или *вьянджананта* (vyañjanānta). Теперь напомним, какие в санскрите существуют падежи (vibhakti), как они обозначаются в традиционных индийских и в европейских грамматических описаниях, и какие им соответствуют грамматические функции:

- 1. प्रथमा [विभक्तिः] prathamā [vibhaktiḥ] – «первый [падеж]»; N. (Nominativus | именительный) – падеж слова, выполняющего в предложении роль подлежащего. [संबोधनप्रथमा sambodhana-prathamā] – «звательный первый [падеж]»; V. (Vocativus | звательный) – падеж, выражающий обращение. Не имеет в индийской грамматической традиции собственного порядкового номера, т.к. рассматривается как разновидность первого (т.е.

именительного) падежа. В европейских учебных пособиях, описывающих грамматику санскрита, обычно помещается в конце перечня падежей.

- 2. द्वितीया dvitīyā – «второй [падеж]»; A. (Accusativus | винительный) – падеж дополнения при переходных глаголах, чаще всего обозначающий прямое дополнение, но иногда также и косвенное, протяжённость во времени и пространстве, может также обозначать направление движения (при глаголах движения и речи), а также адресата. 3. तृतीया tṛtīyā – «третий [падеж]»; I. (Instrumentalis | инструментальный/творительный) – обозначает: а) инструмент действия (то, чем или с помощью чего совершается действие); б) действующее лицо в пассивной конструкции (т.е. кем совершается действие); в) сопровождение (т.е. с кем, в сопровождении кого); г) причину (из-за чего, по причине чего, вследствие чего); д) время (т.е. в течение какого времени, «со временем»). 4. चतुर्थी caturthī – «четвёртый [падеж]»; D. (Dativus | Дательный) – обозначает: а) адресата (кому или чему адресовано действие); б) направление (при глаголах движения); в) цель (т.е. куда или для чего, с какой целью).

- 5. पञ्चमी pañcamī – «пятый [падеж]»; Abl. (Ablativus | отложительный) – обозначает исходное место действия (т.е. откуда или из чего) или причину (т.е. по какой причине, из-за чего или от чего). 6. षष्ठी ṣaṣṭhī – «шестой [падеж]»; G. (Genetivus | родительный) – приименной падеж, обозначающий всякого рода принадлежность (т.е. кого или чей, у кого и т.п.). 7. सप्तमी saptamī – «седьмой [падеж]»; L. (Locativus | местный) – обозначает место и время совершения действия. Как уже отмечалось выше, самый распространённый тип склонения – склонение основ с окончанием на “а” краткий. Такие слова бывают только мужского или среднего рода. Примеры данного типа слов мужского и среднего рода: देव deva *m.* – бог; दैव daiva *n.* – судьба (буквально «божественное», «исходящее от богов»). По парадигме склонения этих слов будут склоняться все слова мужского и среднего рода с аналогичным гласным (т.е. кратким “а”) в конце основы.



ОБ АВТОРЕ

Лобанов Сергей Владимирович – индолог, историк философии, религиовед, член международной научной Ассоциации исследователей эзотеризма и мистицизма (АИЭМ). Закончил аспирантуру Института философии РАН, занимается переводами с санскрита первоисточников индийской философии. Преподаёт санскрит в Культурном центре имени Джавахарлала Неру при Посольстве Индии в Москве, ведёт спецкурсы по истории индийских религий, философских систем и направлений йоги в вузах и на курсах подготовки инструкторов йоги, читает лекции индологической тематики (анонсируются в https://vk.com/vsyo_ob_indii).



१. अकारान्तपुंलिङ्गशब्दविभक्तिप्रयोगः

1. Склонение слов мужского рода с окончанием основы на краткий “а” (на примере слова देव deva – бог)

Падеж	Единственное число <i>sg</i>	Двойственное число <i>du</i>	Множественное число <i>pl</i>
N.	देवः devaḥ ¹	देवौ devau	देवाः devāḥ
V.	[हे] देव [he] deva	[हे] देवौ [he] devau	[हे] देवाः [he] devāḥ
A.	देवम् devam	देवौ devau	देवान् devān
I.	देवेन devena	देवाभ्याम् devābhyām	देवैः devaiḥ
D.	देवाय devāya	देवाभ्याम् devābhyām	देवेभ्यः devebhyaḥ
Abl.	देवात् devāt	देवाभ्याम् devābhyām	देवेभ्यः devebhyaḥ
G.	देवस्य devasya	देवयोः devayoḥ	देवानाम् devānām
L.	देवे deve	देवयोः devayoḥ	देवेषु deveṣu

¹ Висарга (ḥ) здесь появляется из исходного грамматического s в результате применения правил сандхи. В ряде учебных пособий поэтому можно встретить запись в форме **devas**. Мы в данном случае придерживаемся индийской традиции записи парадигм.

В справочном пособии «Шабдаманджари» парадигма спряжения слов мужского рода с окончанием основы на краткий “а” (в качестве примера приводится слово राम Rāma) выглядит следующим образом:

	अकारान्तः पुलिङ्गः ‘राम’ शब्दः		
विभक्तिः	एकवचनम्	द्विवचनम्	बहुवचनम्
प्रथमा	रामः	रामौ	रामाः
सं. प्रथमा	हे राम	हे रामौ	हे रामाः
द्वितीया	रामम्	रामौ	रामान्
तृतीया	रामेण*	रामाभ्यां	रामैः
चतुर्थी	रामाय	रामाभ्यां	रामेभ्यः
पञ्चमी	रामात्	रामाभ्यां	रामेभ्यः
षष्ठी	रामस्य	रामयोः	रामाणाम्*
सप्तमी	रामे	रामयोः	रामेषु
	एवम् देव, मुकुन्द, शिव, हर प्रभृतयः		

Здесь, во-первых, стоит обратить внимание на традиционное индийское именование падежей и чисел. Во-вторых, примечания звёздочкой указывают на условия церебрализации звука “n” (т.е. न् изменяется в ण्) в падежных окончаниях третьего падежа в единственном числе (तृतीया एकवचन) и во множественном числе шестого падежа (षष्ठी बहुवचन), когда в предшествующих ему слогах имеются звуки र्, ष् или ऋ. Внизу приводимой парадигмы также указывается, что аналогичным образом склоняются слова deva, Mukunda, Śiva, Nara и прочие им подобные слова с аналогичным конечным гласным основы. Примечательно, что индийские авторы пособия в качестве примеров приводят в данном случае имена и эпитеты индуистских божеств, как бы подчёркивая тем самым

лишний раз благоговейное отношение индуистов к санскриту как к «языку богов», само изучение которого в традиционном контексте предполагает в том числе и упоминание почитаемых ими проявлений Божественного в начале каждого занятия санскритом и в начале каждого учебного пособия или грамматического справочника. Как это видно и на начальной странице «Шабдаманджари»:

॥ श्रीरामजयम् ॥
* विद्यया विन्दते अमृतम् *
॥ शब्दमञ्जरी ॥

Фраза «Śrī Rāmajayam» в первой строке возглашает славу или, точнее, победу Шри Раме. Следующая фраза – Vidyayā vindate amṛtam – гласит: «Наукой достигается бессмертие», после чего следует уже собственно название пособия – «Śābdamañjarī» (буквально «Букет слов»). Рассмотрим теперь парадигму склонения слов среднего рода с окончанием основы на “а” краткий.

२. अकारान्तनपुंसकलिङ्गशब्दविभक्तिप्रयोगः

2. Склонение слов среднего рода с окончанием основы на краткий “а” (на примере слова फल phala – плод)

В пособии «Шабдаманджари» данная парадигма представлена вкратце и следующим образом:

	अकारान्तः नपुंसकलिङ्गः ‘फल’ शब्दः		
विभक्तिः	एकवचनम्	द्विवचनम्	बहुवचनम्
प्रथमा	फलम्	फले	फलानि
सं. प्रथमा	हे फल	हे फले	हे फलानि
द्वितीया	फलम्	फले	फलानि

Здесь указаны лишь те падежи, в которых у слов среднего рода окончания отличаются от парадигмы слов мужского рода, т.к. в большей части падежей их окончания совпадают.

Падеж	Единственное число <i>sg</i>	Двойственное число <i>du</i>	Множественное число <i>pl</i>
N.	फलम् phalam	फले phale	फलानि phalāni
V.	[हे] फल [he] phala	[हे] फले [he] phale	[हे] फलानि [he] phalāni
A.	फलम् phalam	फले phale	फलानि phalāni
I.	फलेन phalena	फलाभ्याम् phalābhyām	फलैः phalaiḥ
D.	फलाय phalāya	फलाभ्याम् phalābhyām	फलेभ्यः phalebhyaḥ
Abl.	फलात् phalāt	फलाभ्याम् phalābhyām	फलेभ्यः phalebhyaḥ
G.	फलस्य phalasya	फलयोः phalayoḥ	फलानाम् phalānām
L.	फले phale	फलयोः phalayoḥ	फलेषु phaleṣu

(Продолжение следует)

॥ सर्वमङ्गलम् ॥



Готовится к изданию: чудесная книга для детей о йоге и сознании

«Мудрец Лев» – адаптированная для детей версия метафизического шедевра «Слияние с Шивой». Книга учит детей тому, как противостоять жизненным вызовам, но, что самое главное, рассказывает им об их истинной личности.

Из книги дети узнают, что они не то тело, которое страдает время от времени. Они не те эмоции, которые возникают в хорошие и не очень хорошие времена. Они не мыслящий ум. Они свет и любовь, они – бессмертные души на пути самопознания. Знание этой единственной истины может навсегда изменить жизнь даже в столь юном возрасте. По мере того, как вы будете продвигаться вместе со своими детьми по страницам этой книги, вы передадите им глубокое понимание жизни и ценности, которыми обладают немногие. Вы научите их жить настоящим, а не заикливаться на прошлом или беспокоиться о будущем. Вы дадите им инструменты для проживания более счастливого и менее эмоционально напряжённого детства.

Сейчас со мной всё в порядке

Глава 16, в которой Мудрец Лев учит нашу мышь, как сохранять спокойствие и не бояться, какие бы трудности ни встретились на пути



Путь к Шиве

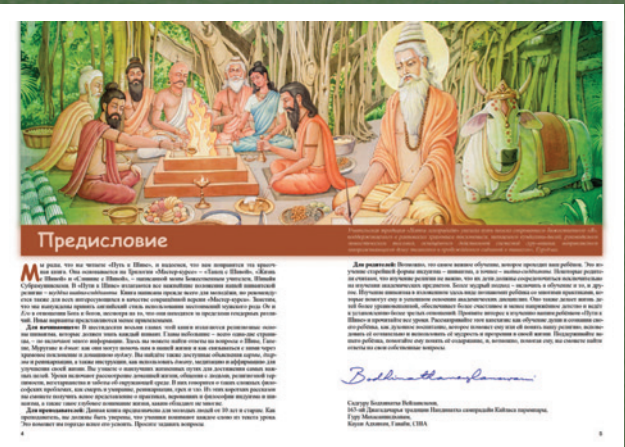
Катехизис для начинающих

Шестьдесят восемь уроков, основанных на Трилогии «Мастер-курсе» Садгуру Шивайя Субрамуниясвами, для передачи нашей традиции следующему поколению...

Теперь и на русском языке

«Путь к Шиве» представляет все важные доктрины шиваитской религии. Книга написана для молодежи, а также для тех, кто хочет ознакомиться с сокращенной версией Трилогии Гурудэвы на 3000 страницах. Главы небольшие – всего одна-две страницы, – но содержат много информации. Здесь вы найдёте ответы на вопросы о Шиве, Ганеше, Муругане и *дэвах*: как они могут помочь нам в нашей жизни и как связываться с ними через храмовое поклонение и домашнюю *пуджу*. Вы найдёте также доступные объяснения *кармы*, *дхармы* и реинкарнации, а также инструкции, как использовать *джану*, медитацию и аффирмацию для улучшения своей жизни. Вы узнаете о наилучших жизненных путях для достижения самых важных целей. Уроки включают рассмотрение домашней жизни, общения с людьми, религиозной терпимости, вегетарианства и заботы об окружающей среде. В них говорится о таких сложных философских проблемах, как смерть и умирание, реинкарнация, грех и зло. Из этих коротких рассказов вы сможете получить ясное представление о практиках, верованиях и философии индуизма и шиваизма, а также такое глубокое понимание жизни, каким обладают немногие.

Книга включает в себя иллюстрированный комплекс из 24 асан по хатха-йоге для ежедневных занятий и словарь терминов.



ISBN 978-5-6043339-0-7
© Himalayan Academy, 2016
© Издательство «Индуизм сегодня», 2019

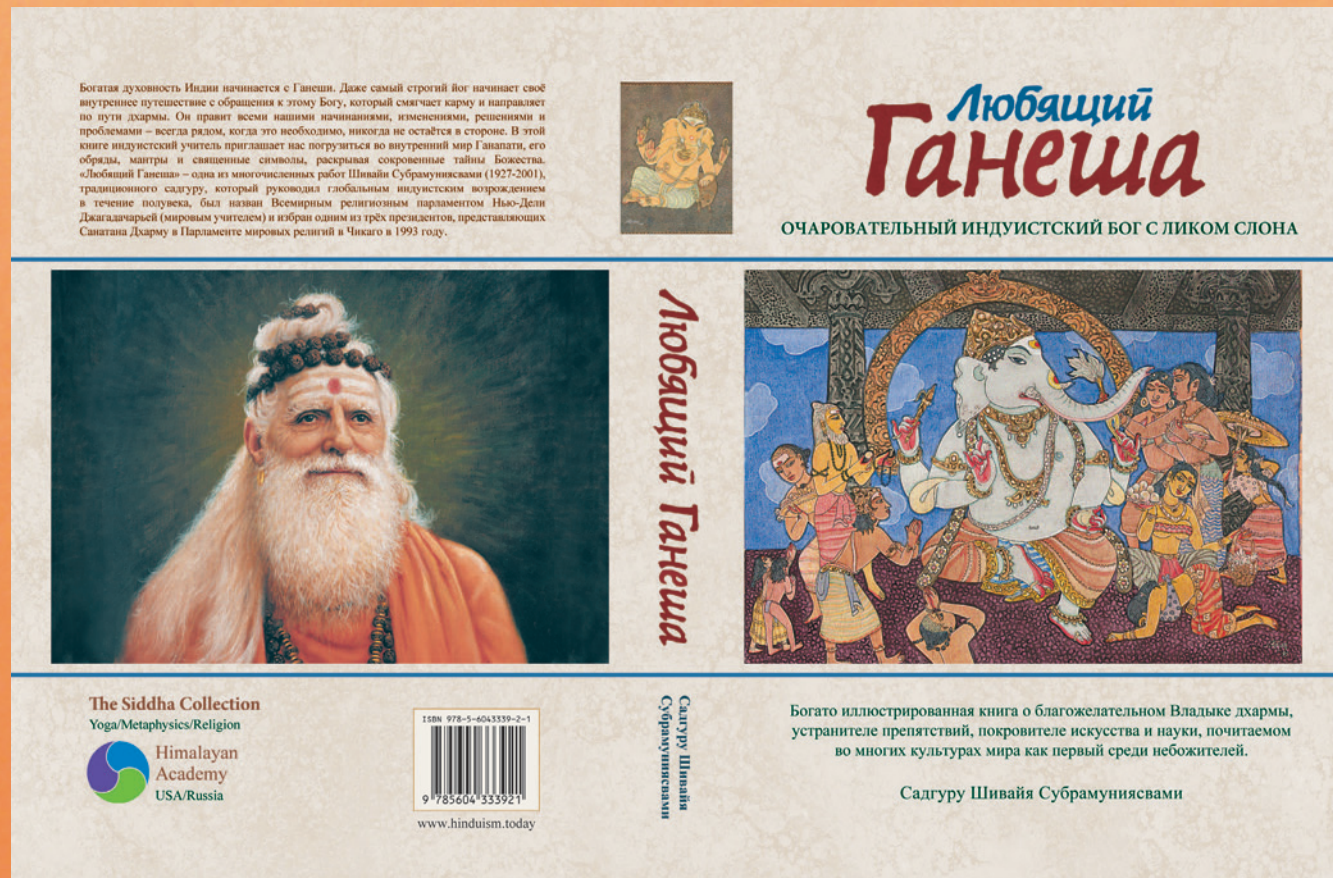
По вопросам приобретения книги:
Тел.: +7 (499) 340-5809
e-mail: letters@hinduism.today
www.hinduism.today



Любящий Ганеша

ОЧАРОВАТЕЛЬНЫЙ ИНДУИСТСКИЙ БОГ С ЛИКОМ СЛОНА

Садгуру Шивайя Субрамуниясвами



Дорогие друзья!

Издательство «Индуизм сегодня» подготовило к изданию очередной шедевр творчества Садгуру Шивайя Субрамуниясвами и Гималайской академии – великолепно оформленную книгу о благожелательном Владыке дхармы, устранителе препятствий, покровителе искусства и науки, почитаемом во многих культурах мира как первый среди небожителей, индуистском Боге Ганеше.

Уже сегодня можно сделать предзаказ на сайте издательства www.hinduism.today и приобрести книгу почти в 2 раза дешевле её ожидаемой розничной стоимости. Магазины и прочие торговые площадки могут заказать сразу несколько книг, от 5 до 20 экземпляров, по специальной оптовой цене. Кроме того Вы можете стать спонсором издания книги «Любящий Ганеша» и получить самые разные вознаграждения на проекте краудфандинга по ссылке QR-кода ниже. Там же все интересующиеся могут более подробно узнать об этой книге, ознакомиться с её содержанием, оформлением и выходными данными.



Краудфандинг



Предзаказ у Издателя

© Индуизм сегодня, 2022
Тел.: +7 (499) 340-5809
e-mail: letters@hinduism.today
www.hinduism.today

Жизнь с Шивой

СОВРЕМЕННАЯ КУЛЬТУРА ИНДУИЗМА

Садгуру Шивайя Субрамуниясвами



Книга отвечает на вечные вопросы, стоящие перед человеком, указывает благородный путь дхармы, размышляет о проблемах, с которыми сталкивается в век быстро развивающихся цифровых технологий мир и в частности индуизм.

Следуя общей стилистике трилогии, книга включает 365 уроков-сатсангов, раскрывающих на основе древних ведических законов, «знания на все времена», правильное отношение к семье, браку, деньгам, питанию, поклонению, карме и йоге, чтобы жить по-настоящему полноценной, духовной жизнью. Книга учит о том, как видеть Шиву везде и в каждом, о познании Себя через себя, о работе со своей кармой, внутреннем личном Боге, о том, как жить с Шивой, следуя естественным законам бытия.

Тамилы назвали книгу «Жизнь с Шивой» «Тируккуралом XXI века»: в 365 афоризмах её «Нандинатха сутр» заключена доктрина праведной жизни индуиста.

Неиндуисты приняли её как мост из прошлого в настоящее, по которому можно идти к счастливому будущему.

Книга адресована прежде всего индуистам различных деноминаций, а также всем интересующимся индийской философией, религией и культурой.

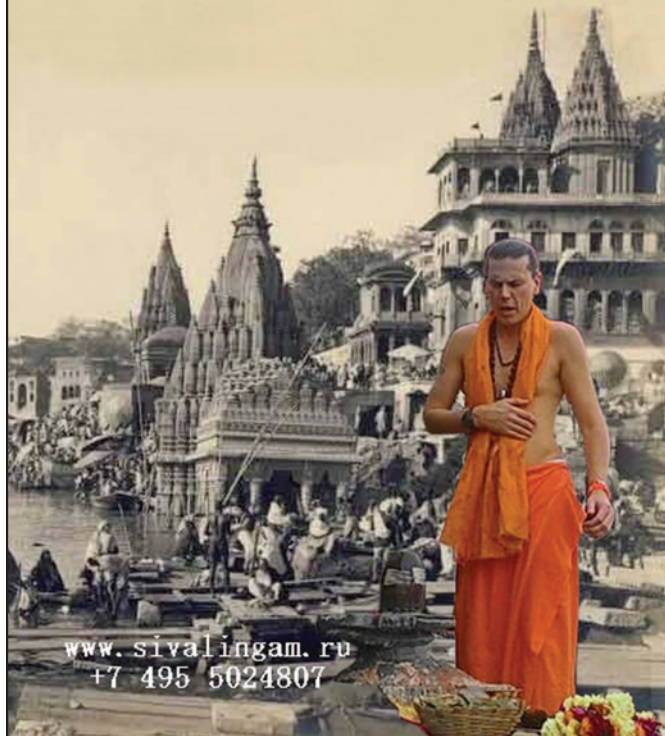
ISBN 978-5-6043339-1-4
© Himalayan Academy, 2004
© Издательство «Индуизм сегодня», 2021

По вопросам приобретения книги:
Тел.: +7 (499) 340-5809
e-mail: letters@hinduism.today
www.hinduism.today



MAHASHIVARATRI 2023

varanasi - puri - bhubaneswar - konark



www.sivalingam.ru
+7 495 5024807

Изучение санскрита при Посольстве Индии

Эффективное изучение санскрита по индийским учебным пособиям и методикам в Культурном центре имени Джавахарлала Неру при Посольстве Индии в Москве

Изучение санскрита с нуля (четырёхмесячный интенсивный вводный / Introductory курс). Возможно включение в текущие группы не с нулевого уровня.

Все вопросы и запись по тел. +7 909 915 01 09



Подписка 2023



Индуизм сегодня

Онлайн подписка: у Издателя

www.hinduism.today/podpiska



ШОП108

магазин скорой духовной помощи

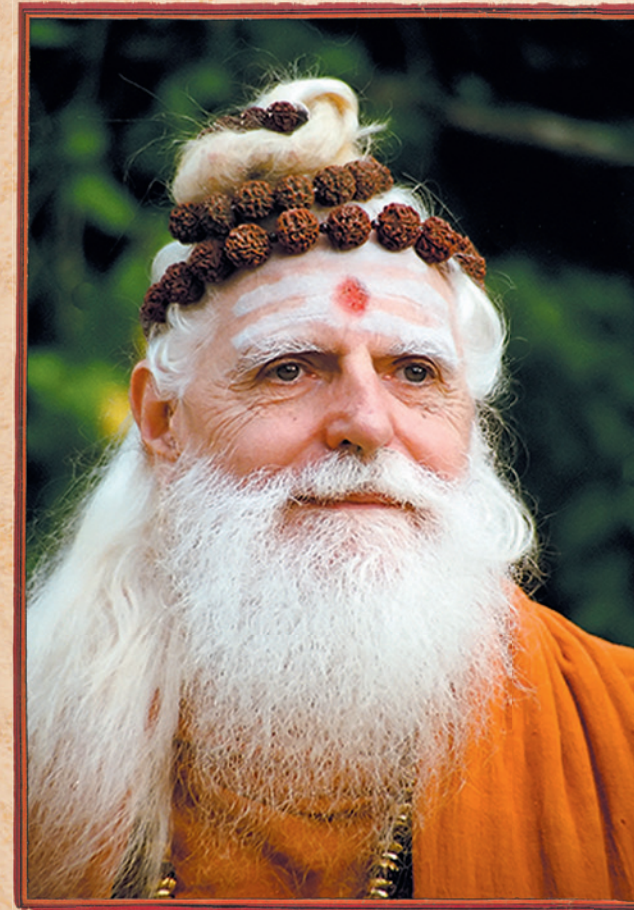


www.shop108.ru

С. Ш. Субрамуниясвами

ТАНЕЦ С ШИВОЙ

Современный катехизис индуизма



Книга выдающегося Мастера, ортодоксально-го гуру современности, одного из главных проповедников индуизма, признанного Всемирным Парламентом Религий в 1986 году Мировым Учителем (Джагад-ачарьей), Садгуру Шиваяя Субрамуниясвами.

Книга – сокровище, книга – дар каждому человеку, находящемуся в духовном поиске. В ней представлено все богатство знания Индии – философия, религия, священные писания, медитация, йога – и даются ответы на насущные вопросы видения и почитания Божественного везде и в каждом.

Книга относится к научно популярному изданию, адресована широкому кругу читателей и будет интересна, как людям впервые соприкасающимся с древним знанием Вед и Санатана Дхармой, так и индологам, почитателям духовной традиции индуизма, шиваизма, практикующим йогу и медитацию.



По вопросам продажи и доставки книги почтой по РФ и дополнительной информации:

Издательство «Индуизм сегодня»

127473 Москва,
ул. Краснопролетарская,
д.16/2, под. 7, эт. 3, оф. 2-315
Тел.: +7 (499) 340-5809
e-mail: letters@hinduism.today
www.hinduism.today
www.sivalingam.ru



СОВРЕМЕННОСТЬ И ДХАРМА

ISSN 2658-7378



9 772658 737003

МУЗЫКА

Откройте для себя глубины индийской классической музыки



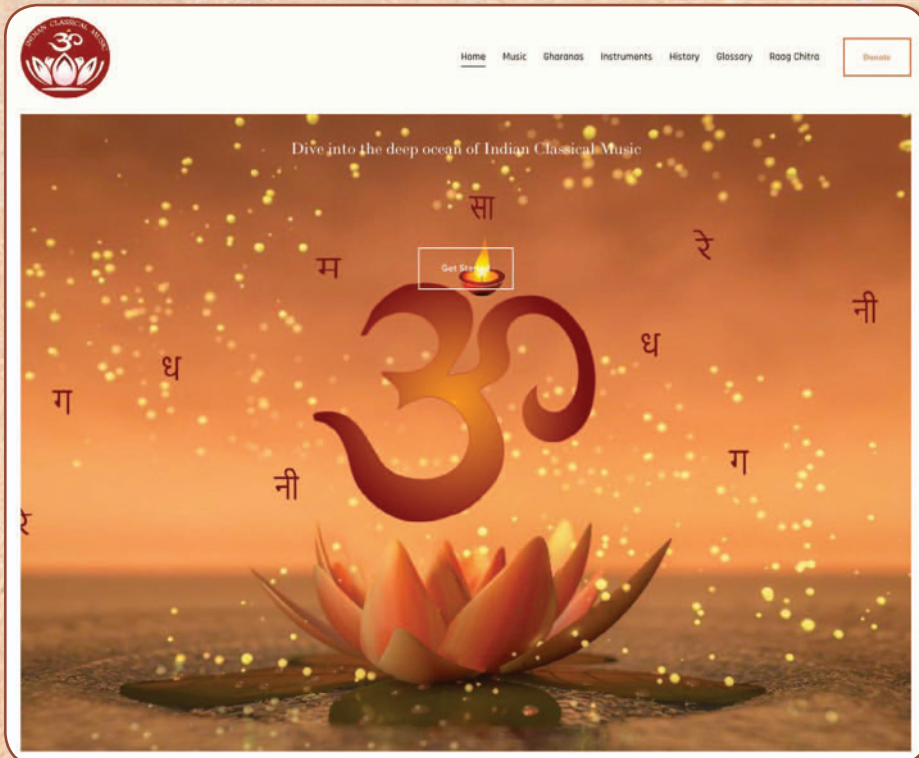
Миссия красиво оформленного сайта indianclassicalmusic.com состоит в том, чтобы задокументировать музыкальную традицию Хиндустани. Сайт предлагает обширные ресурсы как для начинающих, так и для профессионалов. В его библиотеке *rag* каждая сопровождается информационным видеороликом, рассказывающим о её истории, с короткой мелодичной импровизацией.

Сайт всё ещё находится в стадии разработки, тем не менее он уже предлагает уроки по теории музыки Хиндустани, галерею индийских классических инструментов, организованную по группам инструментов, с описанием каждого; историю индийской классической музыки, восходящую примерно к 2500 году до н. э. Этот сайт охватывает общую историю, философию и теорию, лежащие в основе музыки Хиндустани. К сожалению, в нём пока нет информации о другой великой музыкальной традиции Индии, музыке Карнатик, о которой мы рассказали на страницах этого номера журнала.

Одним из основных отличий классической музыки Хиндустани от музыки Карнатик являются *гамáки*, изящные украшения музыкальных нот. В музыке Хиндустани большинство *гамáков* – это *минд*, плавное скольжение между нотами. Но в карнатикской музыке певцы обычно используют технику, называемую *кампитта*, или колебание между нотами. В музыка Карнатик различают более десяти различных техник, но *кампитта* является основной, используемой для определения того, какой стиль музыки исполняется или поётся.

Второе важное различие между классической музыкой Хиндустани и Карнатик – это язык. Поскольку музыка Карнатик зародилась в Южной Индии, большинство песен написаны на тамильском, телугу, малаялам, каннада и, конечно же, на санскрите, в то время как в музыке Хиндустани используется пенджаби, раджастхани, урду и браджбхаша.

Кроме того, музыка Хиндустани придаёт гораздо большее значение *раге* (мелодии), чем текстам песен и человеческим эмоциям, в то время как музыка Карнатик – своим индуистским религиозным текстам. На продвинутом уровне обучения импровизация преподаётся в рамках строгой структуры своих композиций. Многие из этих различий являются результатом мусульманского влияния



на индийскую классическую музыку со времён вторжения Великих Моголов в Северную Индию в 1600-х годах. Короли и императоры были главными покровителями искусств, поддерживая большинство музыкантов и других художников.

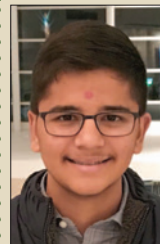
Отличным веб-сайтом, посвященным южно-индийской классической музыке, является karnatik.com. Лакшман Рагде сделал миссией своей жизни исследование и компиляцию текстов музыкальных композиций Карнатик и обмен ими с любителями музыки. Несмотря на то, что дизайн веб-сайта немного устарел, он содержит огромное количество информации. Существует библиотека из 20 000 текстов песен, расположенных в алфавитном порядке, а также по раге, композитору, певцу или типу композиции. Существует большое хранилище справочных материалов для изучающих музыку Карнатик: от биографий известных композиторов до списка раг с обозначениями, таблиц 72 *rag* Мелакартхи и 35 *тала*. Есть также раздел с базовыми уроками музыки Карнатик, который был написан святым

Пурандарадасом около 500 лет назад и до сих пор используется в качестве системы обучения.

Если вы изучаете музыку Хиндустани или Карнатик, вы обнаружите, что эти веб-сайты являются отличным ресурсом для улучшения вашего процесса обучения и выявления сходств и различий между этими двумя музыкальными стилями.



ОБ АВТОРЕ



14-летний Арунеш Ишваран из Плано, штат Техас, изучает вокальную музыку Карнатик последние девять лет. Он также увлекается фотографией, техникой, плаванием и волонтерством, arunesh2026@gmail.com